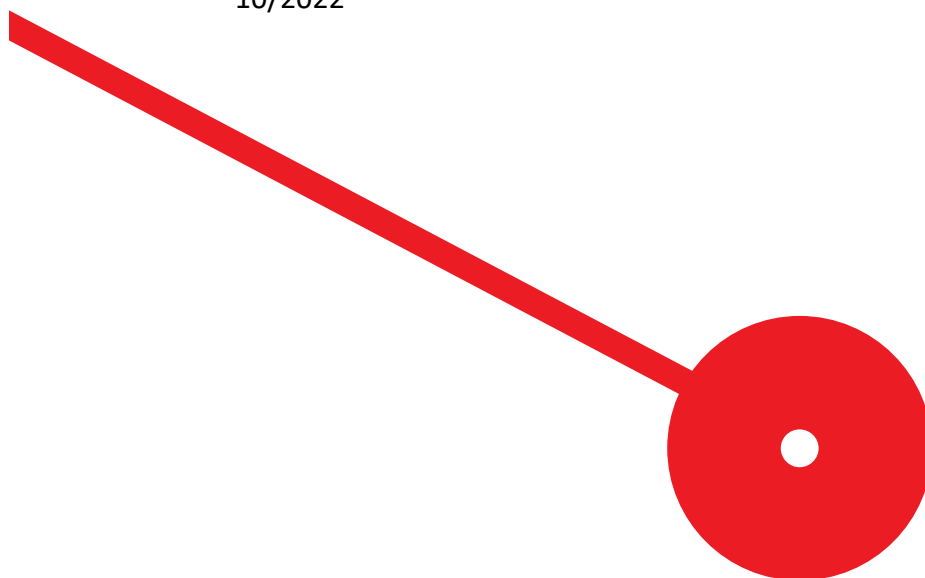




# Relatório de estágio na Word-Way - A influência do desgaste cognitivo na qualidade da tradução: um estudo de caso

Ana Beatriz Madeira de Magalhães

10/2022





# Relatório de estágio na Word-Way - A influência do desgaste cognitivo na qualidade da tradução: um estudo de caso

Ana Beatriz Madeira de Magalhães

Relatório de Estágio apresentado ao Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas, sob orientação de Professora Doutora Sandra Ribeiro e Mestre Pedro Duarte

Ana Beatriz Madeira de Magalhães. Relatório de estágio na Word-Way - A influência do desgaste cognitivo na qualidade da tradução: um estudo de caso  
10/2022

## **Agradecimentos**

Com a finalização desta última etapa de estudos, não posso deixar de agradecer a todos aqueles que me ajudaram a completá-la e me apoiaram em todos os momentos.

Em primeiro lugar, gostaria de dirigir os meus sinceros agradecimentos a todos os membros da entidade que me acolheu, a Word-Way, por me ajudarem e me fazerem crescer a nível profissional.

Aos meus orientadores, Professora Doutora Sandra Ribeiro e Mestre Pedro Duarte, pela disponibilidade e toda a ajuda na construção deste relatório.

Gostaria também de agradecer à minha família, por todo o apoio incondicional ao longo deste percurso.

Por último, um especial agradecimento a todos os que me acompanharam neste mestrado e me fizeram crescer a todos os níveis.

## **Resumo:**

O presente relatório de estágio curricular tem como objetivo descrever as tarefas realizadas ao longo do Estágio na agência de tradução Word-Way. Apresenta também um estudo de caso com base num inquérito composto por três questionários diferentes, sendo um à gestora de projetos, outro aos tradutores e revisores e o último ao *Chief Executive Officer* (CEO) da agência de tradução. Este inquérito, cujo objetivo era perceber as expectativas da agência Word-Way e da gestora de projetos e analisar e comparar com as respostas dos tradutores da mesma, baseia-se na questão do tempo disponibilizado/exigido para uma determinada tradução com qualidade, que surgiu ao longo da realização de alguns projetos de tradução.

Para além do relato das atividades desempenhadas ao longo do estágio curricular, discute-se a ligação entre o número de horas de trabalho, os prazos e a qualidade das traduções e o desgaste cognitivo do tradutor.

Através da análise de questionários, percebe-se a divergência de opiniões dos diferentes intervenientes da mesma agência de tradução. Constatou-se igualmente que algumas das dificuldades sentidas durante o estágio veem-se refletidas na opinião dos tradutores *in-house* quando questionados sobre os fatores analisados: número de horas de trabalho seguidas, prazos apertados, qualidade das traduções (ou falta dela) e desgaste cognitivo.

**Palavras chave:** estágio curricular, tradução, desgaste cognitivo, qualidade, estudo de caso, Word-Way

**Abstract:**

This internship report aims to describe the tasks carried out during the curricular internship in Word-Way. It is also presented a case study based on a survey composed by three different questionnaires: one to the project manager, another to the translators and the last one to the Chief Executive Officer (CEO) of the translation agency. This survey, which aims to understand the expectations of the agency and the project manager and to analyse and compare them with the answers of the translators, is based on the issue of the time available/required for a quality translation, that emerged from some of the translation projects performed during the internship.

In addition to the description of the tasks carried out during the curricular internship, it is debated the connection between the number of working hours, the deadlines and the quality of the translations and the cognitive abrasion of the translator.

Through the analysis of questionnaires, it is possible to recognise the discrepancy of opinions of the different participants of the same agency. It is equally observed that some of the difficulties experienced during the internship are reflected in the opinion of the in-house translators when asked about the factors analysed: number of consecutive working hours, tight deadlines, quality of the translations (or lack of it) and cognitive abrasion.

**Key words:** curricular internship, translation, cognitive abrasion, quality, case study, Word-Way

## **Índice geral**

<b>Introdução .....</b>	<b>1</b>
<b>Capítulo I – Enquadramento Teórico.....</b>	<b>4</b>
1.1 Utilização de ferramentas no processo tradutológico .....	7
1.2 Desgaste cognitivo do tradutor.....	8
1.3 Qualidade na tradução .....	10
<b>Capítulo II – O Estágio na Word-Way.....</b>	<b>12</b>
2.1 O processo de escolha do estágio.....	13
2.2 A Word-Way .....	14
2.3 Descrição do estágio.....	16
2.4 Ferramentas utilizadas.....	19
2.5 Projetos realizados.....	21
2.5.1 Projetos de treino .....	22
2.5.2 Projetos reais.....	27
2.6 Descrição detalhada de projetos.....	32
2.6.1 Projeto 1: guias rápidos de instruções.....	32
2.6.2 Projeto 2: guias explicativos .....	34
<b>Capítulo III – Estudo de Caso .....</b>	<b>39</b>
<b>Capítulo IV – Análise e discussão .....</b>	<b>45</b>
4.1 Questionário aos tradutores .....	46
4.2 Questionário à gestora de projetos .....	49
4.3 Questionário ao CEO .....	50
4.4 Discussão e considerações dos resultados.....	54
<b>Capítulo V – Conclusão.....</b>	<b>58</b>
5.1 Conclusão geral.....	59
5.2 Considerações pessoais .....	60
5.3 Recomendações para trabalhos futuros .....	61

<b>Referências bibliográficas.....</b>	<b>62</b>
<b>Apêndices.....</b>	<b>65</b>
Apêndice I – Projeto de treino número um.....	66
Apêndice II – Projeto de treino número três.....	68
Apêndice III – Projeto de treino número quatro.....	69
Apêndice IV – Projeto de treino número cinco.....	70
Apêndice V – Projeto de treino número seis.....	71
Apêndice VI – Projeto de treino número dezassete.....	73
Apêndice VII – Projeto de treino número dezoito.....	74
Apêndice VIII – Projeto de treino número vinte e dois.....	75
Apêndice IX – Projeto de treino número vinte e três.....	76
Apêndice X – Projeto de treino número vinte e cinco.....	77
Apêndice XI – Projeto de treino número vinte e nove.....	80
Apêndice XII – Projeto de treino número trinta e um.....	81
Apêndice XIII – Projeto de treino número trinta e três.....	83
Apêndice XIV – Projeto de treino número trinta e quatro.....	84
Apêndice XV – Projeto real número dois.....	86
Apêndice XVI – Projeto real número três.....	88
Apêndice XVII – Projeto real número oito.....	89
Apêndice XVIII – Projeto real número nove.....	90
Apêndice XIX – Projeto real número dez.....	91
Apêndice XX – Projeto real número onze.....	92
Apêndice XXI – Projeto real número doze.....	93
Apêndice XXII – Questionário aos tradutores.....	97
Apêndice XXIII – Questionário à GP.....	101
Apêndice XXIV – Questionário ao CEO.....	104

## Índice de Figuras

Figura 1: Esquema do processo tradutológico da WW. ....	19
Figura 2: Exemplo de inconsistências numa tradução.....	36
Figura 3: Query do projeto. ....	36

## Índice de Tabelas

Tabela 1: Resumo dos projetos de treino. ....	26
Tabela 2: Resumo dos projetos reais. ....	31
Tabela 3: Exemplo de erros detetados na revisão.....	38
Tabela 4: Comparação das perguntas dos questionários. ....	42
Tabela 5: Número de palavras definido pela agência.....	56

## **Lista de abreviaturas**

BDT – Base de Dados Terminológica

CEO – *Chief Executive Officer*

EN – Inglês

ES – Espanhol

GP – Gestor de Projetos

LTB – *Linguistic Toolbox*

MT – Memória de Tradução

MTIE – Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

PE – Pós-edição

PT-br – Português do Brasil

PT-pt – Português Europeu

QA – *Quality Assurance*

TA – Tradução Automática

TAC – Tradução Assistida por Computador

WW – Word-Word

## **INTRODUÇÃO**

---

O presente relatório de estágio, realizado no âmbito da obtenção do grau de mestre em Tradução e Interpretação Especializadas pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, tem dois objetivos. O primeiro é descrever o trabalho realizado ao longo dos meses de Estágio Curricular na agência de tradução Word-Way (WW). Este estágio decorreu desde o dia 4 de janeiro ao dia 29 de abril de 2022 e foi realizado em regime de trabalho presencial.

O segundo objetivo deste relatório foca-se numa reflexão acerca da ligação do número de horas de trabalho, os prazos e a qualidade das traduções com o desgaste cognitivo do tradutor, sendo esta expressão (desgaste cognitivo) utilizada sempre no sentido do conceito “esforço cognitivo”. Esta reflexão, além da experiência pessoal e profissional, sustenta-se também num pequeno estudo de caso, através da realização de um inquérito, composto por três questionários, na agência onde foi realizado o estágio – Word-Way. O ponto principal deste estudo de caso é perceber se existe uma ligação entre o desgaste cognitivo, possivelmente derivado dos prazos apertados e das horas de trabalho seguidas, e a qualidade final da tradução. Esta questão surgiu após a realização de dois projetos, detalhados no Capítulo 2. De facto, a realização deste estágio levou ao levantamento de questões relevantes e à perceção de dificuldades que se refletiram, também, nas respostas aos questionários realizados na Word-Way. Estas questões são relativas a terminologia e linguística, que apenas são referidas de forma breve, sendo mais exploradas as questões da qualidade e do desgaste, bem como questões a nível do processo de trabalho.

O presente relatório encontra-se dividido em cinco capítulos: após a introdução segue-se o enquadramento teórico, a descrição detalhada do estágio na Word-Way e a questão de investigação, a metodologia implementada – um estudo de caso – para procurar entender e talvez obter uma resposta à questão de investigação, ou seja, se há ou não uma ligação entre o número de horas seguidas que o tradutor passa a traduzir na agência, os prazos, a qualidade e o desgaste cognitivo do tradutor, a análise e discussão dos resultados do estudo de caso e a conclusão.

O primeiro capítulo incide sobre os fundamentos teóricos relativos à tradução e pós-edição, as dificuldades em cada uma destas vertentes e o perfil do profissional de cada área, uma vez que foi este o trabalho desempenhado ao longo do estágio. Assuntos como ferramentas de tradução assistida por computador (TAC) e tradução automática (TA) enquanto partes integrantes do processo tradutológico, e com influência na qualidade das traduções e no desgaste cognitivo do tradutor são aqui abordados.

O segundo capítulo começa por referir o que motivou a escolha de Estágio e da agência de tradução Word-Way e descreve-se o processo. Prossegue para uma descrição da agência e de todas as tarefas realizadas, bem como as ferramentas utilizadas. Ainda neste capítulo, são especificados todos os projetos, focando os dois projetos maiores, que levaram à ligação entre os prazos, o número de horas de trabalho seguidas, a qualidade e o desgaste cognitivo, enquadrada no estado da arte apresentado e discutido no capítulo um.

No terceiro capítulo, é descrita a metodologia de estudo implementada para estudar/investigar o segundo objetivo. Relaciona-se a informação obtida a partir da literatura com um pequeno estudo de caso na Word-Way com recurso a três questionários a diferentes níveis hierárquicos: tradutores/revisores, Gestora de Projetos e CEO da agência. Este estudo de caso tem como objetivo perceber as perspetivas das três vertentes da agência de tradução, relativamente a temas como o número de horas de trabalho seguidas expectáveis, o cansaço e o desgaste percecionado, a qualidade do trabalho final e os prazos estabelecidos. Este estudo de caso qualitativo procura compreender a perspetiva dos três intervenientes nos projetos de tradução da Word-Way e identificar se e como estas perspetivas se intersejam uma vez que foram o fundamento para as dificuldades que surgiram a partir dos projetos apresentados em detalhe no capítulo dois.

No quarto capítulo, são apresentados e analisados os resultados dos questionários. Inicialmente, são descritos os resultados e, de seguida, é feita a respetiva análise qualitativa das respostas.

Na conclusão são expostas algumas considerações finais sobre os resultados do estudo de caso e o trabalho desempenhado durante o estágio.

Nos apêndices deste relatório estão expostos diversos *compares*<sup>1</sup>, por área de trabalho, que foram selecionados para exemplificar o trabalho realizado, uma vez que a inclusão dos trabalhos completos era impossível por questões de tamanho e confidencialidade. Nos apêndices estão também incluídos os três questionários elaborados para o estudo de caso.

---

<sup>1</sup> Documento que compara, de forma literal, a tradução do estagiário com a tradução final da agência.

## **CAPÍTULO I – ENQUADRAMENTO TEÓRICO**

---

A tradução é, muitas vezes, vista como um trabalho que exige um esforço mental altamente complexo. Ao tradutor é, por vezes, exigido um excesso de horas de trabalho seguidas, com prazos muito curtos, o que leva ao desgaste cognitivo e, conseqüentemente, à baixa qualidade nas traduções (Diniz, 2014).

Existem diversas definições da tradução, entre as quais destaco uma, refutada por diversos autores: Nida (1964, como citado em Long, 2013), refere-se à tradução como “the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (p. 108); Catford (1965, como citado em Long, 2013), define a tradução como “a process of substituting a text in one language for a text in another [...]” (p. 108); Newmark (1988, como citado em Long, 2013) afirma que a base da tradução é o foco no texto e na sua intenção final, dizendo que esta consiste “[...] in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.” (p. 109). Podemos observar, então, que a tradução consiste na transmissão da informação de um texto de uma língua para a outra.

A tradução não é um trabalho fácil. Apesar da rápida evolução da tecnologia no mundo e, conseqüentemente, na área da tradução, os tradutores não são dispensáveis (Bowker & Fisher, 2010). Ao traduzir um texto de uma língua para a outra, o tradutor passa por um processo mental que exige competências e capacidades complexas de processamento de informação (Bell, 1998, como citado em Diniz, 2014), que são decisivas para a realização de um bom ou mau trabalho. Como refere Pagano (2013, citado em Nanetti & Gumushian Felipini, 2018) “é preciso lembrar que a tradução requer uma formação e uma qualificação que fornecem ao tradutor as habilidades e conhecimentos suficientes para uma boa performance.” (p. 96). Segundo a rede European Masters in Translation (EMT), as 5 principais áreas das competências são: linguagem e cultura, tradução, tecnologia, competências pessoais e interpessoais e prestação de serviços. Dentro destas áreas existem diversas competências específicas, entre as quais salientamos (EMT Board, 2017, pp. 8-11):

- Analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties, and assess the strategies and resources needed for appropriate reformulation in line with communicative needs
- Evaluate the relevance and reliability of information sources with regard to translation needs

- Implement the instructions, style guides, or conventions relevant to a particular translation
- Check, review and/or revise their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives
- Understand and implement quality control strategies, using appropriate tools and techniques
- Apply post-editing to MT output using the appropriate post-editing levels and techniques according to the quality and productivity objectives, and recognise the importance of data ownership and data security issues
- Make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools and CAT tools
- Plan and manage time, stress, and workload
- Comply with deadlines, instructions, and specifications
- Work in a team, including, where appropriate, in virtual, multicultural, and multilingual environments, using current communication technologies
- Continuously self-evaluate, update, and develop competences and skills through personal strategies and collaborative learning
- Negotiate with the client (to define deadlines, rates/invoicing, working conditions, access to information, contracts, rights, responsibilities, language service specifications, tender specifications etc.)

Assim, podemos constatar que se espera que o tradutor seja um especialista na comunicação interlingual, devendo, não só ser conhecedor de ambas as línguas de trabalho, mas também saber comunicar de forma adequada ao projeto que vai realizar.

Sendo o tradutor um mediador intercultural (Katan, 2009), a tradução evolui de acordo com a evolução da cultura, visto este estar intimamente ligado a tudo o que rodeia o tipo de textos traduzidos. A tradução é também influenciada pelos processos tradutológicos, ou seja, ao incorporar uma ferramenta de TAC ou mesmo a TA no trabalho, a definição

evolui. O mesmo acontece com as competências que são exigidas ao tradutor. Por exemplo, quando o processo tradutológico passava pela tradução manual, com recurso a dicionários físicos, que implicavam a deslocação do tradutor a uma biblioteca ou outro local, o número de palavras traduzidas era menor. Consequentemente, havia um maior desgaste cognitivo, visto ser cansativo cognitivamente parar de traduzir o projeto para ir procurar os termos em recursos físicos. Atualmente, com estes dicionários incorporados nos programas de tradução, a rentabilidade aumenta, traduzindo-se em consequências positivas a nível do bem-estar cognitivo do tradutor. Esta evolução dos processos tradutológicos influencia as competências que são exigidas ao tradutor e, por sua vez, influencia significativamente o desgaste cognitivo do mesmo.

O processo tradutológico pode variar de empresa para empresa. Albir (2001) define o processo tradutológico como um processo cognitivo complexo que requer resolução de problemas, tomada de decisões e utilização de estratégias e táticas de tradução. Já Dimitrova (2010) defende a existência de três grandes fases no processo tradutológico: a primeira de planeamento e leitura, a segunda de redação do texto de chegada e a última de revisão. Danbaba (2017), por exemplo, salienta apenas dois momentos: o primeiro trata-se de ler e estudar o significado do texto de partida; o segundo passo consiste em expressar esse significado na língua de chegada.

O processo tradutológico é um processo que, embora definido por fases concretas, pode ser influenciado por fatores externos ao tradutor e às respetivas competências e capacidades, como, por exemplo, a pressão dos prazos (Hansen, 2006, como citado em Dimitrova, 2010).

### **1.1 Utilização de ferramentas no processo tradutológico**

A rápida evolução da tecnologia tornou as ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC) mais acessíveis e, principalmente, necessárias (Bowker & Fisher, 2010). Os tradutores têm, atualmente, acesso a ferramentas que auxiliam o seu trabalho. Bowker & Fisher (2010) distinguem os conceitos de ferramentas TAC e Tradução Automática (TA) sendo TAC “the use of computer software to assist a human translator in the translation process” (p. 60) e TA uma “translation that is carried out principally by computer but may involve some human intervention, such as pre- or post-editing.” (p. 60). Os autores referem, ainda, a utilização de Memórias de Tradução (MT), como

armazenamento de traduções anteriormente realizadas, que ajudam em projetos com conteúdo similar. Estas ferramentas vieram trazer um aumento na produtividade e na qualidade das traduções, tendo vindo a ser, por isso, incorporadas nos processos de tradução por muitas agências de tradução e tradutores *freelancer* (Bowker & Fisher, 2010). No entanto, estas ferramentas dependem ainda dos tradutores no que refere à qualidade. Os autores salientam, por exemplo, que quando o cliente envia a sua própria MT, esta pode conter segmentos de diferentes autores, com diferentes estilos, tornando-se difícil traduzir de forma coesa, tornando o texto de chegada difícil de ler e com inconsistências.

Com a crescente utilização da TA, foi introduzida no trabalho do tradutor uma nova atividade, que tem vindo a aumentar na indústria da tradução (Escartín & Arcedillo, 2015): a pós-edição. A pós-edição é, de acordo com Schäfer (2003, p. 3, como citado em Temizöz, 2016) “[...] the task of polishing up the raw MT [Machine Translation] output to an acceptable, end-user-friendly text quality.” (p. 647). O termo pós-edição é utilizado especificamente com a utilização de TA. Difere da tradução, não só devido à sua proveniência (a máquina), mas também no sentido em que é necessário saber selecionar os erros e conseguir substituí-los sem se prender demasiado à tradução da máquina. Além disto, o tempo atribuído à tarefa de pós-edição é sempre menor, bem como o preço cobrado à mesma.

Na pós-edição é constantemente discutida a questão da produtividade e da qualidade, com o esforço cognitivo despendido (O’Brien, 2011). O autor refere que o esforço se relaciona com a produtividade de forma inversa, ou seja, quando existe um esforço cognitivo elevado, a produtividade e a qualidade são menores.

## **1.2 Desgaste cognitivo do tradutor**

De acordo com Diniz (2014), “a tradução é um processo cognitivo”, visto envolver, além do domínio das línguas, “processos mentais altamente complexos, além da utilização de procedimentos e estratégias por parte dos tradutores para solucionar problemas.” (p. 28).

O esforço cognitivo é algo que acontece internamente no tradutor, provocado pelas exigências existentes no trabalho, como a pressão dos prazos dos projetos e a necessidade de traduções com qualidade. Ao longo do processo tradutológico, o tradutor passa por um

conjunto de obstáculos, como prazos apertados, dificuldade de compreensão de textos com elevado grau de especialização, necessidade de pesquisa de termos, entre outros, que provocam cansaço e, conseqüentemente, o esforço cognitivo de que falamos.

Relativamente ao processo cognitivo, já existem métodos científicos para o estudar objetivamente. Embora a questão levantada no âmbito deste estágio esteja relacionada com o desgaste cognitivo, admitimos que não possuíamos os recursos materiais, temporais e humanos para implementar um estudo deste género no âmbito deste estágio. Desta forma, limitamo-nos a procurar obter as percepções dos intervenientes sobre o desgaste cognitivo, sendo obviamente mais subjetivos, uma vez que falamos de percepções. Apesar disso, deixamos alguns exemplos da diversidade de métodos utilizados para medir o esforço cognitivo: método de *key-logging*, método de filmagem e gravação da tela e método de *eye tracking*.

Diniz (2014) explica o método de *key-logging* abordando uma ferramenta em específico, o Translog<sup>2</sup>. A autora refere que esta ferramenta

[...] registra todos os movimentos no teclado (digitações, apagamentos, ações de cortar e colar etc.) enquanto o usuário digita um texto. O software também registra o movimento do cursor e a duração da digitação. (p. 39)

Com este método é possível medir o tempo de tradução, as pausas, analisar os erros recorrentes, entre outros, facilitando a medição do tempo de trabalho e das pausas.

No método de gravação da tela, as imagens captadas permitem aceder às ferramentas *online* consultadas, bem como o tempo de cada consulta. Este método, segundo Göpferich e Jääskeläinen (2009, como citados em Diniz, 2014), “parece útil para se compreender o processo tradutório como um todo, já que fornece informações detalhadas sobre as fontes eletrônicas e os sites consultados.” (p. 40).

O método de *eye tracking* permite obter “a taxa de fixação (percentual do tempo total de fixações) e a duração média das fixações em diferentes áreas de interesse” (Fonseca *et al.*, 2019, p. 22). Também Diniz (2014) explica este método, especificando que este “analisa os pontos de fixação, ou seja, os pontos em que são atribuídos os maiores focos de atenção, os movimentos sacádicos (os deslocamentos entre os pontos de atenção) (Silva *et al.*, 2011) e a dilatação da pupila.” (p. 40). Segundo Pavlović (2009, como citado

---

<sup>2</sup> <https://sites.google.com/site/centretranslationinnovation/translog-ii>

em Diniz, 2014), os fatores anteriormente enunciados “são indicadores do esforço cognitivo do sujeito durante a atividade tradutória.” (p. 40). Este método fornece dados como o custo e a procura ou não por contextualização do texto.

### **1.3 Qualidade na tradução**

Muitas vezes, é esperado, por parte da empresa de tradução, que o tradutor obtenha o nível de qualidade por eles determinado, o que pode ser difícil de alcançar, por vários fatores, como os prazos (Hansen, 2006, como citado em Dimitrova, 2010) e a qualidade dos recursos do projeto (Bowker & Fisher, 2010).

Como iremos ver mais à frente, a qualidade é um tema complexo, visto ser difícil chegar a uma definição concreta. O conceito de qualidade pode variar de projeto para projeto e de empresa para empresa e estar dependente de diversos fatores, desde o cliente ao público-alvo, entre outros.

Segundo Danbaba (2017), a qualidade na tradução resume-se em três pontos essenciais: rigor, clareza e naturalidade. O autor afirma que o trabalho do tradutor é comunicar o sentido do texto de partida, referindo que

The grammar and expressions of each language are different, so you cannot just translate the Source Language words, one by one. You have to think of the meaning of the message you are translating. (p. 6)

Já Gouadec (2010) defende que a qualidade na tradução é a junção da qualidade do produto final e a qualidade do serviço fornecido, referindo ser necessário um vasto conjunto de elementos para assegurar o que este considera ser qualidade. Alguns exemplos são:

- Clear and fully detailed specifications

[...]

- Availability of all required resources

- Availability of all skills required, possibly from the same person, by the various operations that make up the service: commercial transacting, data-retrieval,

terminology, translating, plus, as the case may be, revising or doing the infographics

– Availability and validity of any material for re-use in the translation (translation memory, in-house terminology, and related documents)

[...]

– Adequacy of communication/interaction between provider and providee as well as between provider and specialist correspondents and partners

– Relevance, thoroughness and efficiency of quality checks and quality control (p. 271)

Isto significa que, segundo Gouadec (2010), a qualidade apenas será obtida se a tradução reunir todos os elementos enumerados acima. Como iremos ver mais à frente, é difícil concretizar alguns desses elementos, seja por falta de tempo para realizar uma revisão adequada, por falta de qualidade e de coerência entre a MT e a BDT do cliente, instruções pouco explícitas ou demora na resposta a questões do tradutor por parte do cliente (vd. 2.5 Projetos realizados).

Fazer um resumo dos vários autores para se perceber o objetivo

## **CAPÍTULO II – O ESTÁGIO NA WORD-WAY**

---

O presente capítulo aborda toda a experiência obtida ao longo do estágio na Word-Way, bem como as ferramentas utilizadas e os projetos realizados.

Inicialmente é feito um enquadramento relativamente ao que levou a optar pela realização de um estágio. Neste mesmo ponto é também explicado todo o processo de escolha do local de acolhimento e início do estágio. No ponto seguinte é feita uma breve apresentação desse local, referindo informações como as línguas de trabalho e as áreas, entre outros. Seguidamente, é feita uma descrição de todo o estágio, incluindo todo o processo tradutológico (pré-tradução, tradução e pós-tradução) e, de forma geral, as tarefas realizadas. São também referidas, no ponto seguinte, todas as ferramentas utilizadas ao longo do estágio, visto serem importantes na área da tradução e terem sido parte integrante de todo o trabalho realizado.

Nos últimos pontos do presente capítulo são apresentados e especificados todos os projetos realizados ao longo do estágio, sendo feita uma separação entre os projetos de treino<sup>3</sup> e os projetos reais<sup>4</sup>. Como último ponto são abordados ao pormenor dois projetos reais, que irão sustentar o estudo de caso apresentado no capítulo seguinte.

## **2.1 O processo de escolha do estágio**

A decisão de escolha da realização de um estágio curricular no segundo ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas baseou-se, maioritariamente, na vontade de estar em contacto com o mundo de trabalho da tradução. A escolha do estágio foi também motivada pela necessidade de perceber se o trabalho de um profissional de tradução, ou seja, se o desgaste cognitivo exigido pela profissão, vindo não só do grau de exigência do trabalho, mas também da necessidade de despende de todo o tempo de trabalho em frente a um computador, seria adequado para mim.

Atualmente, os jovens recém formados encontram diversas dificuldades no mercado de trabalho. Muitas vezes as ofertas de emprego que surgem exigem experiência profissional prévia e o salário oferecido não corresponde ao expectável de acordo com o grau académico dos candidatos. Num artigo do jornal Público, J. Pombo (2021) refere que “É penoso e exaustivo chegar ao final de um processo de recrutamento [...] e ser rejeitado.

---

<sup>3</sup> Projetos, já traduzidos pela agência, utilizados para treinar a tradução nas diversas áreas.

<sup>4</sup> Projetos vindos de clientes que necessitavam de tradução.

Pior ainda é [...] descobrir que o salário oferecido é o salário mínimo.” Também por este motivo, senti que a realização de um estágio seria ideal para obter maiores possibilidades de entrar no mundo do trabalho, conseguindo obter conhecimento e experiência de trabalho.

A realização de um estágio curricular pode proporcionar diversas oportunidades a quem pretende dar os primeiros passos no mercado de trabalho. Entre elas, a possibilidade de conhecer e perceber o funcionamento do mundo de trabalho da área na qual ambicionamos trabalhar, bem como desenvolver o nosso próprio método de trabalho, ponto muito importante na área em questão, visto que cada tradutor tem uma forma diferente de trabalhar. Além disto, a realização de um estágio pode ajudar-nos a perceber quais as nossas maiores dificuldades e permitir que se comece a desenvolver estratégias para as ultrapassar.

Desde a decisão de realizar um estágio, o objetivo foi sempre encontrar uma empresa de tradução, preferencialmente na área do Porto. O pretendido era realizar o estágio de forma presencial, no entanto, foi complicado devido à situação pandémica que se vivia em Portugal no período em que este devia ser realizado. Esta situação dificultou a procura por uma empresa que cumprisse os requisitos pretendidos. A procura foi iniciada em setembro de 2021 e, após alguns contactos com empresas e agências de tradução, acabei por encontrar a Word-Way. Inicialmente o objetivo era iniciar em novembro desse ano, no entanto, devido à pandemia, a data de início foi adiada, tendo o estágio iniciado em janeiro de 2022, em regime presencial.

## **2.2 A Word-Way**

Segundo a informação disponibilizada na página da Word-Way (<http://www.word-way.pt/>), esta é uma agência de tradução pertencente à empresa JOCOPI, especializada em áreas como a indústria automóvel, a indústria geral nacional e internacional, as tecnologias e as energias renováveis. Apesar do foco nestas áreas, a Word-Way (WW) também realiza traduções em áreas como, por exemplo, as telecomunicações, a área jurídica e a área económico-financeira. Esta agência de tradução trabalha apenas com tradutores internos, não fazendo subcontratações. A agência conta com tradutores com experiência em tradução jurídica, fazendo as traduções de documentos como acórdãos, contratos e certidões, traduções comerciais, como anúncios, *slogans*, panfletos, cardápios,

guias e catálogos, bem como traduções gerais como currículos e teses. No *website* da agência não são apresentados objetivos, visão e missão claros.

A agência, localizada no Porto, presta diversos serviços na área da tradução, sendo estes, a tradução, pós-edição, revisão, localização, edição e transcrição.

Na Word-Way, os tradutores efetuam traduções apenas para a sua língua materna. Isto porque “[...] para a Word-way é indispensável que dominem a língua de chegada na perfeição.” Já os revisores, “são bilingues, pois só assim se atingem os elevados parâmetros de qualidade aos quais os clientes da Word-way estão habituados.”<sup>5</sup> Assim, relativamente às línguas de trabalho, a Word-Way presta traduções de alemão, francês, inglês e espanhol para português europeu e para português do Brasil.

A agência é constituída pelo CEO, uma gestora de projetos (GP), um técnico de informática e cinco tradutores/revisores. A empresa não conta com nenhum colaborador a exercer funções exclusivamente como revisor, sendo os próprios tradutores a fazer a revisão dos projetos, quando essa tarefa lhes é atribuída pela GP.

A WW trabalha com as versões mais recentes das ferramentas de TAC, como por exemplo, o Trados Studio, o MemoQ, entre outros, e realiza *backups* diários de toda a informação. A agência possui uma rede interna através da qual todos os colaboradores comunicam, utilizando o respetivo e-mail, bem como pastas individuais atribuídas a cada colaborador para facilitar o envio e receção dos projetos e o esclarecimento de dúvidas. Além das pastas individuais, todos os colaboradores têm acesso a pastas partilhadas com diversas informações. Alguns exemplos são informações de cada cliente, guias explicativos sobre ferramentas ou outros recursos, contagens dos projetos e informações sobre a agência.

Finalmente, todos possuem computador individual, bem como um caderno para apontamentos.

O espaço da WW é constituído por uma sala pequena em *open space* onde se encontram todos os tradutores, a GP e o técnico de informática. Numa sala à parte encontra-se o CEO da agência de tradução. É um ambiente calmo, onde todos podem falar e tirar dúvidas uns com os outros no momento. Sempre que o colaborador precisa de fazer um intervalo, deve marcá-lo através da passagem de um cartão numa máquina instalada para o registo de

---

<sup>5</sup> Informação retirada de <http://word-way.pt/equipa/>, consultado a 25 de junho de 2022.

presenças. A marcação deve ser feita antes e após o intervalo. Na WW, os colaboradores têm direito a 20 minutos de intervalo por dia, que podem ser utilizados da forma que quiserem.

### **2.3 Descrição do estágio**

No primeiro dia do estágio na Word-way foi feita uma apresentação da agência, dos colaboradores e das respectivas funções. Foram-me atribuídos um computador e um caderno para apontamentos e foram explicados alguns pontos fulcrais, como a organização e o funcionamento do sistema de pastas da rede interna, quais os procedimentos ao receber um projeto de tradução, bem como todo o processo tradutológico.

Após a referida apresentação, foi facultada uma formação, através de diversos *webinars*, relativamente às principais ferramentas de TAC, sendo estas o Trados Studio e o MemoQ, que teve a duração de dois dias. Logo a seguir à formação, foi iniciado um projeto de tradução.

Os projetos atribuídos no âmbito deste estágio tiveram dois formatos: projetos de treino e projetos reais. Em ambos os formatos os projetos tiveram como línguas de partida o espanhol e o inglês e como língua de chegada o português, com as variantes português europeu (PT-pt) e português do Brasil (PT-br). Os textos traduzidos não se focaram numa área apenas, englobando as diversas áreas técnicas com as quais a agência trabalha. No final da realização de cada projeto de treino era gerado um *compare*, com a comparação da minha tradução com o produto final já existente, apontando as diferenças entre os dois. Importa referir que o *compare* é um documento gerado pelo técnico de informática, a partir de um programa específico, que identifica todas as palavras que não estejam de acordo com a tradução realizada pela empresa ou com a revisão final.

Relativamente aos projetos reais, também há *compares*, mas apenas de alguns projetos, sendo aqui a minha tradução *versus* a revisão por parte do colaborador da agência escolhido para o projeto. Os *compares* existentes de projetos reais são apresentados nos apêndices do presente relatório de estágio, bem como os *compares* dos projetos de treino, sendo apresentado apenas um *compare* por área de trabalho. A maioria dos projetos reais realizados ao longo do estágio não tem *compare*, por diversos motivos, entre eles a falta

de tempo para rever o trabalho e a realização da tradução em *softwares* que não permitem gerar esta comparação.

Cada empresa tem o seu método de trabalho, com diferentes etapas e utilizando diferentes ferramentas. Na WW, o processo tradutológico (figura 1) passa por, inicialmente, o tradutor receber o projeto através do e-mail interno e proceder à respetiva resposta de receção do mesmo. O tradutor estuda o e-mail, lendo as informações importantes, especialmente quem é o cliente e se existem instruções específicas para o trabalho. Após isto, abre o *software* de tradução no qual realizará o projeto. Dependendo da regularidade com que o cliente envia projetos, verifica a existência de memórias de tradução (MT) e de bases de dados terminológicas (BDT) internas e, caso existam, adiciona-as ao projeto. Em seguida, é feita uma contagem do projeto, que é depois colocada na pasta das contagens. Isto é feito para que a Gestora de Projetos (GP) consiga monitorizar o progresso do tradutor em cada projeto. A contagem é sempre feita pela GP antes de atribuir o projeto, para definição do tempo necessário para a realização do projeto. Assim que o tradutor recebe o projeto, este procede a uma nova contagem. Após todos os passos descritos estarem concluídos, é iniciada a realização do projeto.

Ao iniciar a execução do projeto, é necessário analisar o texto de partida e verificar a existência de dificuldades, como por exemplo, a perceção da linguagem do texto de partida. Durante a execução do projeto é também necessário ter em atenção a ordem hierárquica dos recursos adicionados ao projeto. Ou seja, se estiver associada uma MT ou BDT do cliente ao projeto, é obrigatório dar prioridade a esses recursos, sob pena de penalizações por parte do cliente ou mesmo perda do mesmo. Relativamente à ordem hierárquica, em primeiro lugar deve ser consultada a BDT do cliente, depois a MT e só no fim os recursos da WW. Em casos de dúvidas nestes recursos e apenas em último caso, a decisão depende da opinião do tradutor, exceto indicação em contrário por parte do cliente. Ao longo do projeto, caso surja alguma dúvida, é preenchida uma *query*<sup>6</sup> pelo tradutor ou enviada a dúvida diretamente por e-mail para a GP, que procede ao envio da mesma para o cliente. Existe um *template*, que é utilizado para todos os clientes (vd. figura 3). A *query* é preenchida com a data da questão, a língua de chegada, o número do ficheiro caso exista mais do que um, o segmento, o texto de partida e a questão bem explicada.

---

<sup>6</sup> Documento utilizado para envio de dúvidas ao cliente.

Como etapa final, antes da entrega do projeto à GP, é necessário fazer as verificações finais. Nesta etapa enquadram-se o *spell check* (verificação ortográfica) e o *Quality Assurance* (QA), para a verificação de erros. Para o QA é sempre utilizada a ferramenta utilizada para a realização da tradução e o *software* Xbench. O QA pode detetar erros ortográficos, gramaticais, inconsistências, erros de pontuação, erros de *tags*<sup>7</sup> e erros de terminologia. Os relatórios do QA são sempre enviados para o cliente, para este consultar caso haja alguma dúvida relativamente a erros. Após verificar e corrigir todos os erros detetados pelo programa, é necessário fazer uma última contagem do projeto e colocar novamente na pasta das contagens. Dependendo das instruções do cliente, pode ser necessário preencher uma *checklist*, i.e., um documento que indica ao cliente se foram ou não realizadas todas as verificações possíveis no projeto em questão. Este documento é fornecido pelo cliente e varia sempre de cliente para cliente. Por fim, todos os documentos, bem como o projeto, são enviados, por e-mail para a GP, ou colocados na pasta da mesma, que prossegue com o envio para o cliente.

De forma a resumir e simplificar o processo tradutológico acima descrito, na figura 1 é apresentado um esquema com toda a informação relativa ao processo geral de execução de um projeto.

---

<sup>7</sup> Etiquetas que incluem informação sobre a formatação do texto.

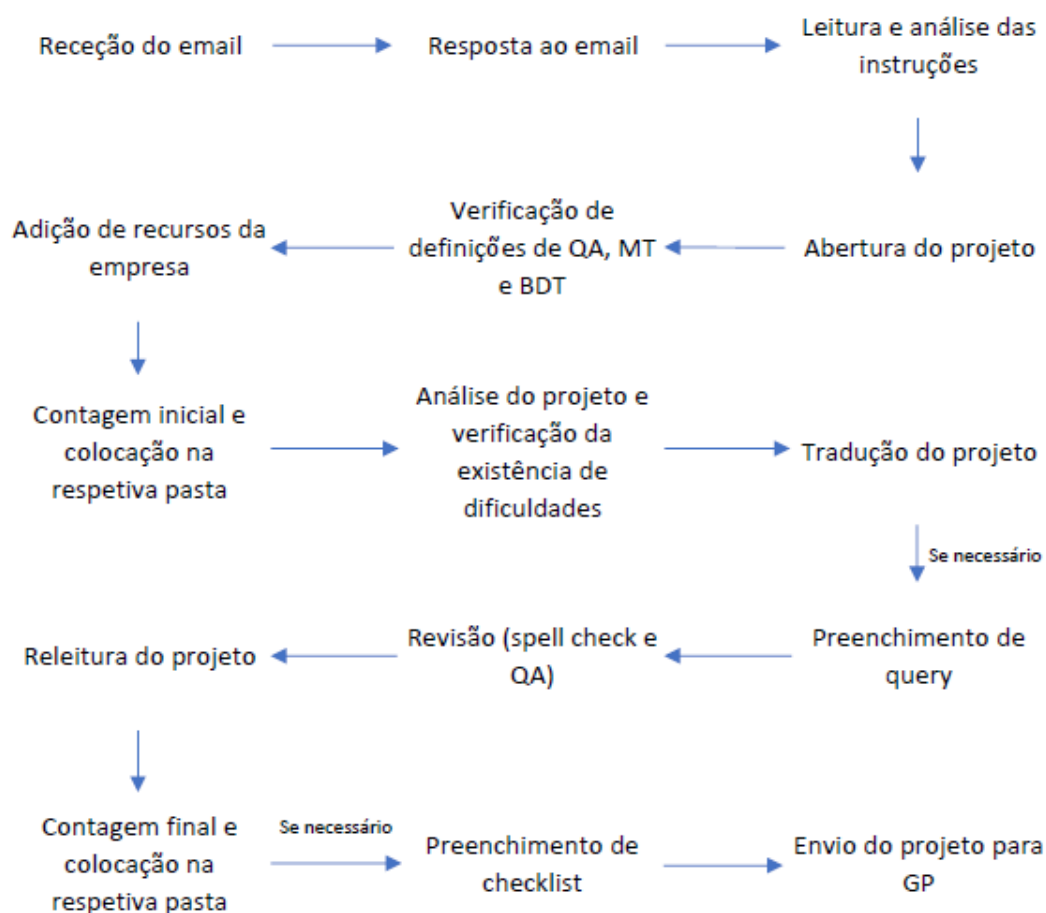


Figura 1: Esquema do processo tradutológico da WW.

## 2.4 Ferramentas utilizadas

Ao longo do estágio foram utilizadas várias ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC). As principais, relativamente às quais foi dada a formação por parte da agência e das quais já havia conhecimento prévio adquirido durante a licenciatura e mestrado, foram o Trados Studio 2022 e o MemoQ 9.10.

No contexto da agência, o Trados Studio é utilizado para grande parte dos projetos, enquanto o MemoQ é utilizado quase exclusivamente para a tradução de jogos. Como exceção estão apenas aqueles projetos realizados no servidor do cliente, ou seja, *online*. As ferramentas são iguais em termos de funcionalidades. Ambas permitem a inserção de configurações para cada projeto, a utilização de uma ou mais MT e BDT, a realização de verificações ortográficas e de QA na própria ferramenta, bem como a realização de QA na ferramenta ApSIC Xbench 3.0 (explicada mais abaixo).

Além destas ferramentas, foi também utilizado o SDL Passolo 2022, para um único projeto. Esta é uma ferramenta de localização, utilizada pela WW apenas quando o cliente assim o solicita, como foi o caso. De facto, durante o estágio, esta ferramenta foi utilizada para um projeto de tradução na área da indústria automóvel (vd. 2.5.1 Projetos de treino).

Outra ferramenta de tradução utilizada foi o Translation Workspace 2022 (TWS)<sup>8</sup>, uma ferramenta disponível *online* mas que pode também ser utilizada numa versão para *desktop*. Para trabalhar com esta ferramenta é necessário aceder à rede através de um nome de utilizador e uma palavra-passe da agência. De seguida, define-se as línguas de partida e de chegada e, por fim, é necessário associar uma memória de tradução disponibilizada na ferramenta. Por norma, esta ferramenta apenas é utilizada pela WW para um número reduzido de clientes. O funcionamento da ferramenta é diferente das ferramentas já referidas. No TWS não é possível associar uma MT da agência, havendo obrigatoriedade de trabalhar apenas com a do cliente, sendo necessário seleccionar e adicionar essa MT antes de iniciar a tradução. O projeto geralmente já é recebido com uma BDT do cliente integrada. Esta ferramenta permite fazer uma verificação ortográfica, sendo necessário, no entanto, utilizar outro *software* para o QA. Este *software*, o Linguistic Toolbox 3<sup>9</sup> (LTB) gera um ficheiro Excel que deve ser entregue ao cliente, juntamente com o projeto traduzido, com inconsistências entre segmentos, terminologia inconsistente com a terminologia presente na BDT e verificação ortográfica e de pontuação.

Por fim, ao longo do estágio foi também utilizada uma plataforma de tradução totalmente online. Esta plataforma, o Smartling<sup>10</sup>, apenas é utilizada na WW para projetos de um cliente. Quando o cliente pretende submeter um projeto de tradução, faz o *login* na plataforma e segue os passos definidos, carregando o projeto a traduzir bem como submetendo quaisquer informações relevantes acerca do projeto. Assim que o projeto é recebido pela WW, a GP realiza os procedimentos necessários para responder à solicitação do cliente. Estes procedimentos podem incluir a orçamentação e a definição ou negociação de prazos de entrega. Posteriormente, após aceitação do cliente, a GP atribui o projeto a um ou mais tradutores para que o projeto entre em fase de execução. O tradutor do projeto deve clicar em “open for translation” ou “open for proofreading” de

---

<sup>8</sup> [translate.translationworkspace.com/](https://translate.translationworkspace.com/)

<sup>9</sup> <http://autoupdate.lionbridge.com/LTB3/>

<sup>10</sup> [www.smartling.com/](https://www.smartling.com/)

acordo com a tarefa atribuída. Uma vez terminada a tradução, e revisão se for o caso, a GP utiliza a plataforma para proceder à entrega do trabalho final. A plataforma disponibiliza diversas abas, entre elas o glossário, a MT, uma visualização do texto que estamos a traduzir, informações gerais do projeto e instruções. Ao mesmo tempo que o projeto está a ser realizado, vão estando visíveis os problemas de QA de cada segmento. Ainda com o projeto aberto, é possível abrir *issues* (dúvidas/questões) sobre um determinado segmento, que serão mais tarde respondidas pelo cliente.

Além destas ferramentas de tradução e localização, sempre que a ferramenta utilizada o permite, é executada uma verificação ortográfica (*spell check*) e de QA. Esta funcionalidade é utilizada após a tradução do projeto, enquadrando-se na fase de pós-tradução do processo tradutológico. Embora cada ferramenta tenha o seu próprio QA e *spell check*, a WW prefere recorrer também ao Xbench. A revisão com este *software* nem sempre é exigida pelo cliente, no entanto, a agência opta pela sua utilização para uma revisão mais adequada às suas exigências. O Xbench, bem como as outras ferramentas, geram um relatório com todos os erros. Estes relatórios são enviados ao cliente, sendo o da ferramenta de tradução obrigatório e o do Xbench apenas se assim for exigido.

## 2.5 Projetos realizados

Ao longo do estágio foram realizados 50 projetos, divididos entre projetos de treino e projetos reais, nas mais variadas áreas. Todos os projetos tinham como língua de partida o inglês ou o espanhol. Como língua de chegada, para a maioria dos projetos, era o português europeu, no entanto, existiram dois projetos, um de treino e outro real, para português do Brasil.

Inicialmente foram realizados apenas projetos de treino tendo, mais tarde, a meio do estágio, iniciado a realização de projetos reais, continuando ao mesmo tempo com os projetos de treino. Por este motivo, e de forma a não se tornar confuso, será realizada a divisão por projetos de treino e projetos reais, bem como por área de trabalho.

Nos apêndices encontram-se alguns dos *compares* dos projetos, sendo que a maioria se trata de *compares* de projetos de treino, havendo apenas sete pertencentes aos projetos reais, devidamente especificados. Optou-se por colocar apenas um *compare* por área de trabalho.

### 2.5.1 Projetos de treino

Foram realizados projetos de treino de ambas as línguas de trabalho, o espanhol e o inglês para português europeu (doravante referido como PT-pt), num total de 34 projetos. Sendo projetos apenas para treinar, não havia qualquer prazo definido. A maioria dos projetos de treino foram realizados em Trados Studio, havendo algumas exceções, devidamente identificadas ao longo do texto. Visto serem projetos de treino, não eram adicionados os recursos internos da agência, uma vez que estes iriam incluir todas as entradas relativas ao projeto. No entanto, além da existência da MT do cliente já integrada no projeto, era criada uma MT de treino para cada cliente, que podia ser utilizada noutros projetos de treino do mesmo cliente.

Assim, serão mencionados todos os projetos realizados, agrupados por área de trabalho. Em cada projeto é referido o par de línguas, o número de ficheiros, o número de palavras total, bem como algumas dificuldades encontradas. Nos projetos realizados em *softwares* que não o Trados Studio, a ferramenta utilizada é também referida.

No final da descrição dos projetos, é apresentada uma tabela (Tabela 1) que resume a informação.

O projeto de treino número um (vd. apêndice I) foi um projeto realizado no par de línguas EN-PT-pt relativamente a vestuário, constituído por um ficheiro de 6194 palavras. Apesar de ser um projeto cujos conteúdos não continham linguagem particularmente técnica, este projeto causou algumas dificuldades; não só o facto de me ter deparado, repentinamente, com um projeto grande, que se tornou bastante demorado, mas também pela terminologia. Foi necessária uma pesquisa constante de grande parte dos termos, visto serem, na maioria, desconhecidos. Aqui optou-se pela utilização de ferramentas online de pesquisa como a Infopédia<sup>11</sup> e o Linguee<sup>12</sup>, mas também pela pesquisa dos termos, especificamente os tipos de vestuário, diretamente no google imagens, visto que visualizar a peça ajudou a perceber a respetiva tradução. A necessidade de pesquisa dos termos tornou o processo de tradução do projeto mais lento, constituindo um aumento do desgaste cognitivo, visto que ter de procurar os termos e passar de uma ferramenta para outra causa um maior desgaste do que se os termos estivessem otimizados na ferramenta de tradução.

---

<sup>11</sup> <https://www.infopedia.pt/dicionarios/>

<sup>12</sup> <https://www.linguee.pt/>

O projeto seguinte, constituído por 7 ficheiros e um total de 17066 palavras, foi um projeto EN-PT-pt de uma empresa fabricante de calçado de segurança.

O projeto número três, relativo à área da restauração, mais especificamente o menu de um restaurante (vd. apêndice II) consistiu na tradução, de espanhol para PT-pt, de cerca de 3623 palavras. O projeto que se seguiu (vd. apêndice III) foi a tradução de uma política de qualidade dos produtos de uma empresa que comercializa produtos derivados de um cereal específico, neste mesmo par de línguas, com 2851 palavras.

Uma das áreas que representa um grande volume do trabalho da agência é a área da indústria automóvel. Como tal, uma grande parte dos projetos de treino realizados inseriram-se nesta área. Os primeiros projetos nesta área foram todos complexos, alguns pela dimensão mas, no geral, devido à especificidade dos termos. Apesar das MT da agência estarem bastante completas, existia sempre necessidade de pesquisa de alguns termos e expressões, fosse através da pesquisa de imagens, fosse pela pesquisa em Bases de Dados Terminológicas. Para esta área foi também muito utilizada a BDT online IATE<sup>13</sup>, além das referidas no primeiro projeto. Assim, como quinto projeto, foi realizada a tradução ES-PT-pt de um documento de 3346 palavras de um dos clientes habituais da agência (vd. apêndice IV), nesta área. De seguida, foi traduzido um documento, no mesmo par de línguas, relativo aos *cookies* dessa mesma empresa (vd. apêndice V), com cerca de 1839 palavras. Os dois projetos que se seguiram, ambos no par de línguas ES-PT-pt, eram constituídos por um ficheiro cada, de 1769 e 1412 palavras, respetivamente. Os quatro projetos seguintes, todos no par de línguas EN-PT-pt, eram de projetos constituídos por 1 ficheiro cada, de 1534, 3591, 1862 e 1800 palavras, respetivamente. O último projeto desta área de trabalho foi um projeto de uma dimensão maior do que aquela a que estava habituada, sendo este de um total de 18714 palavras, do par de línguas EN-PT-pt.

O projeto número catorze foi o único projeto realizado na ferramenta SDL Passolo. Com o tema focado no fabrico de peças para automóveis, este projeto era constituído por 6 ficheiros em inglês com um total de 1216 palavras. O SDL Passolo é uma ferramenta totalmente diferente das restantes ferramentas utilizadas, visto consistir numa ferramenta de localização. Por esse motivo, antes de iniciar a tradução, foi necessário recorrer a vídeos explicativos para relembrar como funcionava a ferramenta. Assim, o projeto

---

<sup>13</sup> <https://iate.europa.eu/home>

tornou-se mais demorado do que se esperaria, mesmo sendo apenas um projeto de treino e, por isso, sem prazo delimitado.

De seguida, foram realizados vários projetos, em ambos os pares de línguas, relativos à mesma empresa, sendo esta sobre ar condicionado e produtos relacionados. Foram então realizados três projetos de espanhol para português e outros três de inglês para português. Assim, são apresentados dois *compares* relativos a esta área de trabalho, um de cada língua de trabalho. O primeiro projeto do par de línguas ES-PT-pt era constituído por 934 palavras; o segundo por 867 e o terceiro, correspondente ao projeto número dezassete, constituído por 3484 palavras no total (vd. apêndice VI). Quanto aos projetos no par de línguas EN-PT-pt, todos constituídos por dois ficheiros, tinham um número total de palavras mais elevado comparativamente aos projetos em espanhol. Assim, o projeto número dezoito era constituído por 12363 palavras (vd. apêndice VII); o seguinte por 6566 e o último por 3548 palavras no total. Em todos os projetos relativos a esta área, era enviado, juntamente com o projeto, o documento original em PDF. Na maioria das vezes os projetos consistiam em manuais de instruções de utilização ou de montagem do equipamento e, por isso, continham diversas imagens dos produtos, o que facilitava a tradução. Nestes projetos, sempre que não era possível perceber a partir da imagem, o processo passava pela pesquisa do termo ou expressão diretamente no google e procura informações sobre o mesmo em *sites* com produtos semelhantes. Quando mesmo com essa pesquisa não era possível encontrar uma tradução, era enviada uma *query* ao cliente a pedir mais informações sobre o termo.

O projeto seguinte foi a tradução de um documento em inglês para português na área da medicina, com cerca de 4434 palavras. O projeto número vinte e dois, da mesma área e no mesmo par de línguas (vd. apêndice VIII), foi um projeto com três ficheiros e 1521 palavras no total.

O projeto número vinte e três relativo a redes sociais (vd. apêndice IX), consistiu na tradução de um questionário, de inglês para português, com cerca de 4900 palavras.

O projeto que se seguiu foi um projeto diferente, sobre uma peregrinação a Espanha, sendo este em espanhol e com cerca de 2125 palavras. Este projeto continha diversos nomes de instituições e programas, tendo havido dificuldade em perceber se era necessário traduzir o nome de cada instituição ou se este deveria ser deixado na língua original. Visto não haver qualquer informação na MT ou na BDT, optei por questionar os

tradutores da agência sobre como deveria proceder na situação. Estes explicaram que, quando existem dúvidas deste género e caso não seja possível enviar uma *query* ao cliente, o tradutor deve proceder de acordo com a sua opinião. Após isto, procedemos a uma discussão do que seria melhor e concluiu-se que o melhor seria traduzir os nomes das instituições.

Foram também realizados diversos projetos que se enquadram numa área na qual a agência também se foca: a localização de videojogos. Todos os projetos de videojogos são realizados no *software* MemoQ e sempre no par de línguas EN-PT-pt. Assim, o primeiro projeto desta área, vigésimo quinto, era constituído por 4726 palavras no total (vd. apêndice X). O segundo projeto relacionado com a área dos videojogos tinha 1208 palavras. O projeto seguinte, com três ficheiros, tinha um total de 21658 palavras. O último era constituído por 10 ficheiros com um total de 17713 palavras.

A localização de videojogos não passa apenas pela tradução do conteúdo, é também a adaptação do produto a um público, um país, uma cultura. As maiores dificuldades sentidas na localização dos projetos supramencionados prenderam-se exatamente com a necessidade de uma tradução adaptada ao conteúdo, além da necessidade uma tradução mais livre. Nestes projetos nem sempre foi possível a pesquisa de termos, tendo de traduzir de acordo com o contexto, recorrendo aos tradutores mais experientes para troca de ideias. Muitas vezes, os próprios clientes sugeriam que o tradutor jogasse o videojogo ao mesmo tempo que o traduzia, para que este conseguisse perceber o contexto de algumas frases ou expressões.

O projeto número vinte e nove foi um projeto em inglês constituído por um ficheiro com um total de 751 palavras de uma empresa fabricante de material de construção (vd. apêndice XI).

Seguiu-se um projeto também único, na área do turismo, com 127 ficheiros e um total de 19983 palavras. Foi um projeto cuja língua final era o português do Brasil, no entanto, foi traduzido apenas para português europeu, visto ser um projeto de treino. Nestes casos em que a língua final é PT-br, o projeto é traduzido e depois adaptado por uma revisora nativa do Brasil. Por norma, esta adaptação apenas é feita nos projetos reais, sendo que os projetos de treino que têm esta variante como língua de chegada são depois comparados com a tradução antes da adaptação da tradutora nativa. A necessidade de adaptação para

esta variante é algo normal na empresa, visto existirem diversos clientes nas diversas áreas trabalhadas que enviam projetos com esta língua de chegada.

De seguida, foram realizados dois projetos na área jurídica, ambos no par de línguas EN-PT-pt. O projeto número trinta e um com um ficheiro de 1409 palavras (vd. apêndice XII) e o seguinte, bastante mais pequeno, com quatro ficheiros e 94 palavras no total.

O projeto número trinta e três consistiu na tradução de um panfleto sobre o ambiente (vd. apêndice XIII), também de inglês para português, com cerca de 493 palavras.

O último projeto de treino (vd. apêndice XIV) era constituído por 3 ficheiros de 1177 palavras no total, no par de línguas EN-PT-pt e relativo a seguros.

*Tabela 1: Resumo dos projetos de treino.*

<b>Domínio</b>	<b>Ferramenta</b>	<b>N.º do projeto</b>	<b>Par de línguas</b>	<b>N.º de palavras</b>
Vestuário	Trados Studio	1	EN-PT-pt	6194
		2	EN-PT-pt	17066
Produtos alimentares	Trados Studio	3	ES-PT-pt	3623
		4	ES-PT-pt	2851
Indústria automóvel	Trados Studio	5	ES-PT-pt	3346
		6	ES-PT-pt	1839
		7	ES-PT-pt	1769
		8	ES-PT-pt	1412
		9	EN-PT-pt	1534
		10	EN-PT-pt	3591
		11	EN-PT-pt	1862
		12	EN-PT-pt	1800
	13	EN-PT-pt	18714	
		SDL Passolo	14	EN-PT-pt
Ar condicionado	Trados Studio	15	ES-PT-pt	934
		16	ES-PT-pt	867
		17	ES-PT-pt	3484
		18	EN-PT-pt	12363

		19	EN-PT-pt	6566
		20	EN-PT-pt	3548
Medicina	Trados Studio	21	EN-PT-pt	4434
		22	EN-PT-pt	1521
Redes sociais	Trados Studio	23	EN-PT-pt	4900
Peregrinação	Trados Studio	24	ES-PT-pt	2125
Jogos	MemoQ	25	EN-PT-pt	4726
		26	EN-PT-pt	1208
		27	EN-PT-pt	21658
		28	EN-PT-pt	17713
Construção	Trados Studio	29	EN-PT-pt	751
Turismo	Trados Studio	30	EN-PT-br	19983
Jurídico	Trados Studio	31	EN-PT-pt	1409
		32	EN-PT-pt	94
Ambiente	Trados Studio	33	EN-PT-pt	493
Seguros	Trados Studio	34	EN-PT-pt	1177
<b>Total de palavras</b>				176771

Como se pode verificar na Tabela 1, os projetos de treino foram diversificados e totalizaram perto de 180 mil palavras.

### 2.5.2 Projetos reais

Contrariamente aos projetos de treino, os projetos reais tinham prazos, ou seja, uma data limite definida pelo cliente para a entrega do projeto. Ao longo do estágio foram realizados 16 projetos reais. Dentro deste número, houve a utilização das várias ferramentas já mencionadas. Sendo projetos reais, além da MT do cliente já incluída, eram sempre adicionados recursos da WW, como a MT e uma BDT, caso existisse, havendo, por isso, uma maior precisão na contagem das palavras. Assim, no lugar do número total de palavras, encontra-se o número de palavras novas e de *fuzzy matches*<sup>14</sup> (*fuzzies*).

<sup>14</sup> Correspondência parcial entre o segmento que está a ser traduzido e um segmento da MT.

Assim, a Tabela 2, que apresenta os projetos, também agrupados por área de trabalho, refere a vertente de trabalho (tradução ou pós-edição), o número de ficheiros, o número de palavras novas e de *fuzzies* e o *software* de tradução utilizado.

O primeiro projeto real realizado consiste na pós-edição de um grande projeto dividido por três tradutoras, no par de línguas EN-PT-pt. O projeto, relativo a painéis solares, constituído por 12 ficheiros, foi dividido em 4 ficheiros para cada tradutora. O projeto contava com 29197 palavras novas e um total de 11631 *fuzzies* (vd. projeto detalhado 1).

O segundo projeto tratou-se de um projeto de uma empresa e de uma área na qual foram realizados muitos projetos de treino – ar condicionado –, o que facilitou o trabalho devido ao maior conhecimento da área. De EN-PT-pt (vd. apêndice XV), o projeto era composto por 1795 palavras novas e 1539 *fuzzies*. A utilização da ferramenta Trados Studio neste género de projetos facilita muito o trabalho devido à funcionalidade de autopropagação. Ou seja, quando existe um segmento exatamente igual ou muito semelhante ao traduzido no momento, a ferramenta pergunta se queremos que aquela tradução seja propagada para os segmentos semelhantes. Assim, a consistência é mais facilmente mantida, o que facilita a tradução de projetos como este, onde existem diversos segmentos semelhantes. Assim, pode dizer-se que, como referem Bowker & Fisher (2010), a utilização desta ferramenta contribuiu para um aumento da produtividade, poupando tempo de tradução dos segmentos repetidos e, conseqüentemente, mais tempo para uma tradução calma e cuidada, com a possibilidade de melhor revisão e, por isso, aumento da qualidade do produto final.

O projeto número três foi um projeto de inglês na área da medicina, sobre uma conferência de cardiologia. Apesar de se tratar de um projeto bastante pequeno (220 palavras novas e 12 *fuzzies*), causou bastantes dificuldades devido à especificidade do tema (vd. apêndice XVI).

O projeto seguinte foi o único projeto real realizado no par de línguas ES-PT-pt, composto por dois ficheiros com 151 palavras novas e 328 *fuzzies*, relativos à indústria automóvel. Também dentro da área automóvel, mas desta vez no par de línguas EN-PT-br, o projeto seguinte, constituído por 2445 palavras novas, foi realizado na ferramenta TWS. Neste projeto, a tradução foi feita para português europeu e posteriormente enviada para uma tradutora nativa, para rever o trabalho e adaptá-lo à variante solicitada. A realização do projeto nesta ferramenta tornou-se muito útil, apesar da necessidade de aprender a utilizar

esta nova ferramenta. Como explicado no subcapítulo “Ferramentas utilizadas”, quando os projetos são realizados no TWS, o QA tem de ser feito no LTB, *software* que fornece um QA bastante detalhado, ajudando muito na revisão do projeto. O LTB gera um ficheiro Excel que divide os erros em três abas: *segment checker*, *speller* e *terms and punctuation*. A primeira, verifica a existência de segmentos iguais com traduções inconsistentes; a segunda assinala palavras que podem estar mal escritas ou com gralhas; e o último assinala erros de pontuação e termos que estão traduzidos de forma diferente do que está na MT.

No projeto número seis foi necessário criar uma MT de raiz pois era um cliente novo para a agência, não havendo MT correspondente. Apesar de existir a MT do cliente, já integrada no projeto, a não existência de uma MT da WW nem de uma BDT dificultou a execução do projeto. As dificuldades incidiram essencialmente na necessidade de pesquisa dos termos específicos da área, o que seria facilitado se existissem traduções prévias. Este projeto consistia na pós-edição de dois ficheiros em inglês com 11548 palavras novas e 276 *fuzzies* sobre carros elétricos.

Foram realizados cinco projetos sobre criptomoedas e no mesmo par de línguas, EN-PT-pt. Estes projetos foram realizados na ferramenta *online* Smartling. Esta ferramenta é sempre utilizada para os projetos de tradução deste cliente, sendo raramente utilizada para outros projetos. Tendo em conta os *compares* dos cinco projetos de tradução, optou-se por colocá-los todos nos apêndices do presente relatório. Assim, o primeiro projeto de criptomoedas, correspondente ao projeto real número oito, era constituído por 861 palavras novas e 84 *fuzzies* (vd. apêndice XVII); o projeto número nove, tinha apenas 393 palavras novas (vd. apêndice XVIII); o projeto número dez 610 palavras novas (vd. apêndice XIX); o projeto seguinte contava com 1162 palavras novas (vd. apêndice XX); e, por fim, um pouco mais extenso, o projeto número doze, tinha 2163 palavras novas, não tendo nenhum *fuzzy* (vd. apêndice XXI). Alguns projetos recebidos pela agência vêm acompanhados com instruções específicas quanto ao produto final que desejam. Essas instruções podem ser relativas à forma, conteúdo ou formatação do texto, entre outras. Uma das especificidades das traduções a realizar para este cliente em particular é a tradução do pronome “you” que, quando utilizado para expressar a segunda pessoa do singular, deveria ser sempre traduzido por “tu”. Devido ao tema específico, foi sempre necessário fazer uma revisão aprofundada dos projetos realizados. Visto haver falta de conhecimento relativamente à área das criptomoedas, uma das maiores dificuldades

sentidas foi perceber se alguns termos deveriam, ou não, ser traduzidos. Alguns exemplos de termos que, inicialmente, foram traduzidos tendo, mais tarde, sido explicado pelos tradutores da WW que seriam termos utilizados na língua original (EN), são: “blockchain”, “exchange” (em alguns casos), “trader”, entre outros. O motivo pelo qual estes termos não se traduzem prende-se com o facto de os conceitos se terem vulgarizado no domínio específico das criptomoedas.

Com um tema completamente diferente e com as suas dificuldades, foi realizado um projeto de pós-edição relativo a hotelaria, no par de línguas EN-PT-pt, composto por 1918 palavras novas e 480 *fuzzies*. As dificuldades neste projeto incidiram na necessidade de uma tradução mais livre e adequada à língua de chegada, visto existirem algumas frases e termos que precisaram de adaptação cultural.

O projeto seguinte foi um dos projetos reais mais complicados devido à sua complexidade. Este foi um projeto de tradução de inglês relativo a guias explicativos para os colaboradores de uma empresa de distribuição realizado no MemoQ, dividido novamente entre três tradutoras, composto por 115 ficheiros, divididos igualmente e com um prazo bastante curto comparativamente à extensão do mesmo. Este projeto contava com 17762 palavras novas e 5817 *fuzzies* (vd. projeto detalhado 2).

O projeto número catorze concerne na pós-edição, no par de línguas EN-PT-pt, de 27 ficheiros relativos a gestão de ativos. No total dos ficheiros, eram 501 palavras novas e 2493 *fuzzies*. Este projeto tornou-se difícil de traduzir devido às inconsistências da MT, que continha termos traduzidos de diversas formas, dificultando a perceção de qual seria o termos mais correto a utilizar. Assim, foi necessário a ajuda dos tradutores da WW de forma a realizar a melhor tradução possível. Como referido no subcapítulo “Processos tradutológicos com ferramentas”, Bowker & Fisher (2010), afirmam que as MT ajudam a aumentar a produtividade e a qualidade das traduções, no entanto, estas podem conter traduções diferentes que confundem o tradutor, dificultando a coesão da tradução, acabando por haver uma maior perda de tempo e de qualidade na tradução.

O projeto número quinze, relativo a *software* e constituído por um ficheiro de 2559 palavras novas e 2850 *fuzzies*, tratou-se de uma pós-edição de inglês para português.

O último projeto real foi um dos projetos mais difíceis, visto conter um texto de partida pouco explícito e, por vezes, mal redigido. Devido a isto, tornou-se um projeto mais demorado, não havendo tempo para a revisão do mesmo. Este projeto, relativo a robôs de

limpeza e no par de línguas EN-PT-pt, consistiu na pós-edição de quatro ficheiros com um total de 2903 palavras novas.

É apresentado, na tabela 2, o resumo dos projetos reais.

*Tabela 2: Resumo dos projetos reais.*

<b>Domínio</b>	<b>Ferramenta</b>	<b>N.º do projeto</b>	<b>Vertente</b>	<b>Par de línguas</b>	<b>N.º de palavras</b>
Painéis solares	Trados Studio	1	Pós-edição	EN-PT-pt	29197 novas; 11631 <i>fuzzies</i>
Ar condicionado	Trados Studio	2	Tradução	EN-PT-pt	1795 novas; 1539 <i>fuzzies</i>
Medicina	Trados Studio	3	Tradução	EN-PT-pt	220 novas; 12 <i>fuzzies</i>
Indústria automóvel	Trados Studio	4	Tradução	ES-PT-pt	151 novas; 28 <i>fuzzies</i>
	TWS	5	Tradução	EN-PT-br	2445 novas; 0 <i>fuzzies</i>
Carros elétricos	Trados Studio	6	Pós-edição	EN-PT-pt	11548 novas; 276 <i>fuzzies</i>
Criptomoedas	Smartling	7	Tradução	EN-PT-pt	861 novas; 84 <i>fuzzies</i>
	Smartling	8	Tradução	EN-PT-pt	393 novas; 0 <i>fuzzies</i>
	Smartling	9	Tradução	EN-PT-pt	610 novas; 0 <i>fuzzies</i>
	Smartling	10	Tradução	EN-PT-pt	1162 novas; 0 <i>fuzzies</i>
	Smartling	11	Tradução	EN-PT-pt	2163 novas; 0 <i>fuzzies</i>
Hotelaria	Trados Studio	12	Pós-edição	EN-PT-pt	1918 novas; 480 <i>fuzzies</i>
Distribuição	MemoQ	13	Tradução	EN-PT-pt	17762 novas;

					5817 <i>fuzzies</i>
Gestão de ativos	Trados Studio	14	Pós-edição	EN-PT-pt	501 novas; 2493 <i>fuzzies</i>
<i>Software</i>	Trados Studio	15	Pós-edição	EN-PT-pt	2559 novas; 2850 <i>fuzzies</i>
Robôs de limpeza	Trados Studio	16	Pós-edição	EN-PT-pt	2903 novas; 0 <i>fuzzies</i>
<b>Total de palavras (novas + <i>fuzzies</i>)</b>					101398

No ponto seguinte são especificados dois dos projetos reais supramencionados, referindo e explicando todos os pormenores que levaram ao estudo de caso.

## 2.6 Descrição detalhada de projetos

Os projetos explicitados neste subcapítulo foram o ponto de partida para o estudo de caso apresentado no Capítulo 3 do presente relatório de estágio.

Ambos os projetos foram bastante extensos e, no decorrer da sua realização apresentaram diversas dificuldades. No final da realização dos mesmos, obtiveram *feedback* negativo por parte da gestão da agência. A escolha destes dois projetos como o objeto de base para o estudo de caso deve-se à complexidade que estes tinham, bem como à dificuldade de perceção de algumas situações por parte das tradutoras envolvidas. Para além disso, foram os únicos dois projetos executados em conjunto por três tradutoras ainda com pouca experiência.

### 2.6.1 Projeto 1: guias rápidos de instruções

Este projeto, com uma contagem total de 29197 palavras novas e 11631 *fuzzies*, incidiu na pós-edição de um total de 12 ficheiros, sendo estes guias rápidos de instruções sobre painéis solares. O projeto era no par de línguas EN-PT-pt e foi realizado no Trados Studio. O projeto foi atribuído como tendo duas tarefas diferentes: a primeira era a pós-edição de 9 ficheiros Microsoft PowerPoint e a segunda a pós-edição de 3 ficheiros Microsoft Word. O projeto foi atribuído à WW no dia 18 de março e, visto haver duas tarefas diferentes, a primeira tinha o prazo final de 23 de março e a segunda 4 de abril.

Devido à dimensão do projeto, não apenas em termos de importância, mas também de tamanho, foi necessário dividir o projeto entre três tradutoras. Assim, foram atribuídos três ficheiros Microsoft PowerPoint e um ficheiro Microsoft Word a cada tradutora.

No projeto vinha integrada um MT online, que deveria ser atualizada à medida que avançávamos no projeto. Além desta MT, o projeto incluía duas BDT, uma das quais estava parcialmente preenchida, mas era pedido que confirmássemos se as traduções estavam corretas e que fosse adicionada uma nova tradução sempre que surgisse um termo novo. Além da MT do cliente, foi também criada e adicionada ao projeto uma nova MT da WW.

Para este projeto foi necessário cumprir diversas instruções que vinham anexadas ao e-mail recebido por parte da gestora de projetos da WW. O projeto incluía instruções gerais do cliente, bem como instruções específicas para o projeto em questão. Como exemplos, são explicadas algumas das instruções gerais:

- Especial atenção a erros de consistência, de ortografia, termos, números, *tags*, entre outros;
- Utilização do Xbench para revisão, entregando-o apenas com erros “falsos positivos”, ou seja, erros que na realidade são apenas diferenças que o programa encontra entre o original e a tradução, como por exemplo, a questão da localização dos números, sendo em EN “1.3” e em PT “1,3”;
- Contactar o cliente sempre que o texto de partida tiver erros, não seja claro ou possa ser interpretado de diversas formas.

Como instruções específicas para o projeto, eram apresentados diversos documentos que deveriam ser seguidos, bem como outras instruções. Por exemplo:

- Documento com palavras sensíveis, ou seja, palavras que deviam ser traduzidas de forma literal;
- Documento com conteúdo a manter em inglês. Este documento continha conteúdo como palavras a negrito, nomes serigrafados, nomes em tabelas, códigos QR e URL;
- Uma pasta de referências para a tradução do nome dos ficheiros;
- Uma pasta de referências para a tradução de números;

- Um ficheiro Excel com termos para preencher, juntamente com um documento de referências sobre como o fazer.

Além de todas estas instruções, era também exigida a utilização do novo acordo ortográfico e de uma linguagem formal.

Este projeto foi o primeiro projeto real realizado. Mais ainda, foi um projeto complicado devido à existência de um prazo e da noção do grau de exigência. Existiram diversas dificuldades relacionadas principalmente com a tradução de termos. Estas dificuldades, sempre que necessário, eram resolvidas recorrendo à Internet ou a discussão, não só entre as tradutoras do projeto, mas também com os restantes tradutores da agência. Alguns exemplos desses termos foram:

- “multi-wire cable” – havia possíveis traduções como “cabo múltiplo”, “cabo multipolar” e “cabo multifilar”, no entanto, concluiu-se que a melhor opção seria colocar “cabo de vários núcleos” por uma questão de consistência do texto, devido à existência de expressões similares como “eight-wire cable”, que teria sido traduzida como “cabo de oito núcleos”;
- “ground screw” – após pesquisa deste termo na Internet, incluindo também imagens do mesmo, surgiram as expressões “parafuso de terra”, “parafuso de ligação à terra” e “parafuso de aterramento”, sendo este último mais utilizado em português do Brasil. Por falta de melhor expressão, utilizou-se a expressão “parafuso de ligação à terra”.

No sentido de responder em tempo útil às expectativas do cliente, à medida que as tradutoras terminavam a tradução de um ficheiro, este era enviado para o revisor do projeto, responsabilidade atribuída a um dos tradutores da agência. Devido à complexidade do tema, ao tamanho do projeto, bem como à escassez de tempo, não foi possível fazer uma revisão do documento completo, havendo apenas tempo para uma revisão focada nas dúvidas supramencionadas.

## **2.6.2 Projeto 2: guias explicativos**

Este projeto tratou-se da tradução de diversos ficheiros com um total de 17762 palavras novas e 5817 *fuzzies*, sobre guias explicativos para os colaboradores de uma empresa de distribuição, no par de línguas EN-PT-pt. O projeto, também dividido por três tradutoras,

causou alguns problemas na sua realização, bem como na revisão, acabando por não correr tão bem quanto o esperado. Foi realizado no *software* de tradução MemoQ, no entanto, foi necessário instalar uma versão anterior, uma vez que o projeto tinha de ser realizado na rede do cliente, ou seja, online. Inicialmente, o projeto foi atribuído no dia 1 de abril, para ser entregue até ao dia 12. No entanto, devido a problemas com o *software* online, bem como à necessidade de três licenças para as diferentes tradutoras, o projeto apenas foi iniciado no dia 4 de abril, tendo o cliente alargado o prazo de entrega para dia 19 do mesmo mês. O revisor deste projeto foi o mesmo do projeto descrito no ponto 2.6.1., no entanto, não nos foi dado acesso ao *compare* do mesmo.

Os ficheiros a traduzir foram divididos de igual forma pelas três tradutoras. Havia várias MT associadas ao projeto, uma das quais estava a ser atualizada. As entradas dessa MT foram um dos maiores problemas neste projeto, ou seja, a MT já estava populada<sup>15</sup> por tradutores de outras empresas e algumas entradas encontravam-se em português do Brasil e outras em português europeu. Apesar de percebermos que algumas entradas não estavam na língua de chegada pretendida (português europeu), mantivemos o segmento sempre que este tivesse uma correspondência a 100%, visto não haver qualquer instrução a dizer para verificar as entradas da MT fornecida pelo cliente. Por este motivo, após a revisão, foi-nos alertado que, quando isto acontece, deve ser comunicado ao cliente para encontrar uma solução.

Para além deste problema, foi também difícil manter a consistência. Ou seja, existiam vários segmentos iguais nos diferentes ficheiros e, apesar de por vezes já existirem entradas na MT, alguns segmentos tinham traduções diferentes frutos da tradução das três tradutoras, gerando assim inconsistências no projeto. Este erro foi apontado pelo revisor, que se apercebeu de frases iguais traduzidas de maneiras diferentes, com *fuzzies* de 90%. A sugestão por parte do revisor foi prestar mais atenção à MT e comunicar quando fosse encontrada alguma inconsistência. A figura 2 apresenta dois exemplos destas inconsistências.

---

<sup>15</sup> Parcial ou totalmente preenchida.

You will each get a question sheet that needs completing.		1 101%	Cada um de vocês receberá uma folha de perguntas para pree...
◆◆◆◆ You will each get a question sheet that needs co...		2 89%	Ser-vos-á dado um questionário para preencher.
You will get a question sheet that needs completing.		3 81%	Vão receber um questionário para preencherem.
You will get a question sheet that needs completing.		4 81%	Vão receber um questionário para preencher.

Figura 2: Exemplo de inconsistências numa tradução.

Neste projeto foi necessário preencher uma *query* devido a dúvidas que não foram resolvidas no seio da agência (figura 3).

Lang	Date	File name	Seg. #	Source text	Question
PT	7-Apr-22		504	Slide to 1 ULD	We can't translate this segment due to the lack of context/references. Can you tell us how to translate this?
PT	8-Apr-2022			Handling Unit, Dangerous Goods, Customers, Tote Bins, Flyers, Shipments, among others	There are several terms that are capitalized in the source text and in the TM. Nevertheless, this is not common in the Portuguese language. Can you tell us if we should follow the TM or adapt the spelling of the terms according to the Portuguese language?
PT	8-Apr-22		30 on both files	Buffer	This term means temporary area, but people also say "buffer". Should we translate it to "área temporária" (temporary area) or leave it as it is?
PT	8-Apr-22		127 on both files	C-slide	We can't find the translation for this term. Can you explain us what it refers to or give us more context?

Figura 3: Query do projeto.

No caso da segunda *query* apresentada na figura 3, não existiam quaisquer instruções relativamente a como proceder. Aqui existia um dilema: na MT aparecia muitas vezes com a primeira letra capitalizada, no entanto, em português normalmente utiliza-se tudo em minúsculas, exceto em casos específicos.

Além disto, houve também alguns problemas relativamente à tradução de algumas expressões, tais como:

- “C-slide” – tal como apresentado na *query*, esta expressão causou dúvidas, visto não ter sido encontrada qualquer tradução no contexto da área de trabalho do projeto;
- “Hand-cart” – esta expressão foi discutida entre os tradutores e, inclusive, o revisor do projeto. Após pesquisa na internet e em diversos *websites* de lojas, concluiu-se que existiam duas possibilidades, “carro de transporte” e “carrinho de mão”. Após concluir que “carro de transporte” seria o termo mais profissional e apesar de não haver indicações quanto a este ser ou não manual, optou-se por colocar “carro de transporte industrial”;
- Verbo “scan” – este verbo resultou num sem fim de inconsistências. Na revisão foram encontradas maioritariamente as expressões “leitura”, “digitalização” e “scan”. Isto resultou em trabalho extra desnecessário para o revisor. Este optou por traduzir como “digitalização”, visto aparecer na MT mais vezes, tendo mais tarde alterado para “leitura”, após se aperceber de que estaria relacionado com códigos de barras;
- “Checkpoint” – tal como a expressão anterior, este termo aparecia diversas vezes como “checkpoint” e “lista de verificações”. O revisor optou por manter o termo em inglês;
- “Piece” – a BDT do projeto apresentava duas traduções para este termo, “pacote” e “peça”. Por motivos da existência de maior número de segmentos a 100% com o termo “peça”, as tradutoras optaram por mantê-lo. Após a revisão, foi apenas referido que seria importante informar o revisor relativamente ao motivo da decisão da utilização deste termo em vez do outro.

Com a revisão, fomos alertados para duas questões importantes: a estrutura frásica e a utilização de pronomes. Para explicar melhor estas situações, apresenta-se na tabela 3 um exemplo de cada uma.

Tabela 3: Exemplo de erros detetados na revisão.

Original	Tradução (sem revisão)
It is critical that a checkpoint scan is captured for every package.	<u>É essencial que o scan de uma lista de verificação possa ser captado para cada embalagem.</u>
Error messages will notify you that further processing is required before the package can be loaded.	<u>Mensagens de erro irão alertá-lo para a necessidade de mais processos antes da</u> embalagem poder ser carregada.

Ambas as frases continham problemas de estruturação frásica (texto sublinhado). Este problema aconteceu por terem sido utilizadas as entradas da MT do cliente, que estava parcialmente em português do Brasil. Quanto à questão dos pronomes (texto realçado a amarelo), houve diversos erros. Com este exemplo podemos ver que, ao traduzir, existiu uma junção que está incorreta, deveria ser “de a”.

No geral, este projeto foi um trabalho complexo, onde surgiram várias questões em termos linguísticos e terminológicos, mas também em termos de gestão do projeto. Tal como no projeto mencionado no ponto 2.6.1, este foi um projeto complicado com um prazo de entrega curto.

Após a entrega do projeto ao cliente, a agência procedeu ao *feedback* à tradução. Este foi pouco positivo, visto existirem diversas divergências quando comparada com a versão do revisor.

Foi após a realização destes dois projetos que questionei se o tempo dado para o trabalho influenciava ou não a qualidade final. Aqui percebi o desgaste cognitivo que a profissão exige e a falta de tempo para realizar uma tradução ou revisão cuidada, resultando, por isso, no trabalho final de pouca qualidade.

Na tentativa de perceber e obter respostas para estas questões, decidi fazer um estudo de caso. O objetivo era perceber se os meus colegas tinham ou não a mesma perceção sobre esta questão. O estudo de caso é descrito no Capítulo 3.



No seguimento dos projetos apresentados no Capítulo 2, apresenta-se um estudo de caso, baseado na problemática que relaciona os diversos problemas com que me deparei, ou seja, situações como desgaste, excesso de horas de trabalho seguidas, prazos apertados e qualidade do trabalho. A questão de investigação incide na ligação entre estes fatores. O estudo foi realizado no seio da WW, mais especificamente ao CEO, à Gestora de Projetos e aos tradutores da agência. Com exceção dos tradutores, os restantes públicos não são formados na área da tradução ou da gestão; o CEO é formado em Engenharia Informática e tem alguma experiência profissional com traduções. Já a GP é licenciada em Gestão de Património, apenas com cerca de dois anos de experiência como gestora de projetos. Quanto aos tradutores, apenas dois são experientes, sendo os restantes tradutores juniores. As questões realizadas nos diversos questionários são apresentadas na [Tabela 4](#).

Este estudo de caso foi realizado com base numa amostra pequena, não sendo possível formular conclusões generalistas tendo, por isso, como objetivo obter perceções detalhadas dos diferentes públicos. O estudo é qualitativo, uma vez que se baseia nas opiniões dos públicos relativamente aos diversos temas.

Para Yin (2003), o estudo de caso é utilizado quando o foco do estudo se refere a um fenómeno contemporâneo inserido num contexto da vida real e as questões a responder são “como” e “porquê”. O estudo de caso utiliza diversas fontes de informação, que podem ser qualitativas e quantitativas, e enquadra-se numa lógica de investigação teórica, incluindo também a opinião do investigador.

Para o autor, o estudo de caso partilha muitas técnicas com os restantes métodos de investigação, mas com duas fontes de informação adicionais: observação direta dos eventos a estudar e entrevistas das pessoas envolvidas nesses eventos. Ou seja, um estudo de caso inclui uma observação direta dos eventos do estudo e entrevistas às pessoas envolvidas nos eventos. Ambos os métodos referidos foram considerados os mais adequados e, assim, implementados neste estudo de caso. O primeiro, realizado ao longo do estágio curricular; o segundo, realizado, não através de entrevistas, mas através dos diferentes inquéritos por questionário aos intervenientes da WW.

Apesar de, por vezes, os inquéritos serem vistos como ferramentas de investigação quantitativa, segundo Yin (2003, p. 14) “[...] some survey questions (such as those seeking categorical rather than numerical answers) rely on qualitative and not quantitative

evidence.”. De facto, os inquéritos por questionário podem surgir como auxiliares dos estudos de caso, no entanto, podem também tornar-se obstáculos. A escolha da informação a estudar e da quantidade de informação a questionar é um dos problemas dos inquéritos como meio de investigação. Yin (2003, p. 13) ressalva que

The survey designer [...] constantly struggles to limit the number of variables to be analysed (and hence the number of questions that can be asked) to fall safely within the number of respondents that can be surveyed.

Este mesmo autor defende que o inquérito do estudo de caso lida com a situação de que haverá muitas mais variáveis do que informação de interesse, e como resultado, depende de diversas fontes de informação, com dados que precisam de convergir de forma triangular.

A triangulação, um conceito comum e importante no que se refere a estudos de caso e inquéritos, surge como uma estratégia de validação que permite obter, de duas ou mais fontes de informação, dados referentes ao mesmo acontecimento, com o objetivo de aumentar a fiabilidade da informação. De acordo com Yin (1993, como citado em Meirinhos & Osório, 2010),

An important clue when doing fieldwork is to ask the same question of different sources of evidence, as well as asking the same questions of different interviewees. If all sources point to the same answer, you will have successfully triangulated your data. (p. 60)

Por outro lado, Stake (1999) vê a triangulação como um processo que utiliza várias perspetivas para clarificar significados, sendo uma das características de um bom estudo qualitativo.

Outros autores, como Flick (2004) e Gómez *et al.* (1999), referem a observação participante, um método de recolha de informação que requer a implicação do investigador nos acontecimentos que estuda, como sendo um dos mais utilizados na investigação qualitativa. No entanto, Flick (2004), alerta para a influência que este método pode ter na conclusão do estudo. Yin (2003) por outro lado, refere que na observação participante, o investigador torna-se parte do estudo de caso, podendo assumir diversos papéis, sendo assim, um observador passivo. Apesar de se colocar o problema da interferência no estudo, este método é também uma vantagem, pois permite uma

melhor compreensão do objeto do estudo, bem como uma maior facilidade na posterior interpretação dos dados (Gómez *et al.*, 1999).

O objetivo deste estudo de caso é, portanto, não só estudar as perspectivas de cada um dos públicos relativamente às situações supramencionadas, mas também relacioná-las, fazendo a triangulação dos dados recolhidos. Como parte integrante do estudo enquanto tradutora/investigadora, incluir-se-á informação do observador participante, ou seja, a minha perspectiva relativamente aos resultados do inquérito, bem como às situações estudadas.

Relativamente à recolha de dados dos implicados na WW (tradutores, gestora de projetos e dirigente – também denominado na WW como CEO), optou-se pelos inquéritos por questionário elaborados e distribuídos eletronicamente via e-mail. A tabela 4 apresenta a comparação das questões dos três questionários distribuídos na WW, demonstrando as questões equivalentes, mas escritas de forma diferente, mas também questões que foram realizadas apenas a um público.

*Tabela 4: Comparação das perguntas dos questionários.*

<b>Tradutores</b>	<b>GP</b>	<b>CEO</b>
Quantas horas seguidas trabalha no mesmo projeto?		Quais são as suas expectativas relativamente ao trabalho dos tradutores? Ou seja, em termos de número de horas de trabalho seguidas, pausas, competências, qualidade, etc.
Faz intervalos? Se sim, de que forma os organiza?		
O que sente quando trabalha mais horas do que considera normal?		Qual é a sua perceção do esforço relativamente à qualidade?
Acha que o que sente afeta o seu trabalho? De que forma?		
O que considera cansaço?		

O que faz para combater esse cansaço?	Acha que o número de horas de trabalho seguidas, por exemplo quando os prazos são muito apertados, pode afetar o desempenho do tradutor e, consequentemente, a qualidade das traduções?	Acha que o número de horas de trabalho seguidas, por exemplo quando os prazos são curtos, pode afetar o desempenho do tradutor e, consequentemente, a qualidade das traduções?
Sente mais cansaço se o texto for mais técnico ou é indiferente?	Como resolver esta situação?	Como resolver esta situação?
Acha que os anos de experiência afetam o cansaço que sente?		
O que entende por um trabalho de qualidade?		O que entende por qualidade?
Acha que a qualidade e o tempo que tem para o projeto têm alguma relação? Se sim, de que forma?		Acha que os tradutores conseguem realizar os projetos com qualidade relativamente aos prazos curtos que, por vezes, lhes são apresentados?
	Qual é a base para o cálculo do número de palavras para a tradução, pós-edição e revisão?	Como definiu o número de palavras que os tradutores devem cumprir?
Acha que o número de palavras por hora definido pela empresa é adequado?	Acha esses números adequados?	Acha que o número de palavras por hora definido pela empresa é adequado?
Consegue cumprir o número de palavras e manter a qualidade?		
	Como garante qualidade dos projetos quando não há tempo para rever o trabalho?	

No total, o estudo de caso inclui a participação de 5 tradutores, uma gestora de projetos e um dirigente, totalizando assim 7 questionários respondidos. No Capítulo 4 é feita a análise das respostas dos questionários. Após a análise, são discutidos os resultados, com a comparação da opinião de cada público relativamente às situações supramencionadas. Além desta discussão dos resultados dos questionários, é também apresentada uma opinião pessoal com base na experiência adquirida ao longo do estágio e como investigador/observador participante.

## **CAPÍTULO IV – ANÁLISE E DISCUSSÃO**

---

O inquérito por questionário descrito no Capítulo 3 e implementado neste estudo de caso, tinha como objetivo perceber se e de que forma a qualidade dos projetos é afetada pelas variáveis referidas no Capítulo 2: o cansaço e o desgaste, i.e., o esforço cognitivo, o excesso de horas de trabalho seguidas e os prazos apertados. Para esse efeito, foram inquiridos os colaboradores da agência Word-Way, tendo sido realizados três questionários a três públicos diferentes: os tradutores, a gestora de projetos e o CEO.

São analisados os questionários de forma individual, juntamente com a discussão dos resultados e as implicações que estes poderão ter, sendo também feita uma análise pessoal.

#### **4.1 Questionário aos tradutores**

O questionário efetuado aos cinco tradutores da agência (vd. apêndice XXII) obteve resposta de todos. Destes cinco inquiridos, 4 são mestres e 1 é licenciado, com idades compreendidas entre os 24 e os 36 anos, sendo a idade média 28 anos. Quanto à experiência profissional na área de tradução, esta varia entre os 6 meses e os 13 anos.

Das respostas à pergunta “Quantas horas seguidas trabalha no mesmo projeto?” verifica-se que apenas 1 dos tradutores consegue apontar um número aproximado, sendo que os outros inquiridos referem que o número de horas depende de fatores como a dimensão, a complexidade, o prazo e o número de palavras de cada projeto.

No que se refere à pergunta “Faz intervalos? Se sim de que forma os organiza?” todos os tradutores responderam que fazem pausas, sendo que a pausa maior é perto do meio do dia de trabalho, para almoço, e as restantes pausas são organizadas de diferentes maneiras. As pausas são flexíveis, visto que alguns tradutores fazem 10 minutos de manhã e 10 minutos de tarde, outros não tem horário de intervalo fixo e outros fazem 5 minutos a cada 2 horas de trabalho. Como referido no subcapítulo “A Word-Way”, os tradutores têm direito a 20 minutos de intervalo por dia, excluindo a pausa de almoço. Esta questão é contraditória com a questão de o processo tradutológico ser um processo que exige tempo. Apesar de o tempo de tradução de um projeto não estar diretamente relacionado com as pausas, mas sim com o tempo dedicado à tradução propriamente dita, passar demasiado tempo seguido a traduzir causa desgaste cognitivo que, por sua vez, prejudica a qualidade. Por esse motivo, na minha opinião, os tradutores, ou qualquer outro profissional, deveriam, idealmente, se sentirem essa necessidade e de forma consciente

relativamente ao horário de trabalho que devem cumprir, fazer pausas de acordo com o cansaço que sentem. No entanto, na maioria dos casos isto não é possível.

Para a pergunta “O que sente quando trabalha mais horas do que considera normal?” a resposta mais comum é cansaço e decréscimo da concentração e conseqüente quebra de produtividade. As restantes respostas baseiam-se em visão dupla, sensação de não ter percebido a informação da frase acabada de ler, aparecimento de mais erros de datilografia e declínio da fluidez da tradução em questão. No seguimento destas respostas, os tradutores foram questionados sobre se e como estes sintomas afetavam os seus trabalhos. As respostas foram todas positivas. Os inquiridos referem que, quando o nível de cansaço é elevado, a produtividade é afetada, levando a desmotivação, desconcentração e, conseqüentemente, perda de qualidade do trabalho. Além disto, é também referido ser um trabalho que exige, sobretudo, um esforço mental elevado, sendo necessário um bom estado psicológico para o desempenhar com a melhor qualidade possível.

Ambas as questões referidas no parágrafo anterior se relacionam com a primeira questão, visto relatarem os sintomas dos tradutores quando traduzem durante muito tempo seguido, bem como as conseqüências disso. Desta descrição de sintomas advém a necessidade de fazer pausas, o que, por vezes, não acontece. Mesmo sentindo alguns dos sintomas enunciados, foi possível observar ao longo do estágio que, por vezes, os tradutores não fazem pausas, seja devido aos prazos que lhes são impostos, seja por falta de tempo de pausa que poderão ter. Como referido no capítulo I, o desgaste cognitivo acontece quando um tradutor sente cansaço, perda de concentração, aparecimento de mais erros e menos fluidez do trabalho. Podemos, então, concluir que os sintomas que os tradutores da WW referem sentir são parte integrante do conceito de desgaste cognitivo. As respostas obtidas para a pergunta “O que considera cansaço?” são bastante diversas. Os tradutores afirmam sentir cefaleias, dores de costas, stress, raciocínio mais lento, sensação de pouco progresso no projeto, perda de ritmo e de qualidade da tradução e incapacidade de descansar devidamente. Alguns tradutores referem também sentir que a tradução fica mais pobre, com o aparecimento de erros e gralhas. Para combater este cansaço, os inquiridos tentam fazer o máximo de pausas possíveis dentro do horário de trabalho, avançar para uma parte mais simples do projeto, descansar, mudar de posição, focar-se em outros projetos quando estes existem ou relaxar com outras atividades.

No que se refere à pergunta “Sente mais cansaço se o texto for mais técnico ou é indiferente?”, apenas um dos tradutores afirma não sentir esta diferença, os restantes 4 afirmam sentir mais cansaço quando se deparam com um texto especializado.

À pergunta que se refere à relação entre os anos de experiência e o cansaço do tradutor, 3 dos inquiridos responderam que os anos de experiência não afetam o cansaço sentido e 2 tradutores responderam o oposto. De notar que as respostas afirmativas ou negativas não têm qualquer relação com o tempo de experiência dos inquiridos, visto não haver um padrão. Ou seja, independentemente de haver mais ou menos tempo de experiência profissional na área, as respostas variam.

Relativamente à qualidade, os tradutores da WW consideram que esta existe num trabalho:

- Entregue a tempo
- Que respeita os requisitos do cliente
- Que contém a terminologia adequada
- Correto a nível gramatical e sintático
- Realizado com cuidado
- Com uma revisão cuidada, garantindo a filtragem de erros, gralhas ou descuidos
- Com frases bem estruturadas e claras
- Fiel ao texto de partida

A noção de qualidade dos tradutores vai de encontro às noções enunciadas por Goudec (2010) no subcapítulo “Qualidade na tradução”, no entanto, como referido nesse subcapítulo, nem sempre é possível obter um trabalho final que englobe todas as questões supramencionadas.

No que se refere à pergunta “Acha que a qualidade e o tempo que tem para o projeto têm alguma relação? Se sim, de que forma?”, as respostas foram unânimes, sendo que todos os tradutores concordam que existe uma relação entre as variáveis referidas, afirmando que a qualidade do projeto depende do tempo existente para a sua realização. Os inquiridos afirmam ainda que, quanto mais tempo têm para realizar o projeto, mais

qualidade este terá. Deste modo, se o prazo for muito curto, a pressão e o stress aumentam e, por consequência, a qualidade da tradução diminui.

Para as perguntas “Acha que o número de palavras por hora definido pela empresa é adequado?” e “Consegue cumprir o número de palavras e manter a qualidade?”, apenas um tradutor respondeu que sim. Assim, a maioria dos inquiridos considera que o número de palavras por hora definido pela agência é exagerado (vd. tabela 5), não sendo possível concretizá-lo e executar uma tradução com a qualidade necessária. Estes números poderão levar os tradutores a sentirem-se pressionados quando existe, por exemplo, um projeto de tradução com um número de palavras aproximado ao número médio definido pela empresa e estes não o conseguem executar por completo.

## **4.2 Questionário à gestora de projetos**

A Word-Way tem 2 gestoras de projetos, no entanto, o questionário correspondente a este público (vd. apêndice XXIII) obteve apenas a resposta de 1. Assim, a gestora de projetos que participou neste estudo tem 1 ano de experiência como GP, sendo formada numa área completamente diferente, que não foi referida na resposta ao questionário.

Segundo a gestora de projetos da WW, os prazos devem ser definidos perante as métricas previamente estabelecidas pela indústria e de acordo com o volume de trabalho que cada tradutor já tenha em sua mão. Devem ter-se também em conta fatores como o tema e a respetiva dificuldade. De notar que não foram encontradas tais métricas referidas pela GP, no entanto, são apresentadas, na [Tabela 5](#), as métricas definidas pela agência.

A gestora de projetos afirma concordar que o número de horas de trabalho seguidas, em projetos com prazos apertados, afeta o desempenho do tradutor e, conseqüentemente, a qualidade das traduções, dizendo que uma das soluções poderá ser renegociar os prazos com os clientes, o que nem sempre é possível.

Ao ser questionada relativamente a qual a base para o cálculo do número de palavras definido pela agência relativamente à tradução, pós-edição e revisão, a GP reitera que estes números são definidos pelas métricas instituídas pela indústria e que concorda que os mesmos são adequados. Comparando a opinião dos tradutores e a da GP relativamente a este assunto, esta discrepância poderá estar relacionada com a falta de experiência da GP como tradutora. Ou seja, não estar no papel de tradutor poderá fazer com que a GP

apenas consiga ter noção daquilo que será o número de palavras a traduzir. O mesmo acontece relativamente aos prazos.

Por vezes, não existe tempo para rever os trabalhos realizados pelos tradutores. No seguimento desta informação, a GP foi questionada relativamente à forma como era garantida a máxima qualidade nos casos em que a revisão não existe. A gestora de projetos refere que o projeto deve ser atribuído a tradutores sénior quando existe a noção prévia de que não existirá tempo suficiente para rever o trabalho. Não foi obtida informação relativamente a como procedem quando não existe essa informação prévia. Adicionalmente, a gestora de projetos refere também que a questão da qualidade é discutível de cliente para cliente, visto que nem todos os clientes exigem o mesmo nível de qualidade.

No seguimento da informação recolhida relativamente à última questão, posso concluir que, apesar de o nível de qualidade exigida por cada cliente poder variar, a agência detém métricas de qualidade próprias, sendo exigido ao tradutor esse nível de qualidade. No entanto, com a realização do estágio foi possível perceber que nem sempre é possível atribuir projetos com prazos muito apertados aos tradutores mais experientes, tendo a GP de os atribuir aos restantes tradutores disponíveis ficando a cargo destes a realização do projeto dentro das métricas de qualidade exigidas.

### **4.3 Questionário ao CEO**

O questionário destinado ao CEO da Word-Way (vd. apêndice XXIV) continha questões mais personalizadas e não tinha questões relativas a informações pessoais. Ao CEO foram realizadas questões semelhantes às questões realizadas à GP, tendo também questões relativamente a expectativas sobre os seus tradutores.

A primeira questão foi relativa às expectativas sobre o trabalho dos tradutores, em termos de fatores como o número de horas de trabalho seguidas, as pausas, a qualidade do trabalho e as competências dos mesmos. O CEO afirma que os colaboradores não devem levar trabalho para casa, devendo apenas trabalhar dentro das 8 horas diárias estabelecidas. Afirma também que os tradutores devem definir a forma como trabalham, visto todos serem diferentes e terem métodos diferentes. Ou seja, todos deverão organizar o seu trabalho, de forma a obterem os melhores resultados possíveis. Reitera ainda que os

tradutores organizam as suas pausas de diferentes formas, havendo, no total, uma pausa de 1 hora para almoço e 20 minutos para o restante dia, que podem ser utilizados da forma que quiserem. Alguns tradutores organizam as suas pausas fazendo uma pausa de 10 minutos de manhã e outra pausa do mesmo tempo da parte da tarde. Outros preferem fazer pausas várias pausas de poucos minutos, de forma a descansarem mais vezes. Relativamente a competências e qualidade, o CEO refere que é um trabalho que exige, essencialmente, concentração, não havendo muito espaço para erros. Além disto, é necessário seguir as instruções dos colegas de trabalho, bem como da agência e dos clientes, efetuar os QA de forma a não haver erros que dificultem o entendimento do texto de chegada em comparação com o texto de partida e ser consistente com a MT.

Como refere o CEO, a tradução exige concentração, sem espaço para muitos erros. Esta questão distancia-se um pouco da forma como a agência trabalha, visto existirem por vezes projetos com prazos demasiado curtos para haver revisão do trabalho, bem como pouco espaço de manobra para pausas. Estas duas questões são pontos que podem levar diretamente à existência de diversos erros e falhas de concentração por parte do tradutor.

Ao ser questionado sobre o que considera qualidade, o CEO da WW refere apenas ser um conceito subjetivo, descrevendo, pelo contrário, o que é falta de qualidade. A falta de qualidade é descrita como não traduzir o texto de partida, cometer erros gramaticais, de ortografia e terminológicos, entregar fora do prazo e não seguir as instruções. Adiciona que um projeto pode estar sempre mais bem traduzido, não sendo fácil medir a qualidade, no entanto, a falta da mesma é de fácil medição.

Apesar de afirmar que não é fácil medir a qualidade de uma tradução, como já foi referido ao longo do relatório, a WW fornece um documento com a comparação das traduções realizadas (*compare*). Este documento, que compara palavra a palavra a minha tradução com a tradução oficial enviada ao cliente, no caso dos projetos de treino, e a minha tradução com a revisão por parte de outro tradutor, no caso dos projetos reais, é gerado a partir de uma máquina que não consegue distinguir os erros reais das marcas de estilo e formas de escrita de cada tradutor. No caso dos *compares* de projetos reais, estes terão, em princípio, apenas erros reais e pequenas melhorias na forma de tratamento. No entanto, nos *compares* dos projetos de treino, a minha tradução é comparada com a tradução de outra pessoa, para perceber se está boa ou má, tendo como base a existência ou não das mesmas palavras. Como é exposto no enquadramento teórico, a tradução inicialmente era realizada palavra a palavra. Com esse sistema, fazia sentido a existência

de um *compare*. No entanto, com a evolução da tradução, o *compare* passa a ser um sistema de verificação de qualidade com limitações. Esta questão vai de encontro ao que Bowker & Fisher (2010) salientam relativamente às ferramentas ainda precisarem de intervenção humana, visto que as máquinas não substituem os tradutores. Como exemplo, alguns dos *compares* colocados no presente relatório apresentam uma coluna com comentários de uma tradutora bastante experiente da WW. No *compare* presente no Apêndice III, podemos observar que existem alguns comentários em que a tradutora refere que a minha tradução está mais adequada do que a tradução enviada para o cliente ou que os termos e expressões utilizados por mim são equivalentes aos da tradução final. Esta situação demonstra que não é necessário haver uma igualdade nas traduções para haver qualidade, visto existirem diversas formas de traduzir os mesmos termos e frases.

Tal como a GP, o CEO foi também interrogado sobre como definiu o número de palavras estabelecido pela agência e se esses números seriam adequados. Este respondeu dizendo que estes números dependem do tipo de serviço, dos idiomas, bem como do tipo de texto, sendo que, antigamente, dependia também da utilização de ferramentas de TAC. Reforça que existem métricas internacionais para o número de palavras para cada serviço e que estas são adequadas. No entanto, apesar de ter tido em conta estas métricas, a definição do número de palavras teve em conta o tipo de clientes da agência, bem como a qualidade e o preço. Finaliza dizendo que todos estes fatores estão relacionados com a produtividade dos tradutores. Apesar de referir que os números foram definidos de acordo com os clientes, existe apenas uma tabela de números definidos (vd. tabela 5) que se aplicam a todos os projetos e clientes. Com a experiência do estágio e a realização dos projetos descritos no Capítulo 3, foi possível perceber que existem clientes para os quais estes números são adequados e outros onde isso não se aplica. Isto deve-se a fatores como a falta de termos nas BDT, a inconsistência da MT, a dificuldade de perceção do texto de partida, a necessidade de pesquisa de termos, entre outros, significando que seria importante estudar a possibilidade da criação de métricas que tivessem em conta estes fatores.

Em resposta à questão “Acha que os tradutores conseguem realizar os projetos com qualidade relativamente aos prazos curtos que, por vezes, lhes são apresentados?”, o CEO responde de forma afirmativa, referindo que, quando isto acontece e o cliente está ciente do prazo, sabe que a qualidade não será máxima. Esta questão depende também de cada

profissional, visto que há quem trabalhe bem com prazos curtos e tenha má prestação com projetos com prazos mais alargados, havendo também o inverso.

Relativamente à questão “Qual a sua perceção do esforço relativamente à qualidade?”, o CEO da agência refere ter noção de que existe um grande esforço para obter a máxima qualidade. No entanto, por vezes, o esforço é até maior do que deveria, de acordo com aquilo que o cliente quer e paga, levando a atrasos em outros projetos. Reforça ainda que, para ter uma relação qualidade/produktividade ideal, é necessário haver um equilíbrio no trabalho.

Por último, foi pedida a opinião relativamente a se o desempenho do tradutor e a qualidade do seu trabalho poderão ser afetados pelo número de horas de trabalho seguidas quando os prazos são curtos, ao que o CEO respondeu afirmativamente, dizendo que existe um ciclo semanal. Ou seja, naturalmente, antes e após o fim de semana ou o período de férias as pessoas têm um rendimento inferior. Da mesma forma, a prestação ao longo do dia depende de pessoa para pessoa; há quem trabalhe melhor de manhã e tenha um mau desempenho de tarde, e vice-versa. Visto ser impossível ter regras ou gerir os profissionais de acordo com um modelo apenas, o CEO da WW defende que cada profissional deve conhecer-se e trabalhar de acordo com o seu melhor desempenho. Salienta ainda que a questão dos prazos é muito particular, reforçando que, de acordo com a sua experiência profissional, o mais importante é conhecermos a forma como trabalhamos. Termina a resposta à questão referindo que, muitas vezes, é necessário falar com a gestora de projetos após o tradutor verificar o tema e o prazo do projeto, para que este altere o prazo ou, caso isto não seja possível, atribua o projeto a outro tradutor.

Após todas as informações fornecidas pelo CEO, e através da experiência durante o estágio, consigo perceber que, por vezes, o desempenho do tradutor não é tão regular ao longo da semana, visto que cada tradutor tem momentos em que é mais produtivo e outros momentos em que é menos produtivo. Porém, por muito complexo que seja o tema do projeto atribuído a um tradutor ou por muito curto que o prazo seja e que o tradutor pense que não consiga concretizar, muitas vezes não é possível atribuir o projeto a outro tradutor devido ao volume de trabalho que este possa ter. Apesar de não ter sido obtida, por parte do CEO, uma resposta direta à questão colocada, em seguimento da opinião relativamente ao desempenho do tradutor antes e depois do tempo de repouso do mesmo, penso que este fator, mais uma vez, não é linear. Ou seja, é verdade que o desempenho varia da altura da semana e do dia, e até mesmo de tradutor para tradutor, no entanto, havendo um projeto

para realizar, o tradutor não pode justificar o incumprimento de prazos devido ao seu desempenho fraco. É claro que não é possível gerir estas situações, por todas as questões enunciadas pelo CEO.

#### **4.4 Discussão e considerações dos resultados**

Uma primeira análise dos resultados obtidos permite-nos afirmar que existem divergências e convergências nas respostas dos três grupos.

Como podemos observar na tabela 4, existem algumas questões que não têm equivalência entre os diferentes públicos-alvo. Essas questões foram realizadas apenas como complemento para outras questões. São apenas analisadas as questões comuns entre os públicos, com recurso às restantes como reforço da resposta, de maneira a poder formar-se uma opinião sobre os diversos temas.

Assim, as duas primeiras perguntas aos tradutores correspondem a uma pergunta ao CEO. A pergunta colocada ao CEO é bastante mais abrangente, sendo que as questões dos tradutores são relativas a dois pontos apenas: as horas de trabalho seguidas e os intervalos. Com estas questões, concluiu-se que os tradutores podem e devem definir a forma como trabalham melhor, de forma a obterem os melhores resultados. Até à data de entrega do relatório de estágio e apesar de uma intensa pesquisa, não foram encontradas métricas internacionais objetivas e explícitas na literatura que indiquem as horas de trabalho seguidas referidas pelo CEO da Word-Way, sendo que estas também não foram disponibilizadas pelo mesmo.

As duas questões seguintes equivalem também a uma questão do CEO, que se referem, de forma distinta, à relação entre o esforço e a qualidade do trabalho. De acordo com a resposta do CEO, para haver uma boa relação esforço – qualidade, é necessário haver um equilíbrio. Podemos concluir que este equilíbrio não existe, de acordo com as respostas dos tradutores, que referiram sentir-se muito cansados e desconcentrados quando trabalham muitas horas seguidas, de forma a tentarem obter uma boa qualidade no trabalho. Sendo a tradução um processo cognitivo complexo (Diniz, 2014) (vd. Capítulo D), o equilíbrio é essencial. No entanto, visto os tradutores chegarem, por vezes, a um ponto de desgaste, a qualidade nunca será atingida, pois, tal como refere O'Brien (2011),

quanto maior for o esforço, menor a produtividade e, conseqüentemente, a qualidade do trabalho produzido.

As três questões do questionário aos tradutores correspondem ao cansaço. À GP e ao CEO foi realizada uma questão equivalente entre os dois públicos, mas que se relaciona com as três questões dos tradutores. Aos tradutores, primeiramente é perguntado o que estes consideram ser cansaço e o que fazem para o combater. Já à GP e ao CEO, é perguntado se o número de horas de trabalho seguidas quando os prazos dos projetos são curtos, poderá afetar o desempenho e a conseqüente qualidade das traduções, bem como, como poderá essa situação ser resolvida.

Primeiramente, os tradutores respondem às suas questões, descrevendo que sentem coisas como stress, raciocínio lento e perda de qualidade no projeto e que, para evitarem isso, tentam fazer mais pausas e avançar para partes mais simples do projeto, sendo que a maioria sente mais estes fatores se o projeto for mais técnico. Relativamente à questão colocada à GP e ao CEO, as respostas assemelham-se em parte. Ambos concordam que quando existem prazos apertados e os tradutores trabalham muito tempo no mesmo projeto, a qualidade é afetada. Já na solução para este problema, as respostas diferem. A GP refere uma possível solução, que na realidade nem sempre se concretiza: alterar os prazos junto do cliente. Já o CEO, refere que a melhor solução será falar com a GP para que este, caso não consiga alterar o prazo do projeto, o atribua a outro tradutor.

Aos tradutores e ao CEO, foi pedida a opinião sobre a definição de qualidade ou de um trabalho de qualidade. Aqui os públicos tiveram respostas diferentes, mas que acabam por coincidir. Ou seja, o CEO respondeu dizendo o que é a falta de qualidade. As respostas de ambos os públicos coincidem na medida em que, enquanto os tradutores dizem que um trabalho com qualidade é um trabalho entregue a tempo, que respeita as instruções, correto e sem erros e fiel ao texto de partida, o CEO afirma que a falta de qualidade é um trabalho que não segue o texto de partida nem as instruções do cliente e da GP, com erros e entregue após o prazo definido. Aliás, como referido no Capítulo I, Danbaba (2017) afirma que um trabalho de qualidade é um trabalho que transmite a mensagem do texto de partida, é claro e natural.

Ainda no tema da qualidade, mais uma vez, estes dois públicos responderam a uma questão sobre a relação entre esta e os prazos dos projetos. Ao CEO, especificamente, foi questionado se os tradutores conseguem realizar projetos com qualidade quando os prazos

são curtos. Aos tradutores foi apenas colocada a questão relativa à relação entre as duas variáveis. Nesta questão, as respostas são semelhantes. Por um lado, o CEO diz que é possível, havendo, claro, menos qualidade, mas com o conhecimento do cliente. Por outro lado, os tradutores afirmam haver uma relação, dizendo que os prazos curtos causam pressão e stress e, conseqüentemente, falta de qualidade.

De seguida, é perguntado à GP e ao CEO como definiram o número de palavras por hora que os tradutores devem cumprir, para cada vertente e de acordo com a língua de trabalho, informação esta colocada na área de trabalho da empresa, visível para todos. Na tabela seguinte (tabela 5) são apresentados estes números, tanto por dia como por hora, obtidos através de um quadro afixado no local de trabalho. Apesar de não ter sido uma das línguas de trabalho, na tabela apresentam-se também os números relativos ao alemão, no entanto, estes apenas foram colocados a título comparativo.

*Tabela 5: Número de palavras definido pela agência.*

	<b>Inglês e espanhol</b>	<b>Alemão</b>
<b>Tradução</b>	3500/dia 440/hora	3000/dia 375/hora
<b>Revisão</b>	10 000/dia 1250/hora	10 000/dia 1250/hora
<b>Pós-edição</b>	5000/dia 635/hora	5000/dia 635/hora

A esta pergunta a resposta é equivalente. Tanto a GP como o CEO responderam dizendo que os números são definidos pela indústria, visto existirem determinadas métricas internacionais a seguir. O CEO acrescenta apenas que este número foi adequado ao tipo de clientes da agência. Mais uma vez, não foram encontrados, até à data, quaisquer dados relativamente a estas métricas internacionais, não tendo, igualmente, sido facultado pela agência.

Ao serem questionados sobre a adequação destes números definidos, as respostas dos públicos variam, não só entre estes, como também dentro de um público. A GP e o CEO dizem concordar com os números apresentados na Tabela 5, no entanto, os tradutores, na sua maioria (quatro em cinco), dizem não concordar. Aqui vê-se uma grande discordância

entre tradutor e não tradutor, podendo isto significar que não é fácil precisar informação quando se desconhece ou não se trabalha na área profissionalmente, i.e., não se sabe quanto se traduz por hora/dia quando não se é tradutor.

Como referido na última questão analisada, a maioria das respostas, aquelas que diferem, demonstram uma possível discrepância entre o que será fazer o trabalho do tradutor e o da gestora de projetos ou do CEO. Apesar de a GP se aproximar mais dos tradutores, visto estar sempre em contacto direto com estes, a GP tem também a responsabilidade de cumprir as ordens do CEO, bem como manter os clientes, mesmo que isto signifique haver prazos pequenos para a realização dos projetos. Podemos também observar que, na maioria das questões, as respostas do CEO são vagas, não respondendo, por vezes, diretamente à questão colocada.

Assim, podemos concluir que, apesar de a Word-Way ser uma empresa pequena, não existe um consenso de perspetivas entre os seus colaboradores no que refere, por exemplo, a horas de trabalho produtivas e ao número de palavras que podem ser concretizadas com qualidade. Ao longo do estágio surgiu a perceção da existência de falta de comunicação entre aquilo que a agência espera e o que o tradutor realmente faz. Por exemplo, a tarefa de revisão é muitas vezes vista como menos trabalhosa e mais rápida, no entanto, nem sempre a revisão visa corrigir gralhas e estrutura das frases, sendo, por vezes, necessário traduzir novamente. Quando isto acontece, o tradutor informa a GP, que fala com o CEO e envia e-mail ao cliente. Muitas vezes optam por manter a tarefa e negociar com o cliente o preço cobrado ou o prazo atribuído, no entanto, nem sempre são bem sucedidos. Esta divergência de opiniões foi já sentida por mim durante o estágio, principalmente na realização dos 2 projetos mencionados no Capítulo 2. Existe uma linha que separa as perspetivas do CEO e da GP, das perspetivas dos tradutores da Word-Way.



## 5.1 Conclusão geral

A elaboração do presente relatório de estágio curricular decorreu da realização de um estágio com duração de quatro meses na agência de tradução Word-Way.

Este relatório visou descrever o estágio curricular, analisando e refletindo sobre todas as tarefas realizadas, com especial foco em dois projetos. Das questões levantadas durante estes projetos foi realizado um estudo de caso com recurso a três questionários, no sentido de perceber se na WW os colaboradores estabelecem algum tipo de ligação de fatores como o excesso de horas de trabalho, os prazos e a qualidade das traduções com o esforço e desgaste cognitivo do tradutor.

Os dois exemplos de projetos de tradução apresentados no Capítulo 2 visavam demonstrar as dificuldades sentidas na realização dos mesmos projetos. Através do recurso a teóricos da tradução, bem como da realização do inquérito por questionário na agência, foi possível fundamentar algumas destas dificuldades.

Como referido ao longo do relatório, o estudo de caso retrata o meio para atingir o fim. Ou seja, através da realização do estudo de caso, foi possível tirar conclusões relativamente à problemática desenvolvida. O objetivo deste estudo de caso foi apenas perceber as perspetivas do público constituído pela agência onde foi realizado o estágio, tendo sido apresentadas algumas considerações sustentadas também na literatura. Com uma amostra desta dimensão não é possível tirar conclusões generalistas, mas foi possível perceber se a minha experiência e as minhas perceções eram exclusivamente minhas ou transversais aos restantes tradutores. Ou seja, o que os tradutores afirmam sentir vai de encontro ao que se considera ser desgaste cognitivo, de acordo com a definição presente no Capítulo I.

Como referido no Capítulo 4, as opiniões dos intervenientes do estudo de caso são, por vezes, bastante distintas. O trabalho realizado pelos tradutores é um trabalho cansativo, que pode ser visto de forma diferente por aqueles que não o realizam.

## 5.2 Considerações pessoais

Como estagiária na Word-Way, tive acesso limitado aos recursos de tradução, não tendo, no entanto, deixado de ser uma oportunidade única para me integrar no meio profissional e desenvolver competências pessoais e profissionais. Com este estágio foi-me possível perceber como trabalho e como me devo organizar para poder tirar proveito de todas as minhas capacidades e realizar um trabalho adequado às expectativas previstas por mim e pelo empregador. Percebi quais os pontos que tenho de trabalhar e melhorar enquanto futura profissional da tradução. Alguns exemplos são a questão das inconsistências na terminologia e na flexão de singular e plural do artigo e da palavra, por exemplo, “os carro”. A outra questão prende-se com o conhecimento das temáticas, conhecimento este que apenas poderei obter e melhorar com o trabalho contínuo e/ou formação. Todos estes pontos serão melhorados com tempo e experiência na área.

Ao longo do estágio houve um processo de aprendizagem constante a diversos níveis. Desenvolvi competências como a gestão de tempo, o trabalho em equipa, a capacidade de pesquisa, a autodisciplina e melhorei a minha comunicação. Foi também possível aprofundar o conhecimento de determinados domínios, em especial a indústria mecânica e a medicina.

O estágio permite-nos aplicar o conhecimento que é adquirido ao longo do mestrado. Por esse motivo, considero que o mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas é um curso importante, visto dar ao estudante de tradução mais ferramentas para o seu futuro. Não apenas permite que o estudante tenha oportunidade de aplicar o conteúdo da aprendizagem, mas também ajuda a desenvolver capacidades e competências. Saliento a importância de o mestrado abordar áreas específicas da tradução, como a área jurídica e económica, pois permite-nos obter uma preparação para algumas das áreas nas quais poderemos trabalhar no futuro. Considero, também, que seria interessante abordar outras áreas mais específicas. Por exemplo, a área da medicina, visto que, tal como a área jurídica, é uma área que apresenta termos muito específicos.

O estágio na Word-Way foi fundamental para a minha integração no mercado de trabalho, bem como para o meu crescimento pessoal, tendo resultado na oferta de uma oportunidade de realização de um estágio profissional na agência.

A realização do estudo de caso na Word-Way trouxe diversas vantagens, quer para mim como tradutora, quer para a agência como fornecedora de serviços de tradução. Para mim

no sentido em que me fez entender o impacto que todos os fatores referidos ao longo do relatório têm no desgaste cognitivo. Ou seja, com a realização deste estudo de caso pude aperceber-me da forma como a qualidade das traduções, o número de palavras, os prazos e os recursos existentes realmente se relacionam com o desgaste cognitivo. Quanto à agência, penso que contribuí para a perceção das melhorias que podem ser feitas para tornar o ambiente mais suscetível à realização de um bom trabalho e acolhedor a nível cognitivo, bem como melhorias a nível da realização do trabalho em si. Foi possível observar algumas melhorias já durante a realização do estágio profissional, visto se ter iniciado um processo de maior abertura e comunicação entre o órgão gestor da agência e os respetivos funcionários.

### **5.3 Recomendações para trabalhos futuros**

Como referido no enquadramento teórico do presente trabalho, não era objetivo nem havia recursos para estudar a questão do esforço e desgaste cognitivo de forma aprofundada e objetiva. Por este motivo, seria interessante desenvolver um estudo mais objetivo sobre os métodos de medição do desgaste e esforço cognitivo, visto ninguém no MTIE ainda o ter feito. Sugere-se, ainda, a utilização das mesmas questões do inquérito realizado em várias empresas e agências de tradução, de forma a obter uma maior amostra e, possivelmente, validar ou não as perceções aqui encontradas.

## **REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

---

- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Bowker, L., & Fisher, D. (2010). *Handbook of Translation Studies - Computer-aided translation* (Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.); Volume 1, pp. 60–65). John Benjamins Publishing Company.
- Danbaba, M. (2017). *Qualities of a Good Translation*. In *15 Th Congress of the Nigerian Institute of Translators and Interpreters (NITI)* (pp. 1-11).
- Dimitrova, B. (2010). *Handbook of Translation Studies - Translation process* (Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.); Volume 1, pp. 406–411). John Benjamins Publishing Company.
- Diniz, P. S. (2014). *Tradução de DPs com múltipla pré-modificação : análise em termos de custo de processamento envolvido no processo tradutório*. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.
- EMT Board. (2017). *European Master's in Translation - EMT Competence Framework 2017*.  
[https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf)
- Escartín, C. P., & Arcedillo, M. (2015). *Machine translation evaluation made fuzzier: A study on post-editing productivity and evaluation metrics in commercial settings* (Vol. 1, pp. 131–144). <https://doi.org/10.18653/v1/w15-4107>
- Flick, U. (2004). Introducción a la investigación cualitativa (Issue 90). Morata. *Anuario de psicología/The UB Journal of psychology*, pp. 127-129.
- Fonseca, N. B. de L., Gonçalves, J. L. V. R., & Zampier, P. (2019). *Investigando o esforço cognitivo, o conhecimento sobre a tradução e a satisfação na tradução libras-português*. 20–49. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n3p20>
- Gómez, G. R., Flores, J. G., & Jiménez, E. G. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Ediciones Aljibe.
- Gouadec, D. (2010). *Handbook of Translation Studies - Quality in translation* (Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.); Volume 1, pp. 270–275). John Benjamins Publishing Company.

- Katan, D. (2009). *Translation as intercultural communication*. The Routledge Companion to Translation Studies (pp.74-92). Routledge.
- Long, J. (2013). Translation Definitions in Different Paradigms. *Canadian Social Science*, 9(4), 107–115. DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/j.css.1923669720130904.2703>.
- Meirinhos, M., & Osório, A. (2010). O estudo de caso como estratégia de investigação em educação | The case study as research strategy in education. *Revista de Educação*, 2, 49–65.
- Nanetti, J. J. R. C., & Gumushian Felipini, L. M. (2018). O perfil do Tradutor Público e Intérprete Comercial: um estudo sobre competências tradutórias. *Tradterm*, 32, pp. 91–115. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.v32i0p91-115>
- O'Brien, S. (2011). Towards predicting post-editing productivity. *Machine Translation*, 25(3), pp. 197–215. <https://doi.org/10.1007/s10590-011-9096-7>
- Pombo, J. C. (2021). O desafio do mundo do trabalho para os jovens | Megafone | PÚBLICO. *Público*. <https://www.publico.pt/2021/04/06/p3/noticia/desafio-mundo-trabalho-jovens-1956848>
- Stake, R. (1999). Investigación con estudio de casos. In *Investigacion con estudios de casos*. Ediciones Morata.
- Temizöz. (2016). Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives: Studies in Translatology*, 24(4), pp. 646–665. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119862>
- Yin, R. K. (2003). *Case study research: design and methods* (3rd ed.). SAGE Publications.



## Apêndice I – Projeto de treino número um

Origem	Tradução	Correção
Clothing size description	Descrição do tamanho do <b>produto</b>	Descrição do tamanho do <b>vestuário</b>
Ladies clothing size	Tamanho do vestuário <b>de Senhora</b>	Tamanho do vestuário <b>para mulher</b>
Fastening type	Tipo de <b>fecho</b>	Tipo de <b>aperto</b>
Hammer strap	<b>Cinta</b> para martelo	<b>Alça</b> para martelo
Number of belt loops	Número de <b>presilhas do cinto</b>	Número de <b>fivelas de cinto</b>
Pockets breakdown	<b>Descrição</b> dos bolsos	<b>Discriminação</b> dos bolsos
The specific measured waist measurement of a piece of clothing in inches	A medida específica da <b>cintura</b> de uma peça de <b>roupa</b> em <b>centímetros</b>	A medida específica <b>de medição</b> da <b>cinta</b> de uma peça de <b>vestuário</b> em <b>polegadas</b>
A description of the reflective tape on a piece of clothing (particularly Hi-Vis)	Uma descrição da fita refletora numa peça de <b>roupa (em especial Alta Visibilidade)</b>	Uma descrição da fita refletora numa peça de <b>vestuário (especialmente Hi-Vis)</b>
Snickers Duratwill Holster Pocket Trousers Grey / Black W30 L30 (40)	Calças <b>de Bolso de Coldre</b> Cinzento/ Preto <b>Snickers Duratwill W30 L30 (40)</b>	<b>Snickers</b> Calças com vários compartimentos <b>Duratwill</b> Cinzento/Preto <b>Cint. 30 Comp. 30 (40)</b>
14x pockets (2x four compartment holster, 2x front, 4x pen/screwdriver, thigh with flap, mobile phone, open rear, covered rear popper fastening, side ruler and knife)	<b>14x bolsos (2x estojo de quatro compartimentos, 2x frontal, 4x caneta/chave de fendas, coxa com aba, telemóvel, parte de trás aberta, parte de trás coberta com fixação por popper, régua lateral e faca)</b>	<b>14 bolsos (8 bolsas compartimentadas, 2 bolsos frontais, 4 bolsos para caneta/chave de parafusos, coxa com alça, bolsa para telemóvel, abertura traseira, fecho de colchetes da cobertura traseira, bolso lateral para régua e faca)</b>
Zip fly	<b>Braguilha</b>	<b>Fecho de correr</b>
Hoster pocket trousers are designed with an ergonomic 3D fit. They feature Cordura reinforced hem and kneepad pockets, and triple stitches seams at stress points.	<b>Calças de bolso de coldre são desenhadas com um ajuste 3D ergonómico. Dispõem de bainha reforçada e bolsos de joelho Cordura, e costuras de pontos triplos em pontos de tensão.</b>	<b>As calças com vários compartimentos foram concebidas com um ajuste ergonómico 3D. Contam com uma bainha reforçada Cordura e bolsos nas joelheiras, e costuras com pontos triplos nos pontos de tensão.</b>
Gel print on inner waistband provides an extra grip	<b>A estampagem em gel na cinta</b> interna proporciona uma aderência <b>extra</b>	<b>A impressão a gel na cinta</b> interna proporciona uma aderência <b>adicional</b>
Multiple pockets including 2 x front zipped, 2 x back zipped, 1 x thigh zipped pocket	<b>Vários bolsos, incluindo 2 x fecho frontal, 2 x fecho das costas, 1 x bolso com fecho na coxa</b>	<b>Múltiplos bolsos incluindo 2 frontais com fecho, 2 traseiros com fecho, 1 bolso com fecho na coxa</b>
Action trouser with bottom loading kneepad pockets, button and zip fastening, and multiple pockets	Calças <b>de ação</b> com bolsos <b>de joelho de enchimento inferior</b> , botão e fecho, e <b>vários bolsos</b>	Calças <b>reforçadas</b> com bolsos <b>inferiores de carga nas joelheiras, aperto de botão e de fecho e múltiplos bolsos</b>
Reinforced kneepad pockets with easy top loading access	Bolsos <b>de joelho reforçados</b> com fácil acesso <b>à carga superior</b>	Bolsos <b>reforçados nas joelheiras</b> com fácil acesso <b>de carga por cima</b>
Jeans style shanked button and YKK zip fastening for durability	Botão <b>de calças de ganga</b> e fecho YKK para <b>maior durabilidade</b>	Botão <b>com pé tipo jeans</b> e <b>aperto com fecho YKK</b> para durabilidade
Adjustable popper hem	Bainha <b>ajustável popper</b>	Bainha <b>de colchetes ajustável</b>
Elasticated waistband & drawcord	Cintura <b>elástica e cordão</b>	Cintura e <b>corda elásticas</b>
Durable poly oxford top loading kneepad pockets	Bolsos <b>de joelho de enchimento superior em poly oxford</b> resistente	Bolsos <b>nas joelheiras de carga superior oxford em poliuretano</b> resistente
High Vis Waterproof Trousers Orange L	Calças <b>Impermeáveis de Alta Visibilidade Laranja L</b>	Calças <b>impermeáveis de alta visibilidade laranja L</b>
Shirt gripper waistband	Cintura <b>de camisa com pegas</b>	Cintura <b>com banda que segura a camisa</b>
Fleece lined mobile phone pocket for additional protection	Bolso para telemóvel <b>revestido de lã</b> para proteção adicional	Bolso para telemóvel <b>forrado a malha polar</b> para proteção adicional
Tough canvas fabric	Tecido <b>de lona resistente</b>	Tecido <b>resistente em lona</b>
Pointer	<b>Pontagudo</b>	<b>Pointer</b>
Button waistband	Cintura <b>de botão</b>	Cintura <b>com botão</b>
Lightweight and durable rip stop fabric	Tecido <b>rip stop leve e resistente</b>	Tecido <b>anti-rasgamento resistente e leve</b>
Service Trousers Black W32 L32 (42)	Calças <b>de Serviço Pretas W32 L32 (42)</b>	Calças <b>de trabalho preto Cint. 32 Comp. 32 (42)</b>
Reflective tape for better visibility in dark conditions	Fita refletora para melhor visibilidade em condições <b>de pouca luz</b>	Fita refletora para melhor visibilidade em condições <b>escuras</b>
The innovative long looped thermal pile knitting technology products a unique, extra-long looped cushion pile to hold in more warm air, increasing the thermal TOG rating	<b>Os inovadores produtos de tecnologia para tricotar laço longo de malha térmica para segurar mais ar quente, aumentando a classificação térmica TOG</b>	<b>A tecnologia inovadora de tricô em pilha térmica em malha produz uma pilha acolchoada em malha extra longa e única para manter mais ar quente, aumentando a classificação térmica TOG</b>

Using an intense brushing process produces a soft brushed inner fabric that maximizes the amount of warm air held inside the socks for all-day warmth and comfort	Utilizando um processo de <b>escovagem intensa</b> produz um tecido interior escovado <b>macio</b> que maximiza a quantidade de ar quente <b>retido dentro</b> das meias para <b>calor e conforto</b> durante todo o dia	Utilizando um processo <b>intenso de escovamento</b> , produz um tecido interior escovado <b>suave</b> que maximiza a quantidade de ar quente <b>mantido no interior</b> das meias para <b>conforto e aquecimento</b> durante todo o dia
The inside of each sock has been intensively brushed that not only feels sensationally soft but also traps warm air close to the skin keeping your feet warmer for longer	O interior de cada meia foi <b>intensamente escovado</b> , e <b>não só se sente sensacionalmente macio como também prende</b> o ar quente perto da pele <b>mantendo os seus pés mais quentes durante</b> mais tempo	O interior de cada meia foi <b>intensivamente escovado para proporcionar uma sensação extremamente suave e também manter</b> o ar quente perto da pele, <b>para manter os pés quentes por muito</b> mais tempo
With long pile cushioning, these thermal socks will help keep feet fully comfortable and supported	Com <b>um grande amortecimento</b> , estas meias térmicas irão ajudar a manter os pés totalmente confortáveis e suportados	Com <b>o acolchoamento longo em pilha</b> , estas meias térmicas irão ajudar a manter os pés totalmente confortáveis e suportados
D-ring with tang buckle	<b>Fivela em formato D</b>	<b>Anel com fivela com lingueta</b>
Knee pad insert	<b>Inserções de joelho</b>	<b>Inserto para joelheiras</b>
Zip fastened jacket with elasticated cuffs, two lower pockets & packaway hood.	Casaco com fecho <b>e punhos elásticos</b> , dois bolsos inferiores e capuz.	Casaco com fecho <b>com punhos elásticos</b> , dois bolsos inferiores e capuz <b>retrátil</b> .
Shower resistant Jacket and Trouser Rain Suit Green M	<b>Casaco e Calças de Fato Impermeáveis Verde M</b>	<b>Fato de chuva com casaco e calças resistente a aguaceiros verde M</b>
Bib & brace	<b>Jardineira</b>	<b>Macacão</b>
Low profile seam	Costura de <b>pouca visibilidade</b>	Costura de <b>baixo perfil</b>
Ribbed collar	Colarinho <b>ondulado</b>	Colarinho <b>canelado</b>
Standard colour retention	Retenção <b>de cor padrão</b>	Retenção <b>normal da cor</b>
Short sleeve crew neck T-shirt	T-shirt de <b>manga curta e decote redondo</b>	T-shirt de <b>gola redonda de manga curta</b>
Hook and loop front fastening	<b>Fixação frontal de gancho e laço</b>	<b>Duas fitas que aderem uma à outra na parte</b>
Single needle lockstitch, 2 needle overedge and 2 needle bottom cover stitch	<b>Agulha de ponto simples, 2 pontos na extremidade e 2 pontos de cobertura</b>	<b>Pespontos de agulha simples, 2 remates de agulha e 2 pontos de agulha de cobertura inferior</b>
Light padding for warmth	<b>Forro leve para aquecimento</b>	<b>Acolchoamento leve para aquecimento</b>
Packaway hood collar	<b>Capuz de colarinho elevado</b>	<b>Colarinho com capuz retrátil</b>
Lightweight microfleece pullover with zipped collar and thumb hole cuffs	<b>Casaco leve em microfibras com colarinho com fecho e punhos com buraco no polegar</b>	<b>Pulôver micropolar leve com gola com fecho no colarinho e punhos com orifícios para os dedos</b>

## Apêndice II – Projeto de treino número três

Origem	Tradução	Correção	Comentários
Sacudimos la ciudad de lunes a domingo con nuestra propuesta gastronómica, la parrilla más cañera y el mejor ambiente de todos los tiempos.	Agitamos a cidade de segunda a domingo com a nossa proposta gastronómica, <b>a melhor churrasceria</b> e o melhor ambiente de todos os tempos.	Agitamos a cidade de segunda a domingo com a nossa proposta gastronómica, <b>os grelhados mais deliciosos</b> e o melhor ambiente de todos os tempos.	Diria que é demasiado literal, embora não totalmente incorreto.
CARTA	<b>CARTA</b>	<b>MENU</b>	Em Portugal é mais comum utilizar-se "menu".
En nuestro restaurante podrás vivir una verdadera experiencia alrededor de una mesa. Hemos cuidado cada detalle para que te sientas como en	No nosso restaurante <b>poderás</b> viver uma <b>verdadeira</b> experiência <b>à volta de uma</b> mesa. <b>Cuidamos</b> de todos os detalhes para que <b>te sintas</b> em casa.	No nosso restaurante <b>poderá</b> viver uma experiência <b>auténtica</b> à mesa. <b>Cuidámos</b> de todos os detalhes para que <b>sinta</b> em casa.	A menos que o cliente assim o indique, evitamos tratar os destinatários por "tu".
Para moverte más rápido por nuestra carta haz clic en las tres barras horizontales negras de arriba. Y si deseas visualizar nuestros platos tan sólo debes hacer clic en cada uno de ellos.	Para <b>avanzar</b> mais rapidamente <b>na</b> <b>nossa carta</b> clique nas três barras horizontais pretas <b>acima</b> . <b>E se deseas</b> <b>visualizar</b> os <b>nosso</b> pratos basta clicar em cada um deles.	Para <b>navegar</b> mais rapidamente <b>pelo</b> <b>nosso menu</b> ., clique nas três barras horizontais pretas <b>da parte superior</b> . <b>Se deseas ver</b> os <b>nosso</b> s pratos, basta clicar em cada um deles.	Erro de concordância "nosso pratos" e falta de vírgula; as outras diferenças são melhorias.
PARA PICAR	<b>PARA PICAR</b>	<b>PARA PETISCAR</b>	Diria que é demasiado literal, embora não totalmente incorreto.
Variado de croquetasDe pollo, cordero, espinacas o calabacín con queso Philadelphia	<b>Variado</b> de croquetesDe frango, borrego, espinafres ou <b>curgete</b> com queijo Philadelphia	<b>Sortido</b> de croquetesDe frango, borrego, espinafres ou <b>courgette</b> com queijo Philadelphia	"Variado" deve ser utilizado como adjetivo e não como substantivo

## Apêndice III – Projeto de treino número quatro

Orígem	Tradução	Correção	Comentários
Venta de Baños, 1 de noviembre 2019	Venta de Baños, 1 de novembro 2019	Venta de Baños, 1 de novembro de 2019	Em Pt precisamos sempre das 2 preposições quando escrevemos a data por extenso
El aseguramiento y mejora de la calidad de los procesos, productos o servicios son esenciales para el desarrollo sostenible de (nome da empresa) y, por tanto, un referente en todas las actuaciones de la Compañía.	Assegurar e melhorar a qualidade dos processos, produtos ou serviços é essencial para o desenvolvimento sustentável da (nome da empresa) e, por isso, uma referência em todas as atuações da Empresa.	Garantir e melhorar a qualidade dos processos, produtos ou serviços é essencial para o desenvolvimento sustentável da (nome da empresa) e, portanto, uma referência em todas as ações da Empresa.	Atuação é mais direcionado para profissões artísticas
En consonancia con ello, y para que sirva de orientación y guía en todas las actividades del Grupo, al tiempo que para poner de manifiesto el compromiso público de la organización en este ámbito, publicamos nuestros principios de actuación en relación con la Calidad a través de la presente	Em conformidade com isso, e para servir de orientação e referência em todas as atividades do Grupo, bem como demonstrar publicamente o compromisso da organização neste âmbito, publicamos os nossos princípios de atuação em relação à Qualidade através da presente	Em consonância com isto, e para servir de orientação e direção para todas as atividades do Grupo, bem como para mostrar o compromisso público da organização nesta área, publicamos os nossos princípios de ação em relação à Qualidade através da presente	A tua solução está melhor que a nossa, por isso ignora a correção
El diseño de un sistema que cumpla con los más altos estándares internacionales (Codex, IFS, BRC...)	O design de um sistema que cumpra com os mais altos padrões internacionais (Codex, IFS, BRC...)	A conceção de um sistema que respeite os mais elevados padrões internacionais (Codex, IFS, BRC, etc.)	Design neste caso não é a palavra mais correta embora também não esteja totalmente errada; as reticências em enumerações devem ser substituídas por etc.
Para llevar a la práctica estos principios, (nome da empresa) ha establecido los siguientes	Para levar à prática destes princípios, (nome da empresa) estabeleceu os seguintes	Para colocar estes princípios em prática, a (nome da empresa) estabeleceu os seguintes	Existe uma expressão fixa em PT para este contexto: "colocar X em prática"
Gestión transparente de alérgenos e información al consumidor.	Gestão transparente de alérgénicos e informação ao consumidor.	Gestão transparente dos alérgénios e informação ao consumidor.	Está correto mas é mais comum dizer-se alérgénicos quando é substantivo e alérgénicos quando é adjetivo
Las alergias alimentarias son reacciones adversas reproducibles a un alimento en particular que afecta al sistema inmunológico. Las reacciones pueden ser desencadenadas por cantidades muy pequeñas de un alérgeno (a veces menos de un miligramo) y pueden ser graves o potencialmente mortales.	As alergias alimentares são reações adversas produzidas por um alimento em particular, que afeta o sistema imunológico. As reações podem ser desencadeadas por quantidades muito pequenas de um alérgénico (às vezes menos de um miligrama) e podem ser graves ou potencialmente mortais.	As alergias alimentares são reações adversas reprodutíveis a um determinado alimento que afetam o sistema imunitário. As reações podem ser desencadeadas por quantidades muito pequenas de um alérgénio (por vezes menos de um miligrama) e podem ser graves ou potencialmente fatais.	"imunitário" é mais comuim em PT
Los alérgenos son cualquier sustancia capaz de desencadenar una reacción alérgica. Se tendrán en cuenta las sustancias consideradas alérgenos de acuerdo con la Directiva 2006/142/CE y todas aquellas legislaciones que sean de aplicación en los países en los que se vendan nuestros productos.	Os alérgénicos são qualquer substância capaz de desencadear uma reação alérgica. Serão tidas em conta as substâncias consideradas alérgénicas de acordo com a Norma 2006/142/CE e todas aquelas legislações que sejam de aplicação nos países em que haja vendidos os nossos produtos.	Os alérgénios são qualquer substância capaz de desencadear uma reação alérgica. As substâncias consideradas como alérgénicas em conformidade com a Diretiva 2006/142/CE e toda a legislação aplicável nos países onde os nossos produtos são vendidos serão tidas em conta.	As diretivas europeias já têm tradução fixa, que podes encontrar nos sites da UE ou no próprio Linguee, colocando lá o código, neste caso 2006/142/CE. Legislação é sempre singular e é sucedida do termo "aplicável"
Se sustituirán aquellos ingredientes alérgenos por otros sin ningún efecto adverso cuando ello sea posible.	Serão substituídos aqueles ingredientes alérgénicos por outros sem qualquer efeito adverso, sempre que for possível.	Estes ingredientes alérgénicos serão substituídos por outros sem qualquer efeito adverso, quando possível.	"Aqueles" neste contexto é uma marca da língua espanhola, podes simplesmente utilizar "os"
Política Gluten free: gluten < 20 ppm	Política Glúten free: glúten < 20 ppm	Política Gluten free: glúten < 20 ppm	Ambas as soluções estavam erradas, deveria ler-se <20 sem espaço
Política Productos FACE: gluten <10 ppm	Política Produtos FACE: glúten <10 ppm	Política Produtos FACE: glúten < 10 ppm	A tua solução está melhor que a nossa, por isso ignora a correção
La mejora continua de las actividades desarrolladas con el fin de reducir la huella medioambiental de todas sus operaciones.	A melhoria contínua das atividades desenvolvidas a fim de reduzir a pegada ambiental de todas as suas operações.	A melhoria contínua das atividades desenvolvidas, a fim de reduzir o impacto ambiental de todas as suas operações.	Ambas estavam corretas
Difundir la política Medioambiental entre nuestros grupos de interés (clientes, colaboradores proveedores, sociedad y capital).	Difundir a política Ambiental entre os nossos grupos de interesse (clientes, colaboradores, fornecedores, sociedade e capital).	Divulgar a política Ambiental entre as nossas partes interessadas (clientes, colaboradores, fornecedores, sociedade e capital).	Existe uma expressão fixa em PT para este contexto: "partes interessadas"
Establecer las políticas y procedimientos necesarios que garanticen la integración de la eficiencia en el sistema general de gestión, el proceso productivo y la línea jerárquica.	Estabelecer as políticas e procedimentos necessários que garantam a integração da eficiência no sistema geral de gestão, o processo produtivo e a estrutura hierárquica.	Estabelecer as políticas e procedimentos necessários que garantam a integração da eficiência no sistema de gestão geral, no processo produtivo e na cadeia hierárquica.	A tua solução está melhor que a nossa, por isso ignora a correção
Informar, formar e implicar a los colaboradores para identificar las líneas rojas y riesgos de su puesto de trabajo.	Informar, formar e envolver os trabalhadores para identificar linhas vermelhas e riscos no seu local de trabalho.	Informar, formar e envolver os colaboradores para identificar os sinais de alerta e os riscos no seu posto de trabalho.	Linhas vermelhas é um pouco informal :)

## Apêndice IV – Projeto de treino número cinco

Source	Translation	Correction
Servicio	Serviço	Assistência
Las informaciones técnicas deben estar siempre a disposición de los maestros de taller y de los mecánicos, ya que de su exacta y constante observación dependen la seguridad vial y la fiabilidad de los vehículos. Asimismo se respetarán las reglas básicas de seguridad aplicables a la reparación de vehículos automóviles.	As informações técnicas devem estar sempre à disposição dos <b>gestores e mecânicos da oficina</b> , já que a segurança rodoviária e a fiabilidade dos veículos dependem da sua <b>observação</b> constante. <b>Assim</b> , as regras básicas de segurança aplicáveis à reparação de veículos automóveis <b>serão respeitadas</b> .	As informações técnicas devem estar sempre à disposição dos <b>chefes de oficina e dos mecânicos</b> , <b>uma vez</b> que a segurança rodoviária e a fiabilidade dos veículos dependem da sua <b>exacta e constante observação</b> . <b>De igual forma, devem ser respeitadas</b> as regras básicas de segurança aplicáveis à reparação de veículos automóveis.
⇒ “Sustituir generador de gas en volante de tres radios” página 4	⇒ “Substituir gerador de gás <b>em</b> volante de três <b>braços</b> ” página 4	⇒ “Substituir gerador de gás <b>no</b> volante de três <b>raios</b> ” página 4
Útiles necesarios y equipo de protección:	<b>Ferramentas necessárias</b> e equipamento de <b>proteção</b> :	<b>Utensílios necessários</b> e equipamento de <b>proteção</b> :
◆ Alojamiento del airbag -T10568-	◆ <b>Invólucro</b> do airbag -T10568-	◆ <b>Alojamento</b> do airbag -T10568-
◆ Equipo de diagnosis de vehículos con escáner	◆ Equipamento de diagnóstico de vehículos con <b>scanner</b>	◆ Equipamento de diagnóstico de vehículos con <b>ligação online</b>
◆ Su almacenamiento está sujeto a la legislación nacional vigente.	◆ O seu armazenamento está sujeito à legislação nacional <b>em vigor</b> .	◆ O seu armazenamento está sujeito à legislação nacional <b>vigente</b> .
◆ El transporte deberá cumplir las normativas legales nacionales e internacionales que regulan detalladamente el embalaje, la identificación, el etiquetado y la documentación que debe acompañar al embalaje.	◆ O transporte deverá cumprir as <b>normas</b> legais nacionais e internacionais que regulam detalhadamente <b>o acondicionamento</b> , <b>identificação</b> , <b>rotulagem</b> e a documentação que deve acompanhar a embalagem.	◆ O transporte deverá cumprir as <b>regulamentações</b> legais nacionais e internacionais que regulam detalhadamente <b>a embalagem</b> , <b>a identificação</b> , <b>a etiquetagem</b> e a documentação que deve acompanhar a embalagem.
◆ Solo los componentes pirotécnicos completamente detonados pueden ser eliminados con los residuos industriales.	◆ <b>Só</b> os componentes pirotécnicos completamente detonados podem ser eliminados com os resíduos industriais.	◆ <b>Apenas</b> os componentes pirotécnicos completamente detonados podem ser eliminados com os resíduos industriais.
Los componentes pirotécnicos pueden detonar de manera fortuita.	Os componentes pirotécnicos podem <b>detonar de maneira accidental</b> .	Os componentes pirotécnicos podem <b>ser detonados de forma imprevista</b> .
Peligro de sufrir lesiones.	<b>Perigo de sofrer</b> lesões.	<b>Risco de lesões</b> .
– Salir de la zona de peligro.	-- <b>Sair</b> da zona de perigo.	-- <b>Saia</b> da zona de perigo.
– Generadores de dos etapas: esperar una segunda detonación del airbag. Dejar enfriar completamente el airbag. Dejar pasar un tiempo de espera de al menos 10 minutos.	-- Geradores de duas etapas: <b>esperar</b> uma segunda detonação do airbag. <b>Deixar</b> arrefecer completamente o airbag. <b>Deixar passar um tempo de espera de pelo menos 10 minutos</b> .	– Geradores de duas etapas: <b>aguarde por</b> uma segunda detonação do airbag. <b>Deixe</b> arrefecer completamente o airbag. <b>Aguarde pelo menos 10 minutos</b> .
Montaje del puesto de trabajo	<b>Montagem do posto</b> de trabalho	<b>Posto</b> de trabalho
2 - Módulo de puesta a tierra	2 - Módulo de <b>ateramento</b>	2 - Módulo de <b>ligação à terra</b>
4 – Muñequera	4 - <b>Braçadeira</b>	4 - <b>Pulseira</b>
Montar el puesto de trabajo ESD -VAS 6613- y sujetar el alojamiento del airbag en el tornillo de banco.	<b>Montar</b> o posto de trabalho ESD -VAS 6613- e <b>prender o invólucro</b> do airbag <b>no parafuso da mesa</b> .	<b>Monte</b> o posto de trabalho ESD -VAS 6613- e <b>fixe o alojamento</b> do airbag <b>no torno</b> .
◆ Si no fuera posible escanear el código de barras, este deberá imprimirse y escanearse.	◆ Se não for possível <b>digitalizar</b> o código de barras, este deverá <b>imprimir-se e digitalizar-se</b> .	◆ Se não for possível <b>ler</b> o código de barras, este deverá <b>ser impresso e lido</b> .
Ajustar las tres tuercas moleteadas del gancho de fijación la medida -a- 15 mm.	<b>Ajustar os três parafusos dentados</b> do gancho de fixação <b>a 15 mm</b> .	<b>Ajuste as três porcas serrilhadas</b> do gancho de fixação <b>à medida -a- 15 mm</b> .
Si es preciso, volver a colocar las muelles - flechas- del anillo de la bocina hasta oír que encajan.	Se for necessário, <b>voltar</b> a colocar as molas - setas- do anel da buzina até <b>ouvir o encaixe</b> .	Se for necessário, <b>volte</b> a colocar as molas - setas- do anel da buzina até <b>escutar que encaixam</b> .
Con ayuda de unas pinzas de punta, colocar los cuatro pasadores de seguridad en los salientes con el lado estrecho hacia abajo - flecha en la ventana ampliada-. Debe oírse que los pasadores encajan.	Com ajuda de <b>alicates</b> de pontas <b>finas</b> , <b>colocar</b> os quatro <b>pinos</b> de segurança nas saliências com o lado <b>esquerdo</b> virado para baixo -seta na janela <b>maximizada</b> -. <b>Deve ouvir-se os pinos a encaixarem</b> .	Com ajuda de <b>unas pinças</b> de pontas, <b>coloque</b> os quatro <b>passadores</b> de segurança nas saliências com o lado <b>estreito</b> virado para baixo -seta na janela <b>ampliada</b> -. <b>Deve escutar que os passadores encaixam</b> .
INTERNAL	<b>INTERNO</b>	<b>INTERNAL</b>
5. Longitud discrecional	5. <b>Longitude discrecionária</b>	5. <b>Comprimento discrecionário</b>

## Apêndice V – Projeto de treino número seis

Origem	Tradução	Correção
Al igual que otras páginas web, este sitio web utiliza una tecnología denominada "cookies" para recabar información acerca del uso esta página web.	Tal como <b>noutras</b> páginas web, <b>esta página</b> utiliza uma tecnologia denominada "cookies" para <b>recolher informação sobre a</b> utilização desta página web.	Tal como <b>acontece com</b> outras páginas web, este website utiliza uma tecnologia denominada "cookies" para <b>obter informações acerca da</b> utilização desta página web.
Le informamos que podemos utilizar cookies en su equipo siempre que usted haya dado previamente su consentimiento, salvo en los supuestos en los que las cookies sean necesarias para la navegación por este sitio web.	<b>Informamo-lo</b> que podemos utilizar cookies no seu equipamento <b>sempre que tenha dado</b> consentimiento <b>previamente, exceto nos</b> casos em que os cookies sejam necessários para <b>a navegação nesta página web</b> .	<b>Informamos</b> que <b>apenas</b> podemos utilizar cookies no seu equipamento <b>mediante</b> o seu consentimiento <b>prévio, salvo os</b> casos em que <b>os</b> cookies sejam <b>necessários</b> para <b>navegar</b> neste website.
A continuación, encontrará información sobre qué son las cookies, qué tipo de cookies utilizamos y cómo puede desactivar las cookies en su navegador (incluida la posibilidad de desactivar específicamente la instalación de cookies de terceros).	<b>De seguida, irá encontrar</b> <b>informação</b> sobre <b>o que são</b> os cookies, que tipo de cookies utilizamos e como pode <b>desativar os cookies</b> no seu navegador (incluindo a possibilidade de <b>desativar</b> especificamente a instalação de cookies de terceiros).	Em seguida, <b>irá encontrar</b> informações sobre <b>os</b> cookies, que tipo de cookies utilizamos e como pode <b>desactivá-los</b> no seu navegador (incluindo a possibilidade de <b>desactivar</b> especificamente a instalação de cookies de terceiros).
Las cookies establecidas por el propietario del sitio web o proveedor de servicios se denominan "Cookies propias". Las cookies establecidas por terceros que no sean el propietario del sitio web se denominan "Cookies de terceros".	Os cookies estabelecidos pelo proprietário da <b>página web</b> ou fornecedor de serviços, <b>são designados</b> "Cookies <b>próprias</b> ". Os cookies estabelecidos por terceiros que não sejam o proprietário da <b>página web, são designados</b> "Cookies de terceiros".	Os cookies <b>estabelecidos</b> pelo proprietário do website ou <b>fornecedor</b> de serviços <b>designam-se</b> "Cookies <b>próprios</b> ". Os cookies <b>estabelecidos</b> por terceiros que não o proprietário do website <b>designam-se</b> "Cookies de terceiros".
¿POR QUÉ USAMOS LAS COOKIES?	<b>PORQUE</b> UTILIZAMOS OS COOKIES?	<b>PORQUE</b> UTILIZAMOS OS COOKIES?
Utilizamos cookies propias y de terceros por varias razones. Algunas cookies son necesarias por razones técnicas para que nuestra página web y servicios funcionen, y nos referimos a ellos como cookies "necesarias".	Utilizamos cookies próprios e de terceiros por <b>vários motivos</b> . Alguns cookies são necessários por <b>motivos técnicos</b> , para que a nossa página web e serviços funcionem, <b>referindo-nos a eles como</b> cookies "necessários".	Utilizamos cookies <b>próprios</b> e de terceiros por <b>várias razões</b> . Alguns cookies são <b>necessários</b> por <b>razões técnicas</b> , para que a nossa página <b>web</b> e serviços funcionem, e <b>designam-se</b> cookies "necessários".
Otras cookies nos permiten a nosotros y a los terceros con los que trabajamos rastrear y orientar los intereses de los visitantes de nuestra página web, y los denominamos cookies "estadísticas" o de "preferencias".	<b>Outros</b> cookies <b>permitem-nos e aos</b> terceiros com <b>quem</b> trabalhamos <b>controlar</b> e orientar os interesses dos visitantes da nossa página web, <b>referindo-nos a eles como</b> cookies de <b>"estadísticas"</b> ou de "preferências".	Existem <b>outros</b> cookies <b>que nos permitem, tanto</b> a nós <b>como</b> a terceiros com <b>os quais</b> trabalhamos, <b>analisar</b> e orientar os interesses dos visitantes da nossa página <b>web, e designam-se</b> cookies "estatísticos" ou de "preferências".
Por ejemplo, utilizamos cookies para adaptar el contenido y la información que podemos enviarle o mostrarle, y personalizar su experiencia al interactuar con nuestra página web y mejorar la funcionalidad de los servicios que ofrecemos.	Por exemplo, utilizamos cookies para adaptar o conteúdo <b>e a informação</b> que lhe podemos enviar ou mostrar, <b>e</b> personalizar a sua experiência <b>ao interagir com</b> a nossa página web e melhorar a funcionalidade dos serviços que <b>oferecemos</b> .	Por exemplo, utilizamos cookies para adaptar o conteúdo <b>ou as informações</b> que lhe podemos enviar ou mostrar, <b>bem como para</b> personalizar a sua experiência <b>quando utiliza</b> a nossa página <b>web</b> e melhorar <b>a funcionalidade</b> dos serviços que disponibilizamos.
Finalmente, los terceros utilizan cookies a través de nuestros sitios web y servicios para publicidad, análisis y otros fines.	Por fim, os terceiros utilizam cookies através <b>das nossas páginas web</b> e serviços para publicidade, análise e outros fins.	Por fim, <b>os</b> terceiros utilizam cookies através dos nossos websites e serviços para publicidade, análise e outros fins.
Cookies necesarias: Son aquéllas que permiten al Usuario la navegación a través de una página Web, plataforma o aplicación y la utilización de las diferentes opciones o servicios que en ella existan como, por ejemplo, controlar el tráfico y la comunicación de datos, identificar la sesión, acceder a partes de acceso restringido, realizar la solicitud de inscripción o participación en un evento, utilizar elementos de seguridad durante la navegación, almacenar contenidos para la difusión de videos o sonido o compartir contenidos a través de redes sociales.	Cookies necessários: São <b>aqueles</b> que permitem ao utilizador navegar através <b>de uma</b> página web, plataforma ou aplicação, e utilizar as diferentes opções ou serviços que nela <b>existem</b> , como por exemplo, controlar o tráfego e a comunicação de dados, identificar a sessão, aceder a partes de acesso restrito, solicitar <b>a</b> inscrição ou participação num evento, utilizar elementos de segurança durante a navegação, armazenar conteúdos para a difusão de vídeos ou som, <b>ou</b> partilhar conteúdos através das redes sociais.	Cookies <b>necessários</b> : São <b>os</b> que permitem ao utilizador <b>navegar</b> através <b>da</b> página <b>web</b> , plataforma ou aplicação e <b>utilizar as</b> diferentes opções ou serviços que nela existem como, por exemplo, controlar o <b>tráfego</b> e a comunicação de dados, identificar a sessão, aceder a partes de acesso restrito, <b>solicitar</b> inscrição ou participação num evento, utilizar elementos de segurança durante a navegação, armazenar conteúdos para a difusão de vídeos ou som ou <b>partilhar</b> conteúdos através <b>das</b> redes sociais.

Origem	Tradução	Correção
<p>Cookies de tercero: Son aquéllas que se envían al equipo terminal del Usuario desde un equipo o dominio que no es gestionado por (nome da empresa), sino por otra entidad que trata los datos obtenidos través de las cookies.</p>	<p>Cookies de terceiros: São <b>aqueles que são enviados</b> para o equipamento terminal do utilizador através de um equipamento ou domínio que não é gerido pela (nome da empresa), mas sim por outra entidade que trata os dados obtidos através dos cookies.</p>	<p>Cookies de terceiros: São <b>as</b> enviadas <b>para o</b> equipamento terminal do utilizador <b>através de um equipamento</b> ou domínio que não é gerido pela (nome da empresa), mas sim por outra entidade que trata os dados obtidos através dos cookies.</p>
<p>Cookies de preferencias: Son aquéllas que permiten al Usuario acceder al servicio con algunas características de carácter general predefinidas en función de una serie de criterios en el terminal del Usuario, como, por ejemplo: el idioma, el tipo de navegador a través del cual accede al servicio, la configuración regional desde donde accede al servicio, etc.</p>	<p>Cookies de <b>personalização</b>: São <b>aqueles</b> que permitem ao utilizador aceder ao serviço com algumas características <b>gerais</b> predefinidas em função de diversos critérios no <b>terminal do utilizador</b>, como por exemplo: o idioma, o tipo de navegador através do qual acede ao serviço, a configuração regional a partir da qual acede ao serviço, etc.</p>	<p>Cookies de <b>preferências</b>: São <b>os</b> que permitem ao utilizador aceder ao serviço com algumas características de <b>carácter</b> geral predefinidas <b>em função</b> de <b>diversos</b> critérios no <b>seu terminal</b>, como, por exemplo, o <b>idioma</b>, o tipo de <b>navegador</b> através do qual acede ao serviço, a configuração regional a partir <b>da qual</b> acede ao serviço, etc.</p>
<p>Cookies estadísticas: Son aquéllas que nos permiten el seguimiento y análisis del comportamiento de los Usuarios de la Página Web. La información recogida mediante este tipo de cookies se utiliza en la medición de la actividad y para la elaboración de perfiles de navegación de los Usuarios con el fin de introducir mejoras en función del análisis de los datos de uso que hacen los Usuarios del servicio.</p>	<p>Cookies <b>de estadísticas</b>: São <b>aqueles</b> que permitem monitorizar e <b>analisar</b> o comportamento dos utilizadores da página web. <b>A informação recolhida</b> através deste tipo de cookies <b>é utilizada para medir a atividade</b> e para a elaboração de perfis de navegação dos utilizadores, <b>com o fim de</b> introduzir melhorias <b>na função de análise</b> dos dados de utilização <b>por parte dos</b> utilizadores do serviço.</p>	<p>Cookies <b>estatísticos</b>: São <b>os</b> que permitem o <b>acompanhamento e análise do</b> comportamento dos utilizadores da página web. <b>As informações recolhidas</b> através deste tipo de cookies <b>são utilizadas na medição da atividade</b> para a elaboração de perfis de navegação dos utilizadores com <b>vista a</b> introduzir melhorias <b>em função da</b> análise dos dados de <b>utilização</b> que os utilizadores fazem do serviço.</p>
<p>De publicidad comportamental: Son aquéllas que permiten la gestión, de la forma más eficaz posible, de los espacios publicitarios que, en su caso, el titular de la página Web haya incluido en una Web. Estas cookies almacenan información del comportamiento de los Usuarios obtenida a través de la observación continuada de sus hábitos de navegación, lo que permite desarrollar un perfil específico para mostrar publicidad en función de este.</p>	<p>De publicidade comportamental: São <b>aqueles</b> que permitem <b>a gestão</b>, da forma mais eficaz possível, <b>dos</b> espaços publicitários que, <b>no caso</b>, o <b>proprietário</b> da página web <b>tenha incluído na mesma</b>. Estes cookies armazenam <b>informação</b> sobre o comportamento dos utilizadores, <b>obtida</b> através da observação <b>constante</b> dos seus hábitos de navegação, o que permite desenvolver um perfil específico <b>para o aparecimento de</b> publicidade em função deste.</p>	<p>De publicidade comportamental: São <b>os</b> que permitem <b>gerir</b>, da forma mais eficaz possível, <b>os</b> espaços publicitários que o titular da página web <b>inclua num website</b>. <b>Estes</b> cookies armazenam <b>informações</b> sobre o comportamento dos utilizadores <b>obtidas</b> através da observação contínua dos seus hábitos de navegação, o que permite <b>desenvolver</b> um perfil específico <b>e apresentar</b> publicidade <b>em função do</b> mesmo.</p>

## Apêndice VI – Projeto de treino número dezassete

Origem	Tradução	Correção	Comentários
<p>Unidad de última tecnología orientada al confort del usuario. Con un diseño innovador que se adapta a todo tipo de estancias. Además, consigue la máxima eficiencia en todas sus potencias.</p> <p>Unidad de última tecnología orientada al confort del usuario. Con un diseño innovador que se adapta a todo tipo de estancias. Además, consigue la máxima eficiencia en todas sus potencias.</p>	<p><b>Unidade de última geração orientada para o</b> conforto do utilizador. Com um design inovador que se adapta a todo o tipo de espaços. <b>Além</b> disso, <b>atinge</b> a máxima eficiência em todas as potências. <b>Unidade de última geração orientada para o</b> conforto do utilizador. Com um design inovador que se adapta a todo o tipo de espaços. <b>Além</b> disso, <b>atinge</b> a máxima eficiência em todas as potências.</p>	<p><b>Equipamento com a tecnologia mais recente destinado ao</b> conforto do utilizador. Com um design inovador que se adapta a todo o tipo de espaços. <b>Para além</b> disso, <b>permite obter</b> a máxima eficiência em todas as suas potências. <b>Equipamento com a tecnologia mais recente destinado ao</b> conforto do utilizador. Com um design inovador que se adapta a todo o tipo de espaços. <b>Para além</b> disso, <b>permite obter</b> a máxima eficiência em todas as suas potências.</p>	<p>"Unidade" não é suficientemente específico; as restantes diferenças são de estilo mas merecem leitura porque a linguagem deve ser mais adaptada ao tipo de texto.</p>
<p>&lt;li&gt;Compatible Google Home y Alexa&lt;/li&gt;</p> <p>&lt;h1&gt;Nível sonoro ultrabajo&lt;br ...&gt;Condiciones climáticas extremas&lt;/h1&gt;</p>	<p>&lt;li&gt;Compatível Google Home e Alexa&lt;/li&gt;</p> <p>&lt;h1&gt;Nível de ruído ultrabaixo&lt;br ...&gt;Condições climáticas extremas&lt;/h1&gt;</p>	<p>&lt;li&gt;Compatível <b>com</b> Google Home e Alexa&lt;/li&gt;</p> <p>&lt;h1&gt;Nível de ruído ultrabaixo&lt;br ...&gt;Condições meteorológicas extremas&lt;/h1&gt;</p>	<p>Preposição em falta</p> <p>Geralmente as condições são meteorológicas e as alterações é que são climáticas</p>
<p>&lt;li&gt;La unidad puede funcionar en amplios rangos de funcionamiento: -15°C a +52°C en frío y -25°C a +24°C en calor.&lt;/li&gt;</p>	<p>&lt;li&gt;A unidade pode funcionar em vários níveis: -15 °C a +52 °C para refrigeração e -25 °C a +24 °C para aquecimento.&lt;/li&gt;</p>	<p>&lt;li&gt;A unidade pode funcionar em amplos intervalos de funcionamiento: de -15 °C a +52 °C em refrigeração e de -25 °C a +24 °C em aquecimento.&lt;/li&gt;</p>	<p>Cuidado que níveis não é necessariamente que intervalos :)</p>
<p>&lt;li&gt;La protección &lt;em&gt;Blue Fin&lt;/em&gt; es un revestimiento contra la corrosión que alarga la vida útil de la máquina en entornos salinos.&lt;/li&gt;</p> <p>&lt;h1&gt;Desescarche inteligente&lt;/h1&gt;</p>	<p>&lt;li&gt;A proteção &lt;em&gt;Blue Fin&lt;/em&gt; é um revestimento <b>anti</b> corrosão que <b>alarga</b> a vida útil da máquina em ambientes salinos.&lt;/li&gt;</p> <p>&lt;h1&gt;Descarga inteligente&lt;/h1&gt;</p>	<p>&lt;li&gt;A proteção &lt;em&gt;Blue Fin&lt;/em&gt; é um revestimento <b>contra</b> a corrosão que <b>prolonga</b> a vida útil da máquina em ambientes salinos.&lt;/li&gt;</p> <p>&lt;h1&gt;Descongelação inteligente&lt;/h1&gt;</p>	<p>False friend "alargar" (dimensão) é diferente de prolongar (tempo)</p> <p>Tradução errada</p>
<p>La serie Muse de Gree, el mayor fabricante de aire acondicionado está diseñada para ofrecer el máximo confort con una gran eficiencia gracias al nuevo refrigerante R32 con un SEER de hasta 6.1 y una clase energética A+++.</p> <p>Las diferentes opciones de control junto a las funciones avanzadas como I-Feel hacen de Muse un equipo con una gran accesibilidad e ideal para cualquier ambiente.</p>	<p>A <b>gama</b> Muse <b>de</b> Gree, o maior fabricante de ar-condicionado, foi concebida para oferecer o máximo conforto com <b>grande eficácia</b>, graças ao novo <b>refrigerador</b> R32, com um SEER de até 6,1 e uma classe energética <b>de</b> A+++.</p> <p>As diferentes opções de controlo, <b>juntamente com as</b> funções avançadas como I-Feel, fazem do Muse um equipamento com uma <b>grande</b> acessibilidade e ideal para qualquer ambiente.</p>	<p>A <b>série</b> Muse <b>da</b> Gree, o maior fabricante de ar condicionado, foi concebida para oferecer o máximo conforto com <b>uma elevada eficiência</b>, graças ao novo <b>refrigerante</b> R32 com um SEER de até 6.1 e uma classe energética A+++.</p> <p>As diferentes opções de controlo <b>junto das</b> funções avançadas como I-Feel fazem do Muse um equipamento com uma <b>elevada</b> acessibilidade e ideal para qualquer ambiente.</p>	<p>A eficiência é bastante diferente da eficácia, sobretudo neste tipo de aparelhos em que geralmente a eficiência se refere a poupança de recursos</p>
<p>El cuidado diseño minimalista con su acabado cromado junto con su amplia variedad de funciones hacen de la Pular la mejor opción para cualquier estancia. Cuenta con unos rendimientos y características que lo dotan para cubrir las necesidades de confort y ahorro energético del usuario.</p>	<p>O <b>design</b> cuidado e minimalista, <b>juntamente com o</b> acabamento cromado <b>e</b> a ampla variedade de <b>funções</b>, fazem do Pular a melhor opção para qualquer espaço. <b>Possui o</b> desempenho e características <b>necessárias para satisfazer as</b> necessidade de conforto e poupança energética do utilizador.</p>	<p>O cuidado <b>design</b> minimalista <b>com</b> acabamento cromado, <b>juntamente com a</b> sua ampla variedade de <b>funciones</b>, fazem da Pular a melhor opção para qualquer espaço. <b>Apresenta</b> desempenho e características <b>que lhe permitem responder às</b> necessidades de conforto e poupança energética do utilizador.</p>	<p>"as necessidades" - Acontece, mas se reparares que te acontece muito tens de ficar mais atenta a este aspeto do teu próprio trabalho, normalmente vamos aprendendo aquilo em que somos mais fortes ou em que devemos fazer mais verificações à medida que temos mais palavras nos dedos :)</p>
<p>&lt;h1&gt;Reinicio automático inteligente&lt;/h1&gt;</p> <p>&lt;li&gt;El ventilador trabaja a velocidad Turbo para conseguir la temperatura seleccionada de manera más rápida.&lt;/li&gt;</p>	<p>&lt;h1&gt;Reinício automático inteligente&lt;/h1&gt;</p> <p>&lt;li&gt;O ventilador trabalha a velocidade Turbo para <b>conseguir</b> a temperatura seleccionada mais <b>rapidamente</b>.&lt;/li&gt;</p>	<p>&lt;h1&gt;Reinício automático inteligente&lt;/h1&gt;</p> <p>&lt;li&gt;O ventilador trabalha <b>à</b> velocidade Turbo para <b>obter</b> a temperatura seleccionada <b>de forma</b> mais <b>rápida</b>.&lt;/li&gt;</p>	<p>Falta acento, mas compreendo porque o spell-check aceita</p> <p>Esta não é uma correção mas sim um "parabéns" por não dizeres "mais rápido" e sim "mais rapidamente"</p>

## Apêndice VII – Projeto de treino número dezoito

Origem	Tradução	Correção
This manual includes all the necessary information regarding the installation and maintenance of this product. Please take the time to read it through before operating. A maintenance programme must be carried out as recommended in this manual.	Este manual inclui todas as informações necessárias sobre a instalação e manutenção deste produto. <b>Leia atentamente</b> antes de utilizar. <b>O</b> programa de manutenção deve ser realizado <b>conforme recomendado</b> neste manual.	Este manual inclui todas as informações necessárias sobre a instalação e a manutenção deste produto. <b>Dedique o tempo necessário à leitura do mesmo</b> antes da utilização. <b>Um</b> programa de manutenção deve ser realizado <b>de acordo com as recomendações</b> neste manual.
7.5) use of the overheating protector 31	7.5) utilização <b>do protetor de</b> sobreaquecimento 31	7.5) utilização <b>da proteção contra</b> sobreaquecimento 31
Attention to what is indicated.	<b>Tenha atenção às indicações.</b>	<b>Ter as informações indicadas em atenção.</b>
Please ensure that the unit and power connections have a good earth. Failure to do this may cause an electrical shock.	Certifique-se de que o equipamento e a <b>ligação</b> de alimentação têm uma boa ligação à terra. <b>O incumprimento disto pode causar choques elétricos.</b>	Certifique-se de que o equipamento e as <b>ligações</b> de alimentação têm uma boa ligação à terra. <b>Caso contrário, poderá provocar um choque elétrico.</b>
This unit requires a circuit breaker. Failure to do so could result in an electrical shock or fire.	<b>Este</b> equipamento requer um disjuntor. <b>O incumprimento disto pode resultar em choques elétrico ou incêndio.</b>	<b>O</b> equipamento requer um disjuntor. <b>Caso contrário, poderá provocar um choque elétrico ou um incêndio.</b>
It is prohibited for the end user to repair the unit themselves, unless qualified. Failure to do so may lead to serious injury or, and damage to the unit.	É proibida a reparação do equipamento <b>pelo</b> utilizador final, <b>exceto se for qualificado.</b> <b>O incumprimento disto poderá causar ferimentos graves e/ou danos</b> no equipamento.	É proibida a reparação do equipamento <b>por parte do</b> utilizador final, <b>a menos que possua a qualificação necessária.</b> <b>Caso contrário, poderão ocorrer ferimentos graves ou danos</b> no equipamento.
Easy to operate	<b>Fácil de utilizar</b>	<b>Utilização simples</b>
FREEZE PROTECTION	<b>PROTEÇÃO ANTICONGELAMENTO</b>	<b>PROTEÇÃO CONTRA O CONGELAMENTO</b>
As a rule, the unit is to be stored and/or transported in its shipping container in the upright position and without water charge. For transport over short distance, and provided due care is exercised, an inclination angle of up to 30 degree is permitted. Both during transport and storage, ambient temperatures of 0°C to 40°C are permissible.	<b>O</b> equipamento deve ser armazenado e/ou transportado <b>no seu contentor de expedição</b> na posição <b>correta</b> e sem <b>carga de água.</b> Para transporte de curta distância e <b>um cuidado duplo</b> , é permitido um ângulo de inclinação de até <b>30 graus.</b> <b>Tanto durante o transporte como durante o armazenamento, é admissível a temperatura ambiente de 0 °C a 40 °C.</b>	<b>Regra geral, o</b> equipamento deve ser armazenado e/ou transportado <b>na respetiva embalagem de transporte</b> , na posição <b>vertical</b> e sem <b>água.</b> Para <b>um</b> transporte de curta distância e <b>desde que sejam tomadas todas as precauções</b> , é permitido um ângulo de inclinação de até <b>30°.</b> <b>Durante o transporte e o armazenamento, são admissíveis temperaturas ambiente entre 0 °C e 40 °C.</b>
Check the water supply to the tank and pipe connections for possible leaks.	Verifique a <b>existência de possíveis fugas nas ligações entre a alimentação de água do depósito e a tubagem.</b>	Verifique o fornecimento de <b>água até ao depósito e as ligações de tubagem quanto a possíveis fugas.</b>
House eave	<b>Varanda da casa</b>	<b>Beiral da casa</b>
Select options or increase values.	<b>Selecione opções ou aumente valores.</b>	<b>Selecionar as opções ou aumentar os valores.</b>
Set the time and timer.	<b>Defina a hora e o programador.</b>	<b>Configurar as horas e o programador.</b>
Note: 1) When the unit is turned off, the icon "" will be in blue. If there is no operation for 1 min, the whole display will be light-off.	Nota: 1) Quando o equipamento <b>está</b> desligado, o ícone "" <b>está azul.</b> Se não houver <b>ação</b> durante <b>1 min</b> , o ecrã <b>ficará escuro.</b>	Nota: 1) Quando o equipamento <b>estiver</b> desligado, o ícone "" <b>permanecerá azul.</b> Se não houver <b>interação</b> durante 1 minuto, o ecrã <b>apaga-se completamente.</b>
Note: 1) When the unit is turned off, the icon "" will be in blue. If there is no operation for 1 min, the whole display will be light-off.	Nota: 1) Quando o equipamento <b>está</b> desligado, o ícone "" <b>está azul.</b> Se não houver <b>ação</b> durante <b>1 min</b> , o ecrã <b>ficará escuro.</b>	Nota: 1) Quando o equipamento <b>estiver</b> desligado, o ícone "" <b>permanecerá azul.</b> Se não houver <b>interação</b> durante 1 minuto, o ecrã <b>apaga-se completamente.</b>
When the unit is running, you can check the target temperature by tapping "" or "" once. Tapping "" or "" again could increase or decrease the target temperature value. During this setting process, tapping "" to make the system exit the operation without saving and tapping "" to make the system exit the operation with saving the setting value. If there is no operation for 5s during the process, the system will exit the operation automatically with saving the setting value.	Quando o equipamento <b>está</b> em funcionamento, pode verificar a temperatura-alvo <b>pressionando "" ou "" uma vez.</b> <b>Pressionar "" ou "" novamente</b> pode aumentar ou diminuir o valor da temperatura-alvo. Durante <b>este</b> processo de configuração, <b>pressione "" para fazer o sistema sair de funcionamento sem guardar e pressione "" para fazer o sistema sair de funcionamento guardando o valor configurado.</b> Se não houver <b>ação</b> durante <b>5 s</b> durante o processo, o sistema <b>irá parar de funcionar automaticamente e guardará o valor configurado.</b>	Quando o equipamento <b>estiver</b> em funcionamento, pode verificar a temperatura-alvo <b>ao tocar uma vez em "" ou "".</b> <b>Se tocar novamente em "" ou ""</b> , pode aumentar ou diminuir o valor da temperatura-alvo. Durante o processo de configuração, <b>toque em "" para que o sistema saia da operação sem guardar e toque em "" para que o sistema saia da operação e guarde o valor de configuração.</b> Se não houver <b>interação</b> durante <b>5 segundos</b> e o processo, o sistema <b>sai automaticamente da operação sem guardar o valor de configuração.</b>
Tap and hold for 3s	<b>Mantenha pressionado durante 3 s</b>	<b>Toque continuamente em durante 3 segundos</b>
OFF State	<b>Estado desligado</b>	<b>Estado OFF (Desligado)</b>

## Apêndice VIII – Projeto de treino número vinte e dois

Origem	Tradução	Correção
The device is non-sterile, disposable and for single-patient reuse. Hand-held pneumatic small volume nebulizer with reservoir which connects to a mouthpiece or aerosol mask. The inspiratory one-way valve (top cap) opens during inhalation, the expiratory one-way valve (mouthpiece or mask) opens during exhalation. The one-way valves help to enhance aerosol delivery. The recommended driving gases are air or oxygen. The device may be used with a compressor or a gas source capable of delivering a flow rate of 4 to 8 LPM at a nominal operating pressure between 25 to 52 psi.	O dispositivo é não estéril, descartável e de utilização única. Trata-se de um nebulizador pneumático manual de pequeno volume com um reservatório que liga a um bocal ou máscara de aerossol. A válvula de via única de inspiração (tampa superior) abre-se durante a inalação, a válvula de via única de expiração (bocal ou máscara) abre-se durante a exalação. A válvula de via única ajuda a melhorar o fornecimento de aerossóis. Os gases condutores recomendados são ar ou oxigénio. O dispositivo deve ser utilizado com um compressor ou uma fonte de gás capaz de proporcionar uma taxa de fluxo de 4 a 8 LPM a uma pressão nominal de operação entre 25 e 52 psi.	O dispositivo é não estéril, descartável e de utilização única. Trata-se de um nebulizador pneumático manual de pequeno volume com um reservatório que liga a um bocal ou a uma máscara aerossol. A válvula unidirecional inspiratória (tampa superior) abre-se durante a inalação, a válvula unidirecional expiratória (bocal ou máscara) abre-se durante a exalação. As válvulas unidirecionais ajudam a melhorar a administração de aerossóis. Os gases recomendados para administração são oxigénio ou ar. O dispositivo pode ser utilizado com um compressor ou uma fonte de gás capaz de fornecer um caudal de 4 a 8 LPM a uma pressão nominal de funcionamento entre 25 a 52 psi.
Nebulizer performance characteristics stated in the instructions for use are based upon testing that utilizes adult ventilatory patterns and are likely to be different for pediatric or infant populations. The liquid medication for nebulization, in particular a suspension and/or high-viscosity solution, can alter the particle size distribution curve, the mass median aerodynamic diameter (MMAD), aerosol output, and/or aerosol output rate, which can then be different from what has been disclosed. All stated performance characteristics were derived from the nebulization of 4mL of albuterol 0.1% (M/V) concentration in 0.9% sodium chloride solution.	As características de desempenho do nebulizador indicadas nas instruções de utilização são baseadas em testes que utilizam padrões de ventilação de adultos e são suscetíveis de ser diferentes para grupos pediátricos ou infantis. A medicação líquida para nebulização, em particular uma solução de suspensão e/ou elevada viscosidade, podem alterar a curva de distribuição de dimensão de partícula, o diâmetro aerodinâmico médio da massa (DAMM), a saída de aerossol e/ou a taxa de saída de aerossol, que pode então ser diferente do que foi revelado. Todas as características de desempenho derivam do nebulizador de 4 mL de albuterol de 0,1% (M/V) numa concentração de 0,9% de solução de cloreto de sódio.	As características de desempenho do nebulizador indicadas nas instruções de utilização baseiam-se em testes que utilizam padrões respiratórios de adultos e podem diferir para pacientes pediátricos ou bebês. A medicação líquida para nebulização, em particular uma suspensão e/ou solução de alta viscosidade, pode alterar a curva de distribuição do tamanho das partículas, o diâmetro aerodinâmico médio de massa (MMAD), a saída de aerossol e/ou a taxa de saída de aerossol, os quais podem diferir das informações divulgadas. Todas as características de desempenho declaradas são derivadas da nebulização de 4 mL com uma concentração de salbutamol de 0,1% (M/V) numa solução de 0,9% de cloreto de sódio.
Test Solution: 4mL of albuterol 0.1% (M/V) concentration in 0.9% sodium chloride solution	Solução de teste: 4 mL de concentração de albuterol de 0,1% (M/V) em 0,9% de solução de cloreto de sódio	Solução de teste: 4 mL com uma concentração de salbutamol de 0,1% (M/V) numa solução de 0,9% de cloreto de sódio
Source Pressure: 50 psi	Pressão de origem: 50 psi	Pressão da fonte: 50 psi
Percentage of Fill Volume Emitted	Porcentagem de volume de preenchimento emitido	Porcentagem do volume de enchimento emitido
Mass Median Aerodynamic Diameter (MMAD)	Diâmetro Aerodinâmico Médio da Massa (DAMM)	Diâmetro aerodinâmico médio de massa (MMAD)
Stage No	Nº. do estágio	Fase n.º
Mean	Meio	Média
The Nebulizer is intended for use where liquids (solutions, suspensions, and emulsions) medications are to be delivered to a patient in aerosol form	O nebulizador destina-se a ser utilizado quando medicamentos líquidos (soluções, suspensões e emulsões) devem ser entregues a um doente sob a forma de aerossol	O nebulizador destina-se a ser utilizado nos casos em que os medicamentos líquidos (soluções, suspensões e emulsões) sejam administrados a um paciente sob a forma de aerossóis
Prior to cleaning, during dismantling and reassembling, and after each use, remove the nebulizer from the driving gas source.	Antes da limpeza, durante a desmontagem e remontagem, e após cada utilização, remova o nebulizador da fonte de gás condutor.	Antes da limpeza, durante a desmontagem e montagem, e após cada utilização, remova o nebulizador da fonte de gás administrado.
Clean the nebulizer in warm soapy water (excluding the supply tubing) after each use.	Limpe o nebulizador em água quente com sabão (excluindo a tubagem de alimentação) após cada utilização.	Limpe o nebulizador com água morna e sabão (excluindo a tubagem de abastecimento) após cada utilização.
Warm soapy water is defined as a solution of ½ teaspoon of mild liquid detergent for every 1 gallon of water at 35°C (+/- 10°C).	Água quente com sabão é definida como uma solução de ½ colher de chá de detergente líquido suave por cada litro de água a 35 °C (+/- 10 °C).	A água morna com sabão é definida como uma solução de ½ colher de chá de detergente líquido neutro para 1 galão de água (3,7 litros) a 35 °C (+/- 10 °C).

## Apêndice IX – Projeto de treino número vinte e três

Origem	Tradução	Correção
Being true to who I am and expressing my individuality	Sendo verdadeiro com quem sou e expressando a minha individualidade	Ser verdadeiro com quem sou e expressar a minha individualidade
Following my religious beliefs	Seguindo as minhas crenças religiosas	Seguir as minhas convicções religiosas
see how clothes or accessories look / fit	ver como ficam as roupas ou acessórios ficam/servem	ver o aspeto/ajuste de roupas ou acessórios
learn about places around you	aprender sobre locais à tua volta	aprender sobre lugares ao meu redor
E.g. overlaying directions onto street view, identify shops / businesses and house numbers as you pass	Ex. mostrando direções para a vista de rua/identificando lojas/negócios e números de casas ao passar	p. ex., sobrepor indicações na vista da rua, identificar lojas/empresas e números de casas à medida que caminha
E.g. use filters, lenses and effects on your pictures, curate your surroundings	Ex. utilizar filtros, lentes e efeitos nas tuas fotografias, cuidar do teu espaço	p. ex., utilizar filtros, lentes e efeitos nas suas fotos, selecionar o ambiente
How old are you?	Que idade tem?	Qual é a sua idade?
Is your child / one of your children who is aged 13-17 available to take the remainder of this survey?	A criança/uma das crianças com idade entre os 13 e os 17, está disponível para realizar o restante inquérito?	A criança a seu cargo/uma das crianças a seu cargo entre os 13 e os 17 anos está disponível para responder ao resto deste inquérito?
You can now continue with the remainder of this survey and answer for yourself.	Pode agora continuar este inquérito e responder sozinho(a).	Pode agora continuar com o resto deste inquérito e responder por si mesmo.
Desktop computer	Computador fixo	Computador de secretária
Wearable device (e.g. smartwatch)	Dispositivo acessório (ex. smartwatch)	Dispositivo wearable (p. ex., smartwatch)
Which of the following apps are you aware of?	Qual das seguintes aplicações conhece?	Qual das seguintes apps conhece?
Buy from smaller businesses / "shop small"	Comprar de pequenos negócios/"comprar aos pequenos"	Compro a partir de pequenas empresas/"pequeno comércio"
How, if at all, are you currently earning or trying to earn money?	Como está a ganhar ou tentar ganhar dinheiro neste momento?	Como ganha dinheiro atualmente, se é que o faz?
Running my own business	Gerir o meu próprio negócio	Negócio próprio
Selling my own crafts / arts	Vender os meus próprios artigos/arte	Venda do próprio artesanato/arte
Compared to before the pandemic, which of the following do you plan to do more of in the future (assuming there are no travel restrictions in place)?	Comparativamente a antes da pandemia, qual dos seguintes planos pretende fazer mais no futuro (assumindo que não há restrições de viajar)?	Em comparação com o período anterior à pandemia, qual das atividades seguintes planeia fazer mais no futuro (partindo do princípio que não haja restrições de viagem)?
Exploring my neighborhood / city	Explorar a minha zona/cidade	Explorar o meu bairro/cidade
Attending in-person events (e.g. sporting events, school dances / concerts / musical festivals)	Ir a eventos presenciais (p. ex. eventos de desporto, dança/concertos/festivais de música)	Participar em eventos presenciais (p. ex., eventos desportivos, bailes escolares/concertos/festivais de música)
Happy	Feliz	Felicidade
Creative	Criativo(a)	Criatividade
Overwhelmed	Saturado(a)	Sobrecarga
Guilty	Culpado(a)	Culpa
Depressed	Deprimido(a)	Depressão
Connected	Conectado(a)	Ligação
Open minded	Aberto(a)	Mente aberta
Playful	Divertido(a)	Diversão
Inspired	Inspirado(a)	Inspiração
Spontaneous	Espontâneo(a)	Espontaneidade
Self-conscious	Inseguro(a)	Autoconsciência
Unique	Única	Exclusiva
Creative	Criativa	Criatividade
Trustworthy	Confiável	Fidedigna
Supportive	Acolhedora	Encorajadora
Open minded	Sem preconceitos	Mente aberta
Feel more personal	Dão uma sensação mais pessoal	Parecem mais pessoais
shows genuine care for its customers	mostrar interesse genuíno pelos clientes	mostra um cuidado genuíno com os seus clientes
Almost done!	Está quase!	Está quase a terminar!

## Apêndice X – Projeto de treino número vinte e cinco

Source	Translated	Reviewed
All important matters in this world cost money.	Todos os assuntos importantes neste mundo custam dinheiro.	Todas as coisas importantes neste mundo custam dinheiro.
A valuable jewel that can be used in various situations.	Uma joia valiosa que pode ser usada em várias situações.	Pode ser usada uma joia valiosa em várias situações.
Account levels up upon gaining a certain amount of EXP.	Subida dos níveis da conta ao ganhar uma certa quantidade de EXP.	Subida dos níveis da conta ao ganhares uma certa quantidade de EXP.
Get 1 great armor piece.	Obtém 1 peça de armamento excelente.	Obtém 1 peça de armadura excelente.
Rare Accessory Chest	Baú Acessório Raro	Baú de Acessórios Raros
Get an equal amount of all types of upgrade material.	Obtém uma quantidade equivalente de todos os tipos de melhoria de material.	Obtém uma quantidade semelhante de todos os tipos de material de melhoria.
Stats	Estatísticas	Estatísticas
MAX	MÁX.	MÁX.
ATK	Ataque	Ataque
CRIT Rate	Taxa Crítica	Taxa de Crítico
CRIT DMG	Danos Críticos	Dano de Crítico
Dodge	Evasão	Evadir
CRIT Rate Increased	Taxa Crítica Aumentada	Taxa de Crítico Aumentada
DMG Decreased	Danos Diminuídos	Dano Reduzido
ATK Increased	Ataque Aumentado	Ataque Aumentado
Acquire Rate	Taxa de Aquisição	Velocidade de Aquisição
Dismantle All	Desmontar tudo	Desmantelar tudo
Account Level Up	Subida de Nível de Conta	Subida de nível da conta
Return to Lobby	Voltar ao Lobby	Voltar ao Vestíbulo
Add equipment to slot.	Adicionar equipamento ao slot.	Adicionar equipamento ao espaço.
Select Ability	Selecionar Habilidade	Selecionar Capacidade
Battle End	Fim da Batalha	Final da Batalha
Retry	Tentar novamente	Tentar Novamente
level reached,	nível atingido,	nível alcançado,
Skill	Habilidade	Habilidade
Veiled Vagabond	Vagabundo Dissimulado	Vagabundo Dissimulado
Holy Shrine Maiden	Donzela do Santuário Sagrado	Virgem de Santuário Sagrado
Exit	Sair	Terminar o jogo
Exit game?	Sair do jogo?	Sair do jogo?
Confirm reset?	Confirmar reinício?	Confirmar a reinicialização?
Receive selected item	Receber o artigo selecionado	Receber item selecionado
There's a battle in progress. Would you like to continue?	Há uma batalha em progresso. Pretendes continuar?	Há uma batalha em progresso. Pretendes continuar?
Skip	Avançar	Avançar
Not enough Spirit of Vengeance.	Não existe Espírito de Vingança suficiente.	Espírito de Vingança insuficiente.
Skill gauge is not full.	O medidor de habilidade não está cheio.	O indicador de habilidade não está cheio.
Not enough gold.	Ouro insuficiente.	Não tens ouro suficiente.
Network is unstable and cannot connect to the server.	Ligação à internet instável e sem conexão ao servidor.	A rede está instável e não consegue estabelecer uma ligação ao servidor.
You already have an existing account. Do you still want to create a new account?	Já tens uma conta. Queres criar uma nova conta mesmo assim?	Já possuis uma conta. Ainda pretendes criar uma nova conta?
Processing. Please wait.	A processar. Por favor aguarda.	A processar. Aguarda.
New update available. <mq:ch val=" " />Please download the latest version and connect again!	Nova atualização disponível. <mq:ch val=" " />Por favor descarrega a versão mais recente e volta a ligar-te!	Está disponível uma nova atualização. <mq:ch val=" " />Transfere a versão mais recente e liga-te novamente!
Are you enjoying the game? Your review is a huge pat on the back for us. Please rate and review the game!	Estás a gostar do jogo? A tua opinião é muito importante para nós. Classifica e avalia o jogo!	Estás a gostar do jogo? A tua opinião é muito importante para nós. Classifica e avalia o jogo!
Raging Snowstorm	Tempestade de Neve Furiosa	Tempestade de Neve Enfurecida
Poisoned Forest	Floresta Envenenada	Floresta Venenosa
The forest feels evil and ominous.	A floresta sente o mal e o sinistro.	A floresta parece terrível e sinistra.
The shaking reeds sound like a vengeful scream.	As canas a abanar soam como um grito vingativo.	Os juncos a abanar parecem um grito vingativo.
Dark Bamboo Forest	Floresta de Bambu Negro	Floresta Escura com Bambus

Source	Translated	Reviewed
It's time to punish the unfaithful and corrupted monks. ~Saito Nobumasa, Japan's Greatest Spear~	É hora de castigar os monges infiéis e <b>corruptos</b> . ~Saito Nobumasa, o <b>Melhor</b> Lançador do Japão~	Está <b>na</b> hora de castigar os monges infiéis e <b>desonestos</b> . ~Saito Nobumasa, o <b>maior</b> lançador japonês~
Great	<b>Ótimo</b>	<b>Excelente</b>
Whirlwind Twin Sword	Espada Gémea <b>Tornado</b>	Espada Gémea <b>de Furacão</b>
Crescent Moon Blade	Lâmina Lunar Crescente	Lâmina <b>de</b> Lua Crescente
Dog Collar	<b>Coleira</b> de Cão	Colar de Cão
Fatal Blow	Golpe <b>Fatal!</b>	Golpe <b>Mortal</b>
Evade	<b>Escapar</b>	<b>Fuga</b>
Samurai's Will	<b>Vontade</b> do Samurai	<b>O Desejo</b> de Samurai
Will to Survive	<b>Vontade</b> de Sobreviver	<b>Desejo</b> de Sobreviver
Counter Flash and Parry become easier to use	Contra-Ataque e <b>Defesa tornam-se mais fáceis de utilizar</b>	<b>Fica mais fácil usar o</b> Contra-Ataque e a <b>Defesa</b>
Flash Scroll- [Release]	Pergaminho <b>Relâmpago</b> [Libertar]	Pergaminho <b>Flash-</b> [Lançamento]
Flash Scroll- [Absorb]	Pergaminho <b>Relâmpago</b> [Absorver]	Pergaminho <b>Flash-</b> [Absorção]
Flowing Stream Scroll- [Fair Flow]	Pergaminho de Fluxo <b>de</b> Corrente [Fluxo <b>Regular</b> ]	Pergaminho de Fluxo Corrente- [Fluxo <b>Favorável</b> ]
Ki Flow	Fluxo <b>Ki</b>	Fluxo <b>de Qi</b>
Wind Walk	<b>Marcha</b> do Vento	<b>Passeio</b> Ventoso
Relentless Strikes	Golpes Implacáveis	Golpes Implacáveis
Vitality Training	Treino de Vitalidade	Treino de Vitalidade
Footwork Enhancement	<b>Reforço</b> do Calçado	<b>Melhoria</b> da <b>Agilidade de Pés</b>
Skill: [Annihilation]	Habilidade: [Destruição]	Habilidade: [Aniquilação]
Unleashes a surge of life-stealing blades for 4 sec that restores HP by 20% of damage dealt. Also inflicts 50% DMG to enemies that are blocking.	<b>Provoca</b> uma onda de lâminas para roubar vidas durante 4 segundos que restaura o HP em 20% do dano infligido. Também inflige 50% de Danos aos inimigos que estão a bloquear.	<b>Desencadeia</b> uma onda de lâminas para roubar vidas durante 4 segundos que restaura o HP em 20% do dano infligido. Também inflige 50% de Dano aos inimigos que estão a bloquear <b>ataques</b> .
Skill: [Concentration]	Habilidade: [Concentração]	Habilidade: [Concentração]
I must be late... Who are you?	Devo <b>estar atrasado</b> ... Quem és tu?	Devo <b>ter chegado tarde</b> ... Quem és tu?
Ask yourself that question in hell! Now die! <math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}>	Faz essa pergunta a ti mesmo no inferno! Agora morre! <math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}>	Faz essa pergunta a ti mesmo no inferno! Agora morre! <math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}>
Where is the Lord?	Onde está o Senhor?	Onde está o Senhor?
<math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}>Heavy attacks cannot be parried. Note that even if you succeed in blocking them you will take damage.	<math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}>Ataques <b>pesados</b> não podem ser <b>bloqueados</b> . Tem <b>atenção</b> porque <b>mesmo</b> que <b>os consigas</b> bloquear, <b>sofrerás</b> danos.	<math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}>Os ataques <b>intensos</b> não podem ser <b>defendidos</b> . Mesmo que <b>tenhas sucesso</b> no bloqueio <b>dos mesmos</b> , <b>receberás</b> dano.
Ronin's Journey Backpack	Mochila de <b>Viagem</b> do Ronin	Mochila de <b>Jornada</b> do Ronin
Peddler's Special Armor Chest	Baú de Armadura Especial de Negociante	Baú de Armadura Especial de Negociante
Item Acquire Rate	<b>Taxa de Aquisição</b> de Artigo	<b>Classificação</b> da <b>Obtenção</b> de <b>Itens</b>
To a higher place	<b>Para</b> um lugar <b>superior</b>	<b>Rumo</b> a um lugar <b>mais alto</b>
Master of Counter Flash	<b>Mestre</b> do Contra-Ataque	<b>Mestra</b> do Contra-Ataque
With the help of the Veiled Vagabond, <math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}> you can relive the memory of battles buried deep within you.	Com a ajuda do Vagabundo Dissimulado, <math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}> <b>podes</b> reviver a memória <b>de</b> batalhas <b>enterradas</b> em ti.	Com a ajuda do Vagabundo Dissimulado, <math display="block">\frac{1}{x} = \frac{1}{x}> <b>podes</b> reviver a memória <b>das</b> batalhas <b>esquecidas</b> <b>dentro</b> de ti.
Block and Parry	<b>Bloqueio</b> e <b>Defesa</b>	<b>Bloquear</b> e <b>Defender</b>
Raid	<b>Invasão</b>	<b>Raide</b>
Shaman	<b>Curandeiro</b>	<b>Xamã</b>
Bewitched Ogre	<b>Ogre</b> Enfeitiçado	<b>Monstro</b> Enfeitiçado
"Whoa! Are you here to learn, too?"	"Uau! Também estás aqui para aprender?"	"Uau! Também estás aqui para aprenderes?"
"I guess I can't go there anymore..."	" <b>Suponho</b> que não posso <b>ir</b> mais aí..."	" <b>Parece</b> que não posso <b>voltar</b> lá..."
"You! You're pretty good!"	"Tu! Tu és muito <b>bom!</b> "	"Tu! Tens muito <b>jeito!</b> "
"Enemy... Kill..."	" <b>Matar</b> ... Inimigo..."	"Inimigo... <b>Matar</b> ..."
"This sword will decide everything."	"Esta espada <b>decidirá</b> tudo."	"Esta espada <b>irá</b> decidir tudo."
"He's a tenacious one."	"Ele é <b>persistente</b> ."	"Ele é <b>tenaz</b> ."
"May you have a gentle and easy death!"	"Que tenhas uma morte <b>gentil</b> e <b>fácil!</b> "	"Que tenhas uma morte <b>leve</b> e <b>tranquila!</b> "

Source	Translated	Reviewed
"Tsk... I got my hands dirty."	"Tsk... Sujei a minha mão."	"Tsk... Tenho as minhas mãos sujas."
"How infuriating..."	"Que irritante..."	"Tão revoltante..."
"Wanderer... Are you ready?"	"Caminhante... Estás preparado?"	"Andante... Estás preparado?"
"You lucky dog, you."	"És um sortudo."	"És um cão sortudo, tu."
"Outstanding!! You've surpassed even me!"	"Excelente!! Até a mim me ultrapassaste!"	"Excecional!!! Superaste-me até a mim!"
Highest Score	Pontuação Mais Alta	Melhor pontuação
Butcher	Carniceiro	Algoz
Night Kitsune Bodyguard	Guarda-costas da Kitsune da Noite	Escolta da Kitsune da Noite
~Guard Captain Date Shogo~	~Capitão de Guarda Date Shogo~	~Chefe da Guarda Date Shogo~
Bamboo Lunchbox	Lancheira de Bambu	Marmita de Bambu
The world of war, elegantly painted with ink-and-wash painting style	O mundo de guerra, retratado elegantemente numa pintura	O mundo da guerra, retratado elegantemente num estilo de pintura com tinta e água
Real sword action where every moment determines life or death!	A verdadeira ação da espada, onde todos os momentos determinam a vida ou a morte!	Ação de espadas real em que cada momento determina a vida ou a morte!
Block! Slash! Men's real sword action!	Bloqueia! Rasga! A verdadeira ação da espada do homem!	Bloqueio! Corte! Ação de espadas real dos homens!
A real samurai's way, risking his life for a sword!	O rumo de um verdadeiro samurai, arriscando a vida pela sua espada!	A verdadeira forma de um samurai, arriscar a própria vida por uma espada!

## Apêndice XI – Projeto de treino número vinte e nove

Origem	Tradução	Correção
<p>The crawler hydraulic excavator is a multipurpose machine for earthwork construction, intended for earth excavation and loading, land leveling, slope finishing, hoisting, crushing, demolition, ditching, and widely applied in highway and railway construction, bridge construction, urban construction, and construction of airports, ports and water conservancy. The machine has the features of bulldozers, loaders and cranes, and can replace them during operation. The machine is not intended for other purposes than those designated. We do not accept any responsibility for any consequence of use for purposes other than those designated.</p>	<p>A escavadora hidráulica <b>com</b> esteira é uma máquina <b>multifunções</b> para a <b>construção de terraplanagens</b>, destinada à escavação e carregamento de <b>terras, nivelamento de terrenos</b>, acabamento de <b>taludes</b>, elevação, esmagamento, demolição, escavação de valas, <b>e amplamente aplicada na</b> construção de <b>estradas</b> e caminhos de ferro, construção de pontes, construção urbana e construção de aeroportos, portos e conservação de <b>águas</b>. A máquina <b>tem as funcionalidades de escavadoras, carregadores</b> e gruas, <b>e podem</b> substituí-los durante <b>o funcionamento</b>. A máquina não se destina a outros fins para além dos designados. <b>Não nos responsabilizamos por qualquer consequência</b> de utilização para <b>outros fins</b> que não os designados.</p>	<p>A escavadora hidráulica <b>de</b> esteira é uma máquina <b>multiusos</b> para <b>tarefas de movimentação de terra</b>, destinada a escavação e carregamento de <b>terra, terraplanagem</b>, acabamento de <b>declives</b>, elevação, esmagamento, demolição, escavação de valas, <b>bastante utilizada em</b> construção de <b>autoestradas</b> e caminhos de ferro, construção de pontes, construção urbana e construção de aeroportos, portos e <b>infraestruturas de</b> conservação de <b>água</b>. A máquina <b>dispõe de características de bulldózers, pás carregadoras</b> e gruas, <b>e pode</b> substituí-los durante <b>a operação</b>. A máquina não se destina a outros fins para além dos designados. <b>Não aceitamos qualquer responsabilidade por consequências</b> de utilização para fins que não os designados.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Consequences of unauthorized retrofitting or modification of the machine.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Consequências de <b>uma readaptação ou modificação não autorizada</b> da máquina.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Consequências de <b>realização de qualquer equipamento posterior ou modificação</b> da máquina.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Machine faults or damage because of nature disasters (earthquakes, typhoons, etc.), wars and other force majeure.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Falhas</b> ou danos na máquina <b>devido a</b> desastres naturais (<b>terramotos, tufões, etc.</b>), guerras <b>ou</b> outros casos de força maior.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Avarias</b> ou danos na máquina <b>provocados por</b> desastres naturais (<b>tremores de terra, tufões, etc.</b>), guerras <b>e</b> outros casos de força maior.</li> </ul>
<p>We cannot foresee all risks that may occur at the working site; therefore, the machine operators and customers shall pay high attention to safety issues.</p>	<p>Não <b>podemos</b> prever todos os riscos que possam ocorrer no local de trabalho; <b>por isso</b>, os operadores <b>de máquinas</b> e os clientes devem prestar <b>grande</b> atenção <b>às questões</b> de segurança.</p>	<p>Não <b>nos é possível</b> prever todos os riscos que possam ocorrer no local de trabalho; <b>portanto</b>, os operadores <b>da máquina</b> e clientes devem prestar <b>muita</b> atenção <b>a problemas</b> de segurança.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Personnel concerned shall be well trained and fully acquainted with the Parts Catalogue and the Operation and Maintenance Manual before operating and maintaining the machine.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>O pessoal <b>envolvido</b> deve <b>estar bem treinado</b> e totalmente familiarizado com o Catálogo de <b>Peças</b> e com Manual <b>de Operação</b> e <b>Manutenção</b> antes <b>de operar</b> e <b>fazer a</b> manutenção da máquina.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>O pessoal <b>relevante</b> deve <b>ter formação adequada</b> e <b>deve estar</b> totalmente familiarizado com o Catálogo de <b>peças</b> e com o Manual <b>do funcionamento</b> e <b>manutenção</b> antes <b>da operação</b> e manutenção da máquina.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Make sure that personnel operating and maintaining the machine are competent and aware of their respective responsibilities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Assegurar-se</b> de que o pessoal que <b>opera e faz a</b> manutenção da máquina é competente e <b>consciente</b> das <b>suas</b> responsabilidades.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Certificar-se</b> de que o pessoal que <b>realiza a operação</b> e manutenção da máquina é competente e <b>tem conhecimento</b> das <b>respetivas</b> responsabilidades.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Observe whether there are dangerous situations such as high voltage wires, irrelevant personnel, poor ground condition, and timely warn the operators and signalmen of them.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verificar se existem situações perigosas, como <b>fiões</b> de alta tensão, pessoal <b>inexperiente, más condições de ligação à terra</b>, e avisar atempadamente os operadores e <b>os responsáveis pela sinalização</b> das mesmas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Verificar se existem situações perigosas, <b>tais</b> como <b>cabos</b> de alta tensão, pessoal <b>irrelevante e mau estado do solo</b>, e avisar atempadamente os operadores e <b>sinalizadores relativamente às</b> mesmas.</li> </ul>

## Apêndice XII – Projeto de treino número trinta e um

Origem	Tradução	Correção
2. What personal data do we process, how do we use it and what is the legal basis?	2. Que dados pessoais <b>processamos</b> , como os utilizamos e qual é a base jurídica?	2. Que dados pessoais <b>tratamos</b> , como os utilizamos e qual é a base jurídica?
In general, the type of data processed in your vehicle may include the following categories, which may be considered personal data when processed under certain premises and in certain circumstances:	<b>No</b> geral, o tipo de dados processados no seu veículo <b>pode</b> incluir as seguintes categorias, <b>que</b> podem <b>considerar</b> dados pessoais <b>ao realizar o processamento sob</b> determinadas <b>cláusulas</b> e em determinadas circunstâncias:	<b>Em</b> geral, o tipo de dados processados no seu veículo <b>podem</b> incluir as seguintes categorias, <b>e</b> podem <b>ser considerados</b> dados pessoais <b>quando processados em</b> determinadas <b>instalações</b> e em determinadas circunstâncias:
Data generated by the Electronic Control Unit (ECU): Your vehicle is equipped with an information and connectivity technology system (ECU) that collects and sends data generated by the vehicle's sensors which are necessary for the vehicle's proper functioning, to activate certain comfort or infotainment functions, and also to use the online services that you may contract.	Dados gerados pela Unidade de <b>Controlo Eletrónico</b> (ECU): O seu veículo está equipado com um sistema com tecnologia de informações e conectividade (ECU) que recolhe e envia dados gerados pelos sensores do veículo, necessários para o funcionamento <b>correto</b> do mesmo, para ativar determinadas funções de conforto <b>e infotainment</b> , e também para utilizar os serviços online que possa contratar.	Dados gerados pela Unidade de <b>controlo eletrónico</b> (ECU): O seu veículo está equipado com um sistema com tecnologia de informações e conectividade (ECU) que recolhe e envia dados gerados pelos sensores do veículo, necessários para o funcionamento <b>adequado</b> do mesmo, para ativar determinadas funções de conforto <b>ou infotainment</b> , e também para utilizar os serviços online que possa <b>vir a</b> contratar.
Vehicle operating data: These are data that are necessary for the product's proper functioning, maintenance, safety and conformity. For example; speed, mileage, acceleration, environmental conditions, tire pressure, battery charge, braking system, etc.	Dados de funcionamento do veículo: <b>Estes são</b> dados necessários para o <b>correto</b> funcionamento, manutenção, segurança e conformidade do <b>veículo</b> . Por exemplo, velocidade, quilometragem, aceleração, condições ambientais, pressão dos pneus, <b>carregamento</b> da bateria, sistema de travagem, etc.	Dados de funcionamento do veículo: <b>Tratam-se de</b> dados necessários para o funcionamento, manutenção, segurança e conformidade <b>adequados</b> do <b>produto</b> . Por exemplo: velocidade, quilometragem, aceleração, condições ambientais, pressão dos pneus, <b>carga</b> da bateria, sistema de travagem, etc.
Other types of data, which may arise from the use of the service or which you provide directly to us as a user, for example, by contracting Online Services. Below you will find information on the processing of this data in connection with your use of the vehicle.	Outros tipos de dados, que podem <b>surgir</b> da utilização do serviço ou que nos <b>fornece</b> diretamente <b>como</b> utilizador, por exemplo, <b>contratando</b> os <b>serviços online</b> . <b>Abaixo</b> irá encontrar informações sobre o processamento destes dados <b>relativamente</b> à sua utilização do veículo.	Outros tipos de dados, que podem <b>derivar</b> da utilização do serviço ou que nos <b>forneça</b> diretamente <b>enquanto</b> utilizador, por exemplo, <b>ao contratar</b> os <b>Serviços Online</b> . <b>Mais adiante</b> irá encontrar informações sobre o processamento destes dados <b>no que diz respeito</b> à sua utilização do veículo.
You may be able to connect your Smartphone to the vehicle in order to control it through the in-vehicle system (using apps such as Android Auto or Apple CarPlay). The integration allows use of selected Smartphone apps. The type of data processing performed is determined by the provider of the respective app used. You can obtain more information and set the selection via the respective app and your Smartphone's operating system. Additionally, under some premises, you may be able to use apps for which third parties are responsible, for example, Google or Spotify, among others, in combination with the entertainment services offered by the Entity through the services. As a preliminary step before starting use of these services, you must carefully read and accept the respective service provider's Terms and Conditions and Privacy Policy. The Entity will	<b>Será possível</b> ligar o seu <b>smartphone</b> ao veículo para o controlar através do sistema integrado no veículo ( <b>utilizando</b> aplicações como Android Auto ou Apple CarPlay). A integração permite a utilização <b>das</b> aplicações <b>do</b> smartphone selecionadas. O tipo de processamento de dados realizado é determinado pelo fornecedor da respetiva aplicação <b>utilizada</b> . Pode obter mais informações e <b>definir</b> a seleção através da respetiva aplicação e do sistema operativo do seu smartphone. <b>Adicionalmente, ao abrigo de algumas cláusulas</b> , poderá ser capaz de utilizar <b>algumas</b> aplicações da responsabilidade de terceiros, por exemplo, Google ou Spotify, entre <b>outras</b> , em combinação com os serviços de entretenimento disponibilizados pela Entidade através dos serviços. Como etapa preliminar antes <b>da</b> utilização destes serviços, <b>deve</b> ler atentamente e aceitar os	<b>Poderá ter a capacidade de</b> ligar o seu <b>Smartphone</b> ao veículo para o controlar através do sistema integrado no veículo ( <b>com recurso a</b> aplicações como Android Auto ou Apple CarPlay). A integração permite a utilização <b>de</b> aplicações <b>de</b> smartphone selecionadas. O tipo de processamento de dados realizado é determinado pelo fornecedor da respetiva aplicação. Pode obter mais informações e <b>configurar</b> a seleção através da respetiva aplicação e do sistema operativo do seu smartphone. <b>Para além disso, em alguns locais</b> , poderá ser capaz de utilizar aplicações da responsabilidade de terceiros, por exemplo, Google ou Spotify, entre <b>outros</b> , em combinação com os serviços de entretenimento disponibilizados pela Entidade através dos serviços. Como etapa preliminar antes <b>de iniciar a</b> utilização destes serviços, <b>tem de</b> ler atentamente e aceitar os
As soon as this period has elapsed, your personal data will be anonymised as stipulated in the above-stated premises related to product safety and compliance.	Assim que este período decorrer, os seus dados pessoais <b>ficarão anónimos, como estipulado</b> nas cláusulas acima relativamente <b>à</b> segurança e conformidade de produtos.	Assim que este período decorrer, os seus dados pessoais <b>serão anonimizados, conforme previsto</b> nas cláusulas acima relativamente <b>a</b> segurança e conformidade de produtos.

Origem	Tradução	Correção
Online Services are available to different users who may use the vehicle at any given time. In this respect, different roles have been enabled to allow them to enjoy the advantages of the connected vehicle. Depending on your vehicle's generation, you will be able to register as:	Os <b>serviços online</b> estão disponíveis para diferentes utilizadores que possam utilizar o veículo <b>a qualquer</b> momento. Neste sentido, foram ativadas várias funções para lhes permitir tirar partido das vantagens do veículo com acesso à Internet. Dependendo da geração do seu veículo, <b>ser-lhe-á permitido</b> registar-se como:	Os <b>Serviços Online</b> estão disponíveis para diferentes utilizadores que possam utilizar o veículo <b>num determinado</b> momento. Neste sentido, foram ativadas várias funções para lhes permitir tirar partido das vantagens do veículo com acesso à Internet. Dependendo da geração do seu veículo, <b>poderá</b> registar-se como:
Main user: This is the person who registers and contracts services. The legal basis for the processing of your personal data is basically the performance of the license and contract for services (art. 6.1. b) of the GDPR).	Utilizador principal: É a pessoa que regista e contrata os serviços. A base jurídica para o processamento dos seus dados pessoais é basicamente o <b>desempenho</b> da licença e <b>contrato para os serviços</b> (art. 6.1. b) do RGPD).	Utilizador principal: É a pessoa que <b>se</b> regista e contrata os serviços. A base jurídica para processamento dos seus dados pessoais é basicamente o <b>cumprimento</b> da licença e <b>do contrato dos serviços</b> (art.º 6.1. b) do RGPD).
Anonymous user: The anonymous user will be able to use certain services without a (nome da empresa) ID account. In this case, the Entity will not carry out any processing of this person's personal data.	Utilizador anónimo: O utilizador anónimo <b>poderá</b> utilizar determinados serviços sem uma conta (nome da empresa) ID. Neste caso, a Entidade não irá realizar qualquer processamento dos dados pessoais <b>do</b> utilizador.	Utilizador anónimo: O utilizador anónimo <b>será capaz de</b> utilizar determinados serviços sem uma conta (nome da empresa) ID. Neste caso, a Entidade não irá realizar qualquer processamento dos dados pessoais <b>deste</b> utilizador.

## Apêndice XIII – Projeto de treino número trinta e três

Origem	Tradução	Correção
Encourages responsible business	Incentiva <b>as empresas responsáveis</b>	Incentiva <b>um negócio responsável</b>
TOWARDS A ZERO POLLUTION AND CIRCULAR ECONOMY	RUMO <b>À POLUIÇÃO ZERO</b> E A UMA ECONOMIA CIRCULAR	RUMO A UMA ECONOMIA CIRCULAR <b>E DE POLUIÇÃO ZERO</b>
The (nome do produto) promotes Europe's transition to a zero pollution and circular economy, by minimising products' impact on the environment. Materials are carefully selected to stay in a loop, so new products begin when old ones end. (nome do produto) products:	O (nome do produto) promove a transição da Europa para <b>a poluição zero e uma economia circular, minimizando o impacto dos produtos no ambiente. Os materiais são cuidadosamente selecionados para se manterem num círculo, para que, quando os produtos antigos chegam ao fim, novos surgirem. Produtos com (nome do produto):</b>	O (nome do produto) promove a transição da Europa para <b>uma economia circular e de poluição zero através da minimização do impacto dos produtos no ambiente. Os materiais são cuidadosamente selecionados para permanecerem num círculo, para que nasçam novos produtos quando os antigos chegam ao fim. Produtos com o (nome do produto):</b>
Check out our website	<b>Aceda ao nosso website</b>	<b>Consulte o nosso sitio web</b>
Strict, transparent criteria for 24 different categories of goods and services, updated regularly	Crítérios <b>restritos</b> e transparentes para 24 categorias <b>diferentes de bens e serviços, atualizadas regularmente</b>	Crítérios <b>rigorosos</b> e transparentes, <b>atualizados regularmente</b> , para 24 categorias <b>distintas de produtos e serviços</b>
The entire product life cycle considered, from production to recycling or disposal	Todo o ciclo de vida do produto é <b>considerado</b> , desde a produção à reciclagem ou eliminação	Todo o ciclo de vida do produto é <b>tido em consideração</b> , desde a produção <b>até à</b> reciclagem ou à eliminação
Consumer health and responsible production guaranteed	Saúde <b>do consumidor</b> e produção responsável garantidas	Saúde <b>dos consumidores</b> e produção responsável garantidas
No compromise on performance. It is easy to choose green!	<b>Não compromete o desempenho. Fazer escolhas ecológicas é fácil!</b>	<b>Não compromete o desempenho. É fácil fazer escolhas ecológicas!</b>
Textiles and shoes are assembled in safe and fair conditions with minimal use of toxic chemicals- doing good while looking good!	Os têxteis e <b>o calçado</b> são produzidos em condições <b>seguras e justas</b> com a mínima utilização de químicos tóxicos - <b>fazer o bem para ter um bom visual!</b>	Os têxteis e <b>os sapatos</b> são produzidos em condições <b>de segurança e equidade</b> com a mínima utilização <b>possível</b> de <b>produtos químicos tóxicos- boas ações</b> para um bom visual!
Just as comfortable as traditional accommodation but use less energy and water and produce less waste, including food waste.	<b>Tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais, mas <b>utilizam</b> menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.	<b>São tão</b> confortáveis como os alojamentos tradicionais, mas <b>gastam</b> menos energia e água e produzem menos resíduos, incluindo resíduos alimentares.
Electronic Displays	<b>Equipamentos</b> eletrónicos	<b>Ecrãs</b> eletrónicos
Products are easy to repair and upgrade, giving them a longer lifespan.	Os produtos são fáceis de reparar e <b>atualizar, dando-lhes uma vida útil mais longa.</b>	Os produtos são fáceis de reparar e <b>de melhorar, para que tenham maior durabilidade.</b>
Easy to repair, quick to dismantle, and low emissions guaranteed!	Fáceis de reparar, rápidos de desmontar e garantem <b>baixas</b> emissões!	Fáceis de reparar, rápidos de desmontar e garantem <b>um nível reduzido de</b> emissões!
Limiting hazardous substances in our products, so we limit our impact on the aquatic environment.	Limitamos as substâncias perigosas nos nossos produtos, <b>por isso, limitamos</b> o nosso impacto no ambiente aquático.	Limitamos as substâncias perigosas nos nossos produtos <b>para limitarmos</b> o nosso impacto no ambiente aquático.
Almost half of all trees harvested worldwide become paper. Support recycled or sustainable sources instead!	<b>Quase</b> metade das árvores abatidas em todo o mundo são transformadas em papel. Em vez disso, apoie fontes recicláveis ou sustentáveis!	<b>Cerca de</b> metade das árvores abatidas em todo o mundo são transformadas em papel. Em vez disso, apoie fontes recicláveis ou sustentáveis!
Personal Care	<b>Cuidado</b> pessoal	<b>Produtos de higiene</b> pessoal
Around 8 million tons of plastic enter oceans each year. Our criteria ban microplastics and limit packaging waste.	Todos os anos, cerca de 8 milhões de toneladas de plástico <b>chegam aos</b> oceanos. Os nossos critérios proibem os microplásticos e limitam os resíduos de embalagens.	Todos os anos, <b>são depositados</b> cerca de 8 milhões de toneladas de plástico <b>nos</b> oceanos. Os nossos critérios proibem os microplásticos e limitam os resíduos de embalagens.
Ready to start shopping more sustainably?	Pronto(a) para começar a <b>comprar de maneira mais sustentável?</b>	Pronto/a para começar a <b>fazer compras mais sustentáveis?</b>
Access the full catalogue of products here:	Aceda ao catálogo completo <b>dos produtos em:</b>	Aceda ao catálogo completo <b>de</b> produtos <b>aqui:</b>

## Apêndice XIV – Projeto de treino número trinta e quatro

Origem	Tradução	Correção
Security Assistance is provided by (empresa). Clients can access the (empresa) Security Portal for guidance around security concerns, safety issues, and health considerations.	A <b>assistência</b> de segurança é fornecida pela (empresa). Os clientes podem aceder ao Portal de Segurança da (empresa) para <b>aconselhamento sobre preocupações de segurança e questões de proteção, bem como questões de saúde.</b>	A <b>Assistência</b> de segurança é fornecida pela (empresa). Os clientes podem aceder ao Portal de Segurança da (empresa) para <b>obter orientações sobre proteção, segurança e saúde.</b>
Clients can register for intelligence alerts and daily intelligence briefings. There is a 24/7 hotline for safety and security advice. Crisis Support specialists can arrange evacuations in the event of life-threatening situations.	Os clientes podem <b>registar-se para receber alertas e instruções diárias informativas.</b> Existe uma <b>linha direta a funcionar todos os dias, 24 horas por dia,</b> para aconselhamento <b>de segurança e proteção.</b> Os especialistas <b>em Apoio a Crises</b> podem organizar <b>deslocações</b> em caso de situações <b>de risco</b> de vida.	Os clientes podem <b>subscrever alertas de informações de segurança e resumos diários de segurança.</b> Existe uma <b>linha de apoio 24 horas</b> para aconselhamento <b>sobre proteção de segurança.</b> Os especialistas <b>de Suporte de Crise</b> podem organizar <b>evacuações</b> em caso de situações <b>que representem perigo de vida.</b>
(empresa) will provide tailored Travel Safety briefings for up to 2 reports per month per policyholder.	A (empresa) irá <b>fornecer instruções de</b> segurança em viagem <b>específicas para</b> até 2 relatórios por mês por <b>tomador de seguro.</b>	A (empresa) irá <b>disponibilizar resumos</b> personalizados sobre segurança em viagem, até 2 relatórios por mês, por <b>cada segurado.</b>
(empresa) provide an exclusive insurance and risk management programme to support businesses and their travel ling employees. The policy provides group personal accident and group business travel benefits.	A (empresa) <b>fornece um programa</b> exclusivo de gestão de risco e <b>seguros</b> para apoiar <b>empresas</b> e os seus funcionários que <b>viajam.</b> A apólice <b>fornece acidentes pessoais de grupo e benefícios de viagens de negócios em grupo.</b>	A (empresa) <b>dispõe de um</b> exclusivo <b>programa</b> de gestão de risco para apoiar <b>negócios</b> e os seus funcionários que <b>precisem de viajar,</b> A apólice <b>inclui</b> benefícios de grupo <b>relativos a acidentes pessoais e a viagens.</b>
The policy responds if an Insured person sustains bodily injury. Benefits set can be tailored to the Policyholder's specific requirements and are available as fixed amounts or salary related. Benefits cover a wide range of injuries from Death to Temporary Total Disablement, Childcare Expenses to Funeral Expenses, Bereavement Counselling to Home Adaption/Relocation.	A apólice <b>responsabiliza-se se uma pessoa</b> segurada sofrer <b>lesões corporais.</b> Os benefícios <b>definidos</b> podem ser <b>adaptados às necessidades específicas do tomador de seguro</b> e estão disponíveis como montantes <b>fixos</b> ou <b>relacionados com o salário.</b> Os benefícios <b>cobrem uma grande variedade de lesões desde morte a deficiência temporária total, despesas de cuidados infantis a despesas de funerais, aconselhamento de luto em casa a adaptação/realocação.</b>	A apólice <b>é ativada se um segurado</b> sofrer <b>ferimentos pessoais.</b> Os benefícios podem ser <b>personalizados conforme os requisitos específicos do Tomador da apólice</b> e estão disponíveis como montantes <b>específicos</b> ou <b>indexados ao salário.</b> Os benefícios são <b>abrangentes, e incluem cobertura em caso de morte, incapacidade total temporária, despesas com educação infantil, despesas com funeral, aconselhamento em caso de luto e adaptação doméstica/deslocalização.</b>
A Covered Person suffered a life threatening medical event on a flight travelling	<b>Uma pessoa</b> segurada sofreu um <b>acidente médico que lhe ameaçou a vida numa viagem de avião</b>	<b>Um segurado</b> sofre um <b>incidente</b> médico grave num voo de
Covered Person admitted to ICU in Dubai and underwent emergency surgery.	<b>A pessoa</b> segurada foi admitida na UCI no Dubai e <b>foi submetida a uma cirurgia</b> de emergência.	<b>O segurado</b> foi internado nos <b>Cuidados intensivos</b> no Dubai e <b>intervenção cirúrgica</b> de emergência.
Covered Person evacuated by air ambulance from Dubai	<b>A pessoa</b> segurada foi levada <b>por uma ambulância aérea</b> do Dubai	<b>O segurado</b> foi evacuado por <b>avião-ambulância</b> do Dubai
• Expatriate Insurance	• Seguro <b>para estrangeiros</b>	• Seguro <b>de expatriamento</b>

Origem	Tradução	Correção
• Lost / stolen baggage cover	• Cobertura <b>para perda/roubo</b> de bagagem	• Cobertura de bagagem <b>perdida/roubada</b>
• Ransom cover	• <b>Cobertura</b> de resgate	• <b>Pagamento</b> de resgate
Evidence of insurance for VISA applications	<b>Comprovativo</b> de seguro para <b>obtenção</b> de	<b>Prova</b> de seguro para <b>pedidos</b> de vistos
Legal Advice	Aconselhamento <b>legal</b>	Aconselhamento <b>jurídico</b>
Bereavement Advice	Aconselhamento <b>relativamente a perda</b>	Aconselhamento <b>em caso de luto</b>
Claims	<b>Sinistros</b>	<b>Reclamações</b>
• Teams of doctors and nurses, all trained in aero-medical care	• Equipas de médicos e enfermeiros, formados em cuidados <b>aeromédicos</b>	• Equipas de médicos e enfermeiros, formados em cuidados <b>médicos</b>
Loss or damaged baggage, passports or other travel documents	Perda ou <b>danos na</b> bagagem, <b>passaporte</b> ou outros documentos de viagem	Perda ou <b>danificação de</b> bagagem, <b>passaportes</b> ou outros documentos de viagem
An online dashboard for risk and HR Managers, with the ability to locate and	Um painel online para Gestores de <b>Risco e RH, que lhes permite localizar e</b>	Um painel online para Gestores de <b>riscos e recursos humanos, com a possibilidade de localizar</b>
send messages to travelling employees.	enviar mensagens <b>a</b> funcionários em viagem.	<b>e</b> enviar mensagens <b>para</b> funcionários em viagem.
Expert service – local underwriting	<b>Serviço especializado – análise local</b>	<b>Assistência especializada – equipas locais</b>

## Apêndice XV – Projeto real número dois

Origem	Tradução	Correção
If the unit or controller needs to be replaced, it's necessary to confirm whether matched resistance is connected to the unit or controller. Configure the new unit or controller according to the confirmed results.	Se for necessário substituir o equipamento ou a <b>gateway</b> , é necessário confirmar se a resistência correspondente está associada ao equipamento ou ao controlador. Configure o novo equipamento ou o controlador de acordo com os resultados confirmados.	Se for necessário substituir o equipamento ou o <b>controlador</b> , é necessário confirmar se a resistência correspondente está associada ao equipamento ou ao controlador. Configure o novo equipamento ou o controlador de acordo com os resultados confirmados.
CAUTION: Before using the controller, please select the applicable model, configure the service IP and service port; otherwise, the controller cannot work properly. After altering the TCP/IP parameter, restart the controller, the alteration will take effect.	CUIDADO: Antes de utilizar o controlador, selecione o modelo aplicável, configure a <b>assistência</b> IP e a porta de serviço; caso contrário, o controlador não funciona adequadamente. Após alterar o parâmetro TCP/IP, reinicie o controlador e a alteração será <b>realizada</b> .	CUIDADO: Antes de utilizar o controlador, selecione o modelo aplicável, configure o <b>IP de serviço</b> e a porta de serviço; caso contrário, o controlador não funciona adequadamente. Após alterar o parâmetro TCP/IP, reinicie o controlador e a alteração será <b>aplicada</b> .
The input power supply is 24V DC, there are two power supply input interfaces, only one is needed during operation; the power supply output is not applicable in this device, please do not connect to electric appliance, otherwise it may cause malfunction of Controller.	A potência de entrada é de <b>24 V de CC</b> ; existem duas interfaces de entrada de alimentação, apenas uma é necessária durante o funcionamento; a saída de alimentação não é aplicável neste dispositivo; não ligar ao aparelho elétrico, caso contrário pode causar avaria no funcionamento do controlador.	A potência de entrada é de <b>24 V CC</b> ; existem duas interfaces de entrada de alimentação, apenas uma é necessária durante o funcionamento; a saída de alimentação não é aplicável neste dispositivo; não ligar ao aparelho elétrico, caso contrário pode causar avaria no funcionamento do controlador.
Fig. 5.6 Controller access RS485 network matching resistance setting	Fig. 5.6 Configuração da resistência correspondente da rede RS485 de acesso ao <b>controlador</b>	Fig. 5.6 Configuração da resistência correspondente da rede RS485 de acesso ao <b>Controlador</b>
Note: Water heater wired controllers, rooftop units, (nome do equipamento) or KWH meters can be the devices.	Nota: <b>Controladores</b> por cabo de <b>aquecedor</b> de água, equipamentos de telhado, (nome do equipamento) ou medidores de KWH <b>podem ser os dispositivos</b> .	Nota: <b>Os dispositivos podem ser controladores</b> por cabo de <b>aquecedores</b> de água, equipamentos de telhado, (nome do equipamento) ou medidores de KWH.
L3: L3 shown in the figure is communication bus bar of unit, which consists of wired controller of water heater and water heater. One unit network can connect to 16 sets of water heaters at most.	L3: O L3 apresentado na figura é o barramento de comunicação do equipamento, que consiste no controlador por cabo do aquecedor de água e no aquecedor de água. Uma rede de <b>equipamentos</b> pode ligar-se, no máximo, a 16 conjuntos de aquecedores de água.	L3: O L3 apresentado na figura é o barramento de comunicação do equipamento, que consiste no controlador por cabo do aquecedor de água e no aquecedor de água. Uma rede de <b>um equipamento</b> pode ligar-se, no máximo, a 16 conjuntos de aquecedores de água.
L3: L3 shown in the figure is RS485 bus bar, which consists of Intelligent Remote Controller, (nome do equipamento) and rooftop unit. One RS485 network can connect to 255 sets of (nome do equipamento) or rooftop unit at most.	L3: O L3 apresentado na figura é o barramento RS485, que consiste no Controlador remoto inteligente, (nome do equipamento) e equipamento de telhado. Uma rede RS485 pode ligar-se, no máximo, a 255 conjuntos de (nome do equipamento) ou de equipamentos de telhado.	L3: O L3 apresentado na figura é o barramento RS485, que consiste no Controlador remoto inteligente, <b>no</b> (nome do equipamento) e <b>no</b> equipamento de telhado. Uma rede RS485 pode ligar-se, no máximo, a 255 conjuntos de (nome do equipamento) ou de equipamentos de telhado.
(1) Communication connection between Controller and Intelligent Remote.	(1) Ligação de comunicação entre o <b>controlador</b> e o <b>controle remoto inteligente</b> .	(1) Ligação de comunicação entre o <b>Controlador</b> e o <b>sistema de controle</b>
(nome do equipamento) models/rooftop models (new models, see Anexo C):	Modelos (nome do equipamento)/de telhado (modelos novos, <b>consultar</b> Anexo C):	Modelos (nome do equipamento)/de telhado ( <b>para os</b> modelos novos, <b>consulte o</b> Anexo C):

Origem	Tradução	Correção
To operate the unit safely and reliably, allocate suitable KWH meter and current inductor on the basis of original monitor system. The KWH meter and current inductor are the standard kit, for any damages in usage process, the user shall purchase the product by themselves, but the following technical requirements must be satisfied:	Para uma utilização segura e fiável do equipamento, coloque o medidor de KWH e o indutor de corrente adequados na base do sistema de monitorização original. O medidor de KWH e o indutor de corrente são o kit <b>standard</b> ; para quaisquer danos no processo de utilização, o utilizador deve adquirir o produto, e os seguintes requisitos técnicos devem ser <b>satisfeitos</b> :	Para uma utilização segura e fiável do equipamento, coloque <b>um</b> medidor de KWH e <b>um</b> indutor de corrente adequados na base do sistema de monitorização original. O medidor de KWH e o indutor de corrente <b>representam</b> o kit <b>padrão</b> , para quaisquer danos no processo de utilização, o utilizador deve adquirir o produto, <b>mas</b> os seguintes requisitos técnicos devem ser <b>cumpridos</b> :
KWH meter assembly	<b>Montagem</b> do medidor de KWH	<b>Conjunto</b> do medidor de KWH
Statement on network topological method:	<b>Indicação</b> do método topológico de rede:	<b>Indicações sobre</b> o método topológico de rede:
L1: L1 in the above diagram is RS485 bus, which is used for communication between KWH meter and controller. Total length of L1 should not exceed 500m. The number of KWH meters connected with L1 should not exceed 16.	L1: L1 no diagrama anterior é o barramento RS485, utilizado para comunicação entre o medidor de KWH e o controlador. O comprimento total de L1 não deve exceder os 500m. O número de medidores de KWH ligados <b>com</b> L1 não deve exceder 16.	L1: L1 no diagrama anterior é o barramento RS485, utilizado para comunicação entre o medidor de KWH e o controlador. O comprimento total de L1 não deve exceder os 500m. O número de medidores de KWH ligados <b>ao</b> L1 não deve exceder 16.
L4: it indicates CAN1 bus, which is used for the communication between indoor unit and outdoor unit. Please refer to the Owner's Manual of air conditioners for the length of L4.	L4: indica o barramento CAN1, que é utilizado para a comunicação entre o equipamento interior e o exterior. Consulte o manual do proprietário dos condicionadores para <b>explicação total</b> do L4.	L4: indica o barramento CAN1, que é utilizado para a comunicação entre o equipamento interior e o <b>equipamento</b> exterior. Consulte o manual do proprietário dos condicionadores para <b>obter o comprimento</b> do L4.
(3) Communication between controller and KWH meters.	(3) Comunicação entre o controlador e medidores de KWH.	(3) Comunicação entre o controlador e <b>os</b> medidores de KWH.
Shielding light/general PVC sleeve twisted pair copper core soft wire	Cabo <b>flexível</b> blindado com núcleo de cobre de par <b>entrançado</b> e manga de PVC <b>ligeira/comum</b>	Cabo <b>maleável</b> blindado com núcleo de cobre de par <b>trançado</b> e manga <b>leve/geral</b> de PVC
Step 1: Connect the RS485-1 communication interface A+ and B- port of the smart controller to the A and B port of KWH meter; Step 2: Conduct serial connection with communication cord 485 for the KWH meter in a Intelligent Remote (nome do produto) System, as is shown in Fig 8.3.	Passo 1: <b>Ligar a interface de comunicação RS485-1 da porta A+ e B-</b> do controlador inteligente <b>à porta A e B</b> do medidor de KWH; Passo 2: <b>Realizar</b> uma ligação <b>de série</b> com o cabo de comunicação 485 para o medidor de KWH num <b>sistema</b> de controlo remoto inteligente (nome do produto), como demonstrado na Fig. 8.3.	Passo 1: <b>Ligue as portas A+ e B-</b> da <b>interface de comunicação RS485-1</b> do controlador inteligente <b>às portas A e B</b> do medidor de KWH; Passo 2: <b>Realize</b> uma ligação <b>em série</b> com o cabo de comunicação 485 para o medidor de KWH num <b>Sistema</b> de controlo remoto inteligente (nome do produto), como demonstrado na Fig. 8.3.
Fig 8.4 Optoelectronic isolation repeater connection among KWH meters	Fig. 8.4 Ligação do repetidor de isolamento <b>opto-elétrico</b> entre os medidores de KWH	Fig. 8.4 Ligação do repetidor de isolamento <b>opto-eletrónico</b> entre os medidores de KWH
(4) After the intelligent controller is energized, please wait for 3 minutes before using the software for detection.	(4) Depois de o controlador inteligente ser <b>ligado</b> , aguarde 3 minutos antes de usar o software para deteção.	(4) Depois de o controlador inteligente ser <b>alimentado</b> , aguarde 3 minutos antes de usar o software para deteção.
(2) It must be ensured that the room information corresponds to the engineering number of indoor unit accurately; otherwise, the bill will be abnormal due to configuration error;	(2) Deve assegurar-se de que <b>a informação da sala corresponde com precisão</b> ao número técnico do equipamento interior; caso contrário, a faturação terá anomalias devido a um erro de configuração;	(2) Deve assegurar-se de que <b>as informações do espaço correspondem exatamente</b> ao número técnico do equipamento interior; caso contrário, a faturação terá anomalias devido a um erro de configuração;
(5) It's necessary to ensure that the computer is dedicated to the Intelligent Remote Eudemon System and it's forbidden to install anti-virus, system management, game and other software, otherwise, the stable operation and usage of software will be affected.	(5) É necessário assegurar-se de que o computador é dedicado ao Sistema de controlo remoto inteligente Eudemon e é <b>proibido instalar</b> antivírus, <b>sistemas</b> de gestão, jogos e outros softwares, caso contrário, o funcionamento estável e a utilização do software serão afetados.	(5) É necessário assegurar-se de que o computador é dedicado ao Sistema de controlo remoto inteligente Eudemon e é <b>proibida a instalação de</b> antivírus, <b>software de gestão de sistemas, de</b> jogos e outros softwares; caso contrário, o funcionamento estável e a utilização do software serão afetados.
Floor ceiling type	Tipo <b>chão-teto</b>	Tipo <b>de piso/teto</b>
Old models (additional modbus gateway is not needed)	Modelos antigos (não é <b>necessária</b> gateway modbus adicional)	Modelos antigos (não é <b>necessário nenhum</b> gateway modbus adicional)
New models (additional modbus gateway is needed)	Modelos novos (é <b>necessária</b> gateway modbus adicional)	Modelos novos (é <b>necessário o</b> gateway modbus adicional)

## Apêndice XVI – Projeto real número três

Origem	Tradução	Correção
Upper Line: Register Early & Save	Linha superior: Registe-se cedo e poupe	Linha superior: Registe-se <b>antecipadamente</b> e poupe
(nome do congresso) Congress 2022 will examine and discuss today's crucial issues in chest medicine. We are developing an exciting scientific program with numerous sessions and lectures that inspire us to research and convey our present scientific and technological revolution.	O Congresso (nome do congresso) 2022 irá <b>examinar</b> e <b>discutir</b> os problemas atuais e cruciais da pneumologia. Estamos a desenvolver um programa científico <b>emocionante</b> com várias sessões e palestras que nos inspiram a investigar e transmitir a nossa atual revolução científica e	O Congresso (nome do congresso) 2022 irá <b>analisar</b> e <b>debater</b> problemas atuais e cruciais <b>na área</b> da pneumologia. Estamos a desenvolver um <b>empolgante</b> programa científico com várias sessões e palestras que nos inspiram a investigar e transmitir a nossa atual revolução científica e tecnológica.
Wonder what more (nome do congresso) Congress offers?	Pergunta-se <b>o</b> que mais o Congresso (nome do congresso) <b>oferece</b> ?	Pergunta-se que mais o Congresso (nome do congresso) <b>tem para oferecer</b> ?
Button: Explore and Learn More	Botão: <b>Explore</b> e <b>saiba</b> mais	Botão: <b>Explorar</b> e <b>saber</b> mais
Must -Attend Sessions	Sessões <b>às quais deve assistir</b>	Sessões <b>que não pode perder</b>
Discover the most relevant and hottest topics in chest medicine, presented by the top clinicians in the field from around the world. Some not-to-be-missed sessions include:	Descubra os tópicos mais relevantes e <b>entusiasmantes na</b> pneumologia, apresentados pelos melhores especialistas na área de todo o mundo. Algumas das sessões <b>que não pode</b> perder são:	Descubra os tópicos mais relevantes e <b>empolgantes da</b> pneumologia, apresentados pelos melhores especialistas na área de todo o mundo. Algumas das sessões <b>a não</b> perder são:
Treating Mild Asthma: A Paradigm Shift, by (nome do especialista), MD, FCCP	Tratamento da asma <b>leve</b> : Uma mudança de paradigma, por (nome do especialista), MD, FCCP	Tratamento da asma <b>ligeira</b> : Uma mudança de paradigma, por (nome do especialista), MD, FCCP
Evidence-Based Medicine and Real World Evidences an integrated view in Respiratory Medicine, by (nome do especialista), MD	Medicina baseada em evidências e evidências do mundo real uma visão integrada da medicina respiratória, por (nome do especialista), MD	Medicina baseada em evidências e evidências do mundo real, uma visão integrada da medicina respiratória, por (nome do especialista), MD
Take Advantage of Early Discounts	Aproveite os descontos <b>antecipados</b>	Aproveite os descontos <b>do registo antecipado</b>
Register now and join (nome do congresso) Congress 2022 at a reduced rate. Save up to € 100 / \$ 120 when you reserve your spot before 16 June.	Registe-se agora e junte-se ao Congresso (nome do congresso) 2022 a um preço reduzido. Poupe até <b>100€/120\$</b> ao reservar o seu lugar antes de 16 de junho.	Registe-se agora e junte-se ao Congresso (nome do congresso) 2022 a um preço reduzido. Poupe até <b>100 €/120 \$</b> ao reservar o seu lugar antes de 16 de junho.
Button: I Want to Attend	Botão: <b>Eu quero</b> participar	Botão: <b>Quero</b> participar

## Apêndice XVII – Projeto real número oito

Source	Translation	Revision
Welcome to the (nome da empresa) Affiliate Community	Bem-vindo(a) à Comunidade de Afiliados da (nome da empresa)	Bem-vindo à comunidade de afiliados da (nome da empresa)
Good things are coming your way as a new Affiliate - including easy-to-use educational guides, sign-up bonus packages, our content rewards program and much more.	Estão a chegar novidades como novo afiliado - incluindo guias educacionais fáceis de usar, pacotes bônus de inscrição, o nosso programa de recompensas de conteúdo e muito mais.	Avizinham-se coisas boas para ti como novo afiliado - incluindo guias educacionais de fácil utilização, pacotes de bônus de inscrição, o nosso programa de recompensas de conteúdo e muito mais.
Create inspiring content and educate your community on all things (nome da empresa).	Cria conteúdos inspiradores e educa a tua comunidade sobre tudo relacionado com a (nome da empresa).	Cria conteúdos inspiradores e educa a tua comunidade sobre todas as coisas relacionadas com a (nome da empresa).
Our Rewards Bootcamp is a seven-class e-course for newbies where you'll earn rewards as you learn how to build your crypto audience from scratch.	O nosso Bootcamp de recompensas é um curso online de sete aulas para novatos onde irás ganhar recompensas à medida que constróis o teu público de criptomoedas do zero.	O nosso Bootcamp de recompensas é um curso online de sete aulas para principiantes, através do qual irás ganhar recompensas enquanto aprendes a estabelecer o teu público de criptomoedas do zero.
The dashboard pro is a completely enhanced version of the referral dashboard that makes referral insights more comprehensive, commission data easier to export, and gives you more control over how your data is shown.	O painel de controlo pro é uma versão completamente melhorada do painel de controlo de recomendações que torna as informações de recomendações mais compreensivas, os dados de comissões mais fáceis de exportar, e dá-te mais controlo sobre como os teus dados aparecem.	O painel de controlo pro é uma versão completamente melhorada do painel de controlo de recomendações que torna as informações sobre as recomendações mais completas, a exportação dos dados de comissões mais simples e te dá mais controlo sobre a apresentação dos teus dados.
Affiliate content program  Earn up to \$1,800 in (criptomoeda) per month, unlimited commission rewards for NFT, Dual and Swap content, as well as capped commission rewards for Fiat and P2P content.	Programa de conteúdo de afiliados  Ganha até 1800 USD em (criptomoeda) por mês, recompensas de comissão ilimitadas para NFT, conteúdo duplo e swap, bem como recompensas de comissão limitadas para conteúdo de moeda fiduciária e P2P.	Programa de conteúdo de afiliados  Ganha até 1800 USD em (criptomoeda) por mês, recompensas de comissões ilimitadas de conteúdos de NFT, investimento duplo e swap líquido, bem como recompensas de comissões limitadas de conteúdos de moeda fiduciária e P2P.

## Apêndice XVIII – Projeto real número nove

Source	Translation	Revision
The benefits of NFTs can apply to any artist who posts their work online, including photographers.	Os benefícios dos NFT <b>aplicam-se</b> a qualquer artista que publique o seu trabalho online, incluindo fotógrafos.	Os benefícios dos NFT <b>podem aplicar-se</b> a qualquer artista que publique o seu trabalho online, incluindo os fotógrafos.
The NFT space can potentially be an alternative revenue source or lead to more opportunities for photographers.	O espaço NFT pode, potencialmente, ser uma fonte de receita alternativa ou levar a mais oportunidades para fotógrafos.	O espaço de NFT pode potencialmente ser uma fonte de receitas alternativa ou levar a mais oportunidades para os fotógrafos.
NFTs have taken the world by storm and revolutionized the creative space like never before.	Os NFT tornaram-se rapidamente populares e revolucionaram o espaço criativo <b>como nunca</b> .	Os NFT tornaram-se rapidamente populares e revolucionaram, <b>mais do que nunca</b> , o espaço criativo.
When the camera was invented, it was the first time we could accurately capture a moment in life, and we didn't need a master artist to do it.	<b>Pela primeira vez na vida</b> , quando a câmara foi inventada, <b>foi possível</b> captar um momento <b>da vida</b> com precisão, <b>sem necessidade de um profissional</b> para o fazer.	Quando a câmara foi inventada, <b>foi a primeira vez que conseguimos</b> captar com precisão um momento <b>na vida e não precisávamos de um artista</b> profissional para o fazer.
However, as technology evolved and cameras became more accessible, professional photographers started to get the short end of the stick.	No entanto, à medida que a tecnologia evoluiu e as câmaras se tornaram mais acessíveis, os fotógrafos <b>deixaram de ser tão necessários</b> .	No entanto, à medida que a tecnologia evoluiu e as câmaras se tornaram mais acessíveis, os fotógrafos <b>profissionais foram ficando de parte</b> .
They cannot be tampered with or misplaced.	Elas não podem ser <b>adulteradas ou removidas</b> .	Não podem ser <b>manipulados nem extraviados</b> .
The way we create and consume photographs has slowly shifted from analog to digital.	A forma como criamos e <b>consumimos</b> fotografias passou lentamente do analógico para o digital.	A forma como criamos e <b>utilizamos</b> fotografias passou lentamente do analógico para o digital.
Interested in dipping your toes into the NFT space?	<b>Interessado em mergulhar</b> no espaço NFT?	<b>Tens interesse em aventurar-te</b> no espaço NFT?
Check out these four tips below to get started.	<b>Consulta</b> as quatro dicas abaixo para começares.	<b>Confere</b> as quatro dicas abaixo para começares.
Promote your work in your community: Engage your community on social media channels consistently and incorporate traditional marketing tactics to get your NFTs in front of a wider audience.	Promove o teu trabalho na tua comunidade: <b>Envolve</b> a tua comunidade nos canais de redes sociais de forma consistente e <b>incorpora</b> táticas tradicionais de marketing <b>para colocar os teus NFT perante um público mais amplo</b> .	Promove o teu trabalho na tua comunidade: <b>interage com</b> a tua comunidade nos canais de redes sociais de <b>uma</b> forma consistente e <b>inclui</b> táticas tradicionais de marketing <b>para que os teus NFT alcancem um público maior</b> .

## Apêndice XIX – Projeto real número dez

Source	Translation/revision
Dual Investment allows you to buy low or sell high cryptocurrency at your desired price and date.	O investimento duplo permite-te comprar criptomoedas a preços baixos ou vendê-las a preços altos e podes definir o montante e a data pretendidos.
There are two types of Dual Investment products: “Sell High” and “Buy Low”.	Existem dois tipos de produtos de Investimento duplo: "Venda a um preço alto" e "Compra a um preço baixo".
If the Settlement Price is above the Target Price, the target is reached.	Se o preço de liquidação estiver acima do preço-alvo, o objetivo é atingido.
For both types of Dual Investment products, you will receive the returns in target currency if the target is reached.	Para ambos os tipos de produtos de Investimento duplo, receberás os retornos na moeda-alvo se o objetivo for atingido.
Each product has a different target price, settlement date and APY(Annualized Percentage of Yield).	Cada produto tem um preço-alvo, data de liquidação e APY (Rendimento percentual anual) diferentes.
Bob invested 1 (criptomoeda) on (nome da empresa) Dual Investment with a “Sell High” position.	O Bob investiu 1 (criptomoeda) no Investimento duplo da (nome da empresa) com uma posição de "Venda a um preço alto".
The (criptomoeda) price was \$30,000, and she subscribed to a 30-day product with a 40% annual yield.	O preço de (criptomoeda) era de 30 000 USD e ele subscreveu um produto de 30 dias com um rendimento anual de 40%.
We may stop accepting new subscriptions temporarily if a product has a target price too close to the current reference spot price.	Poderemos deixar temporariamente de aceitar novas subscrições se um produto tiver um preço-alvo demasiado <del>aproximado</del> perto do preço à vista de referência atual.
APY is always changing and this is majorly dependent on the target price, remaining deposit days, and also price volatility.	O APY está sempre a mudar e depende principalmente do preço-alvo, dos dias do depósito restantes e também da volatilidade dos preços.
Once you have subscribed to a Dual Investment product, the APY will be locked in throughout your deposit days and will not change thereon.	Depois de <del>subscreeves</del> <u>subscreveres</u> um produto de Investimento <del>Duplo, aduplo,</del> o APY será <del>bloqueada</del> <u>bloqueado</u> ao longo dos <del>seusteus</del> dias de depósito e não será <del>alterada</del> <u>alterado</u> nessas datas.
You can only receive the returns after the settlement date.	Só podes receber os retornos após a data de liquidação.
A set price at which you want to buy or sell cryptocurrency.	Um preço definido a que pretendes comprar ou vender criptomoedas.
You will also receive your investment return on this date.	Também irás receber os teus retornos de investimento nesta data.

## Apêndice XX – Projeto real número onze

Source	Translation
When you use your Card, this Funding Wallet balance will be your available balance to spend.	Quando usas o teu Cartão, este saldo da Carteira de financiamento será o teu saldo disponível para gatares.
To verify the transaction, click the notification to open the (nome da empresa) App or click the link in the email.	Para verificares a transação, toca na notificação para abrires a aplicação da (nome da empresa) ou clica no link no <del>teu</del> e-mail.
However, multiple incorrect OTP attempts might block your card temporarily to protect you from fraudulent transactions and phishing scams.	No entanto, várias tentativas de OTP incorretas podem bloquear o teu cartão temporariamente para te proteger contra transações fraudulentas e esquemas de phishing.
There could be a potential fraudulent transaction or your card may have been compromised.	Poderá haver uma transação potencialmente fraudulenta ou o teu cartão pode ter sido comprometido.
Please contact Customer Support to unblock the card.	Contacta o <del>apoio</del> Apoio ao <del>cliente</del> Cliente para desbloqueares o cartão.
If they consider a potential risk on your card, they will temporarily block your account until you verify that payment.	Se o banco considerar um potencial risco no teu cartão, irá bloquear temporariamente a tua conta até verificares esse pagamento.
If your transaction status is 'Paid', this means that your payment is successful and pending merchant confirmation.	Se o estado da tua transação for "Pago", isto significa que o pagamento foi realizado com sucesso e está pendente da confirmação do comerciante.
Please refer to How to Top Up or Recharge My Funding Wallet for more details.	Consulta a secção Como reforçar ou recarregar a minha carteira de financiamento para obteres mais detalhes.

## Apêndice XXI – Projeto real número doze

Source	Translation/revision
Crypto Quarterly Report: Q1 2022	Relatório trimestral de criptomoedas: primeiro trimestre de 2022
Institutional demand for cryptocurrencies increased in Q1 2022, with more multinational corporations exploring the adoption of blockchain and cryptocurrencies.	A procura institucional por criptomoedas aumentou no primeiro trimestre de 2022, com mais empresas multinacionais a explorar a adoção de blockchain e criptomoedas.
Many nations drafted new regulatory frameworks to catch up with the digital economy.	Muitas nações elaboraram <del>novas orientações reguladoras</del> <u>novos quadros regulamentares</u> para acompanhar <u>o nível da</u> economia digital.
Institutions appear to have accelerated their buying spree, adding to the drive for lawmakers to provide regulatory clarity.	As instituições parecem ter acelerado as suas aquisições, <del>adicionando ao impulso para</del> <u>que aumenta a necessidade de</u> os legisladores <del>forneçam</del> <u>apresentarem uma</u> clareza regulamentar.
Governments around the world are starting to recognize the significant role that cryptocurrencies are playing in investors' decisions.	<del>Governos em</del> <u>Os governos de</u> todo o mundo <del>começam</del> <u>estão a começar</u> a reconhecer o papel significativo <del>que as</del> <u>desempenhado pelas</u> criptomoedas <del>desempenham</del> nas decisões dos investidores.
The U.S. appears to have taken a new approach to regulating digital assets as the blockchain industry grows by “leaps and bounds.”	Os EUA parecem ter adotado uma nova abordagem para <del>regular</del> <u>regulamentar</u> os ativos digitais <del>à medida,</del> <u>uma vez</u> que a indústria de blockchain <del>está a crescer</del> <u>está a crescer muito</u> rapidamente.
Institutional interest in cryptocurrencies continued increasing during the first quarter of 2022, regardless of market volatility.	O interesse institucional em criptomoedas continuou a aumentar durante o primeiro trimestre de 2022, <del>devido à</del> <u>independentemente da</u> volatilidade do mercado.
Meanwhile, some of the most prominent tech companies in America, including Google, Uber, and PayPal, are said to be considering accepting cryptocurrencies as users' and merchants' demand evolves.	Entretanto, <del>diz-se que</del> algumas das empresas tecnológicas mais <del>preeminentes</del> <u>importantes</u> na América, incluindo <del>as</del> <u>empresas</u> Google, Uber e PayPal, estão a considerar <del>aceitar</del> <u>a aceitação de</u> criptomoedas <del>à medida que,</del> <u>tendo em conta a</u> <u>evolução da</u> procura <u>por parte</u> dos utilizadores e dos comerciantes <del>evolui</del> .
As expectations grew bigger, financial institutions adapted their offerings to meet the market demand.	À medida que as expectativas cresceram, as instituições financeiras adaptaram as suas ofertas para corresponder à procura do mercado.
These instruments aim to allow “market participants to hedge market-moving events with greater precision and flexibility.”	Estes instrumentos visam permitir que os “participantes no mercado <del>tenham</del> <u>coabertura nos</u> <del>eventos de inovação do mercado</del> <u>façam hedge</u> com maior precisão e flexibilidade <u>durante os movimento do mercado.</u> ”

Boosting Benefits and Curbing Threats	Aumento dos benefícios e <del>contenção</del> <a href="#">controle</a> de ameaças
Cryptocurrencies' significant role in investors' decisions was no longer ignored in Q1 2022.	O papel significativo das criptomoedas nas decisões dos investidores deixou de ser ignorado no primeiro trimestre de 2022.
US Treasury Secretary Janet Yellen recognized that cryptocurrencies have "grown by leaps and bounds."	A Secretária do Tesouro dos EUA, Janet Yellen, reconheceu que as criptomoedas " <a href="#">cresceram muito rapidamente</a> ".
Even though geopolitical and macroeconomic uncertainties could impact the cryptocurrency markets over the months to come, Q1 2022 marked the beginning of what could be a worldwide adoption of blockchain technology.	Apesar de as incertezas geopolíticas e macroeconômicas poderem <a href="#">impactar o mereado</a> <del>o</del> <a href="#">influenciar os mercados</a> das criptomoedas ao longo dos próximos meses, o primeiro trimestre de 2022 marcou o início <del>de</del> <a href="#">daquilo</a> que poderá ser uma adoção mundial da tecnologia blockchain.
Bitcoin Q1 2022 Recap	Recapitulação <del>da Bitcoin no</del> do primeiro trimestre de 2022 <a href="#">da Bitcoin</a>
From this resistance point, Bitcoin usually got rejected and dropped back to support.	A partir deste ponto de resistência, a Bitcoin era <a href="#">sempre, geralmente,</a> rejeitada e <a href="#">regressava de novo</a> <del>à</del> <a href="#">descia novamente</a> para a posição <del>inicial</del> <a href="#">de suporte</a> .
During the last week of Q1 2022, the pioneer cryptocurrency was able to break the 100-day moving average but failed to overcome the 50-day moving average on the 3-day chart.	Durante a última semana do primeiro trimestre de 2022, a criptomoeda pioneira conseguiu <del>ultrapassar</del> <a href="#">superar</a> a média móvel de 100 dias, mas <del>falhou em ultrapassar</del> <a href="#">não conseguiu superar</a> a média móvel de 50 dias no gráfico de 3 dias.
Support and Resistance	Assistência e resistência
A decisive quarterly close below the support could trigger panic selling among investors, leading to a correction to \$30,000 or lower.	Um fecho trimestral decisivo abaixo da posição <del>inicial</del> <a href="#">poderia de suporte</a> <del>pode</del> desencadear <del>as</del> vendas de pânico entre os investidores, levando a uma correção para 30 000 USD ou inferior.
Network Growth	Crescimento da rede
The number of new addresses created on the Bitcoin network every day provides insights into the behavior of retail investors.	O número de novo endereços criados <a href="#">diariamente</a> na rede Bitcoin <del>todos os dias,</del> fornece <a href="#">informações</a> <del>perspetivas</del> sobre o comportamento dos pequenos investidores.
But a lack of newly-created addresses can affect the network's liquidity, leading to lower prices.	<del>Mas</del> <a href="#">No entanto,</a> a falta de endereços <del>recém-</del> <del>criados</del> <a href="#">novos</a> pode afetar a liquidez da rede, levando a <a href="#">preços mais baixos</a> .
During the first two months of Q1 2022, retail interest appears to have faded as the number of new daily addresses trended downwards.	Durante os <del>dois</del> primeiros <del>dois</del> meses do primeiro trimestre de 2022, <del>os juros de retalho</del> <a href="#">parecem</a> ter diminuído <del>à medida que</del> <del>ocor</del> <a href="#">a tendência descendente</a> do número de novos endereços diários <del>seguiu a tendência descendente</del> .
(nome do produto) provides users with access to an algorithmic trade execution strategy, Time-Weighted Average Price, that can minimize a large order's impact on the market by splitting the trade into smaller quantities and executing them at regular intervals. TWAP strategy trading can provide a better execution price when the order size is larger than the available liquidity on the order book on the exchange.	A (nome do produto) fornece aos utilizadores <a href="#">o</a> acesso a uma estratégia de execução de <del>trade</del> <a href="#">algorítmico</a> <del>transações algorítmicas</del> . <del>o</del> Preço médio ponderado temporalmente, que pode minimizar o impacto de uma ordem grande no mercado, dividindo a transação em quantidades menores e executando-as em intervalos regulares. <del>A</del> <del>ao longo do tempo</del> . <del>O</del> <a href="#">trading</a> de estratégia <del>de trading</del> -TWAP pode <a href="#">proporcionar</a> <del>apresentar</del> um melhor preço de execução quando <del>ao tamanho da</del> ordem é maior do que a liquidez disponível no livro de <del>Ordens</del> <del>ordens</del> na <a href="#">bolsa</a> <del>exchange</del> .
Click here to learn more.	Clica aqui para <a href="#">saber</a> <del>saber</del> es mais.

It wasn't until late February that the Bitcoin network began to expand, reaching a quarterly high of more than 480,000 new BTC addresses on Mar.	Só no final de fevereiro é que a rede Bitcoin começou a <del>expandir</del> <del>secrescer</del> , atingindo um máximo trimestral de 480.000 novos endereços BTC <del>em março a 27 de</del>
27.	<del>27</del> março.
A similar trend can be spotted in institutional interest as the number of large transactions with a value greater than \$100,000 can serve as a proxy for big players' and whales' activity.	<del>Uma</del> Pode verificar-se uma tendência semelhante <del>pode ser detetada</del> no interesse institucional, visto que o número de <del>grandes</del> transações <del>grandes</del> com um valor superior a 100 000 USD pode servir de proxy para a atividade dos <del>grandes jogadores</del> <del>intervenientes importantes</del> e <del>das baleias</del> <del>notáveis</del> .
After trending down for more than two months, this on-chain metric bottomed out at 13,652 large transactions on Mar. 13.	<del>Após a</del> Depois de uma tendência <del>diminuir</del> <del>descendente</del> durante mais de dois meses, esta métrica on-chain <del>diminuiu</del> <del>em</del> <del>atingiu</del> a <del>posição</del> <del>mais inferior com</del> 13.652 <del>grandes</del> transações <del>grandes</del> a 13 de março.
Since then, there was an uptick in institutional interest as the number of large transactions on the network has been making a series of higher highs and higher lows, reaching a quarterly high of 23,544 large transactions on Mar.	Desde então, <del>houve</del> <del>verificou-se</del> um aumento no interesse institucional, visto que o número de <del>grandes</del> transações <del>grandes</del> na rede tem <del>causado uma série de altos</del> <del>resultado em vários máximos</del> e <del>baixos</del> <del>mínimos</del> , atingindo um <del>aumento</del> <del>máximo</del> trimestral de 23.544 <del>grandes</del> transações <del>grandes</del> <del>em março a 28 de</del>
28.	<del>28</del> março.
As long as (moeda) continues to trade above \$2,948.31 over the coming quarters, it has great potential to advance further as it faces little to no significant resistance ahead.	Enquanto a (moeda) continuar a transacionar acima dos <del>2.948</del> <del>2.948,31</del> USD, <del>tem ao longo dos próximos trimestres, terá</del> um grande potencial para avançar, uma vez que enfrenta <del>pouca ou nenhuma</del> <del>uma</del> resistência <del>reduzida ou pouco significativa</del> .
Network Growth	Crescimento da rede
Retail investors appear to have stayed away from ETH during the first two months of Q1 2022.	Os <del>pequenos</del> investidores <del>pequenos</del> parecem ter-se mantido afastados da ETH durante os <del>dois</del> <del>primeiros</del> <del>dois</del> meses do primeiro trimestre de 2022.
The steady recovery in this on-chain metric suggests increased user adoption over time, which is favorable for future price growth.	A recuperação constante desta métrica on-chain sugere uma maior adoção por parte dos utilizadores ao longo do tempo, o que é favorável para o crescimento futuro dos preços.
Top Gainers and Losers in Q1	<del>Melhores</del> <del>Maiores</del> ganhadores e perdedores no primeiro trimestre
Best Performing Sector in Q1 2022: Layer 1	Setor com o melhor desempenho no primeiro trimestre de 2022: camada 1
Categorization of Futures Trading Symbols	Categorização de símbolos de trading de futuros
Time-Weighted Average Price (TWAP)	Preço médio ponderado temporalmente (TWAP)
(nome da empresa) and its affiliates, officers, directors, and employees, or people from their households will, from time to time have, hold positions in, act as principal in and buy or sell the digital assets or derivatives, if any, referred to in this report, unless otherwise prohibited by regulation or (nome da empresa) policy.	A (nome da empresa) e os seus afiliados, <del>eseritários</del> <del>agentes</del> , diretores e colaboradores, ou pessoas pertencentes aos seus agregados familiares, <del>irão, ocasionalmente, exercer</del> <del>manter</del> posições, agir como <del>responsáveis</del> principais e comprar ou vender <del>os</del> ativos digitais ou derivados, se aplicável, referidos neste relatório, a menos que <del>exista proibição</del> <del>por</del> <del>tal</del> <del>seja proibido pela</del> regulamentação ou <del>pela</del> política da (nome da empresa).
This report has not been prepared in accordance with any legal requirements designed to promote the independence of investment research.	Este relatório não foi <del>realizado</del> <del>elaborado</del> em conformidade com quaisquer requisitos legais destinados <del>para</del> promover a independência <del>da</del> <del>investigação</del> <del>do</del> <del>estudo</del> de investimento.

<p>(nome da empresa) is the world's leading blockchain ecosystem and cryptocurrency infrastructure provider with a financial product suite that includes the most prominent digital asset exchange by volume. Trusted by millions worldwide, (nome da empresa) is dedicated to increasing the freedom of money for users and features an unmatched portfolio of crypto products and offerings, including trading and finance, education, data and research, social good, investment and incubation, decentralization and infrastructure solutions, and more.</p>	<p>A (nome da empresa) é a provedora líder mundial de ecossistemas de blockchain e infraestrutura de criptomoedas com um pacote de produtos financeiros que inclui a <del>mais proeminente</del> <u>bolsa</u> <del>troca</del> de ativos digitais por volume <u>mais importante</u>. Com a confiança de milhões de pessoas em todo o mundo, a (nome da empresa) dedica-se a aumentar a liberdade do dinheiro para <u>os</u> utilizadores e apresenta um portfólio incomparável de produtos e ofertas de criptomoedas, incluindo <del>trading</del> <u>opções de transação</u> e finanças, educação, dados e pesquisa, <del>bens sociais</del> <u>para a sociedade</u>, investimento e incubação, <del>soluções de</del> <u>descentralização</u> e <u>soluções de infraestrutura</u>, e muito mais.</p>
<p>DISCLAIMER</p>	<p>AVISO</p>
<p>It should not be relied on for making investment decisions or be construed as investment advice.</p>	<p>Não <del>deve</del> <u>devem</u> ser <del>utilizado</del> <u>utilizadas</u> como base para a tomada de decisões <del>relativa a</del> <u>investimento</u> nem <u>devem</u> ser <del>interpretada</del> <u>interpretadas</u> como consultoria de investimento.</p>
<p>The price and value of digital assets may fluctuate.</p>	<p>O preço e o valor dos ativos digitais podem variar.</p>
<p>Certain transactions, including those involving futures, options, and other derivatives, give rise to substantial risk and are not suitable for all investors.</p>	<p>Determinadas transações, incluindo aquelas que envolvem futuros, opções e outros derivados, <u>dão origem a</u> <u>resultam num</u> risco substancial e não são adequadas a todos os investidores.</p>
<p>You should consider whether any advice or recommendation in this research is suitable for your particular circumstances and, if appropriate, seek professional advice, including tax advice.</p>	<p>Deves considerar se algum conselho ou recomendação <u>nesta investigação</u> <u>neste estudo</u> é <u>adequada</u> <u>adequado</u> às tuas circunstâncias específicas e, se aplicável, procurar aconselhamento profissional, incluindo aconselhamento fiscal.</p>
<p>(nome da empresa) is not responsible for any risks associated with accessing third-party websites, including the use of hyperlinks.</p>	<p>A (nome da empresa) não se responsabiliza por quaisquer riscos relacionados com o acesso a sítios web de terceiros, incluindo a utilização de hiperligações.</p>
<p>The Bank of England also began sketching out a regulatory framework for cryptoassets while the Advertising Standards Council of India issued guidelines for cryptocurrency-related ads. Likewise, lawmakers in Panama started exploring regulating cryptocurrencies to bring the country up to speed with the digital economy, and Georgia drafted legislative changes that include registration, licensing, compliance testing, and Anti Money Laundering rules for cryptocurrency firms.</p>	<p>O Banco de Inglaterra <del>também</del> <u>começou</u>, <u>também</u>, a elaborar <del>orientações</del> <u>reguladoras</u> <u>um quadro regulamentar</u> para <u>os</u> criptoativos <del>enquanto</del> <u>o</u> Conselho de Normas Publicitárias da Índia (Advertising Standards Council of India) emitiu orientações para <u>os</u> anúncios relacionados com criptomoedas. Da mesma forma, <u>os</u> legisladores no Panamá começaram a explorar a <del>regulação</del> <u>regulamentação</u> das criptomoedas para <del>acelerar</del> <u>que</u> o país <del>o</del> <u>acompanhe</u> a economia digital; <u>e</u> a Geórgia elaborou alterações legislativas que incluem <u>o</u> registo, <u>o</u> licenciamento, testes de conformidade e regras <del>antibraveamento</del> <u>relativas ao combate ao branqueamento</u> de capitais para empresas de criptomoedas.</p>
<p>(nome da empresa) released an API landing page, providing institutional and VIP clients with a comprehensive overview of API services available and quick access to all (nome da empresa) tech interfaces. The new page gathers API trading documentation for High-Frequency, Social, and Strategy traders.</p>	<p>A (nome da empresa) lançou uma página de destino de API, que fornece aos clientes institucionais e VIP <del>uma</del> <u>visão</u> geral abrangente dos serviços de API disponíveis e <u>um</u> acesso rápido a todas as interfaces tecnológicas da (nome da empresa). A nova página reúne <u>a</u> documentação de trading de API para <u>os</u> traders <u>de alta frequência</u>, sociais, <u>e</u> de estratégia <del>e de</del> <u>alta frequência</u>.</p>

## Apêndice XXII – Questionário aos tradutores

### Inquérito

O presente questionário trata-se de um estudo de caso como parte do relatório de estágio curricular no âmbito da obtenção do grau de mestre no Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo ISCAP.

Este estudo tem como objetivo perceber as diferentes perspetivas dos tradutores, CEO e Gestor de Projetos da empresa Word-Way, relativamente a temas como prazos, horas de trabalho seguidas, cansaço e qualidade do trabalho.

Tenha em atenção que o questionário se refere a projetos de tradução, pós-edição e revisão. Por esse motivo, se achar necessário fazer distinção nas respostas às diferentes questões, por favor, organize-as da forma mais conveniente.

O questionário é constituído por cinco partes e destina-se aos tradutores da empresa. Este questionário é confidencial, sendo que os dados recolhidos serão utilizados apenas para fins de investigação pelo responsável do estudo.

O sucesso deste trabalho dependerá das suas respostas, pelo que se agradece a resposta a todas as questões com o maior pormenor e sinceridade possível.

Para qualquer informação, contacte através do e-mail: [2170193@iscap.ipp.pt](mailto:2170193@iscap.ipp.pt)

Idade \*

A sua resposta

Formação académica \*

A sua resposta

Anos de experiência na área \*

A sua resposta

Seguinte

Limpar formulário

## Horas de trabalho

Quantas horas seguidas trabalha no mesmo projeto? \*

A sua resposta

---

Faz intervalos? Se sim, de que forma os organiza? \*

A sua resposta

---

O que sente quando trabalha mais horas do que considera normal? \*

A sua resposta

---

Acha que o que sente afeta o seu trabalho? De que forma? \*

A sua resposta

---

O que considera cansaço? \*

A sua resposta

---

O que faz para combater esse cansaço? \*

A sua resposta

---

Sente mais cansaço se o texto for mais técnico ou é indiferente? \*

Sinto

É indiferente

Acha que os anos de experiência afetam o cansaço que sente? \*

Sim

Não

[Anterior](#)

[Seguinte](#)

[Limpar formulário](#)

### Qualidade do trabalho

O que entende por um trabalho de qualidade? \*

A sua resposta

---

Acha que a qualidade e o tempo que tem para o projeto têm alguma relação? Se sim, de que forma? \*

A sua resposta

---

[Anterior](#)

[Seguinte](#)

[Limpar formulário](#)

## Número de palavras

Acha que o número de palavras por hora definido pela empresa é adequado? \*

- Sim
- Não

Consegue cumprir o número de palavras e manter a qualidade? \*

- Sim
- Não

[Anterior](#)

[Enviar](#)

[Limpar formulário](#)

## Apêndice XXIII – Questionário à GP

### Inquérito

O presente questionário trata-se de um estudo de caso como parte do relatório de estágio curricular no âmbito da obtenção do grau de mestre no Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo ISCAP.

Este estudo tem como objetivo perceber as diferentes perspetivas dos tradutores, CEO e Gestor de Projetos da empresa Word-Way, relativamente a temas como prazos, horas de trabalho seguidas, cansaço e qualidade do trabalho.

O questionário é constituído por duas partes e destina-se ao Gestor de Projetos da empresa.

Este questionário é confidencial, sendo que os dados recolhidos serão utilizados apenas para fins de investigação pelo responsável do estudo.

O sucesso deste trabalho dependerá das suas respostas, pelo que se agradece a resposta a todas as questões com o maior pormenor e sinceridade possível.

Para qualquer informação, contacte através do e-mail: [2170193@iscap.ipp.pt](mailto:2170193@iscap.ipp.pt)

Formação \*

A sua resposta

Anos de experiência como Gestor de Projetos \*

A sua resposta

Seguinte

Limpar formulário

## Perguntas

Como define os prazos para os tradutores? Quais os critérios? Explique detalhadamente. \*

A sua resposta

---

Acha que o número de horas de trabalho seguidas, por exemplo quando os prazos são muito apertados, pode afetar o desempenho do tradutor e, conseqüentemente, a qualidade das traduções? \*

A sua resposta

---

Como resolver esta situação?

A sua resposta

---

Qual é a base para o cálculo do número de palavras para a tradução, pós-edição e \* revisão?

A sua resposta

---

Acha esses números adequados? \*

Sim

Não

Como garante qualidade dos projetos quando não há tempo para rever o trabalho? \*

A sua resposta

[Anterior](#)

[Enviar](#)

[Limpar formulário](#)

## Apêndice XXIV – Questionário ao CEO

### Inquérito

O presente questionário trata-se de um estudo de caso como parte do relatório de estágio curricular no âmbito da obtenção do grau de mestre no Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo ISCAP.

Este estudo tem como objetivo perceber as diferentes perspetivas dos tradutores, CEO e Gestor de Projetos da empresa Word-Way, relativamente a temas como prazos, horas de trabalho seguidas, cansaço e qualidade do trabalho.

O questionário é constituído por uma parte apenas e destina-se ao CEO da empresa. Este questionário é confidencial, sendo que os dados recolhidos serão utilizados apenas para fins de investigação pelo responsável do estudo.

O sucesso deste trabalho dependerá das suas respostas, pelo que se agradece a resposta a todas as questões com o maior pormenor e sinceridade possível.

Para qualquer informação, contacte através do e-mail: [2170193@iscap.jpp.pt](mailto:2170193@iscap.jpp.pt)

Quais são as suas expectativas relativamente ao trabalho dos tradutores? Ou seja, em termos de número de horas de trabalho seguidas, pausas, competências, qualidade, etc. \*

A sua resposta

O que entende por qualidade? \*

A sua resposta

Como definiu o número de palavras que os tradutores devem cumprir? \*

A sua resposta

Acha que os tradutores conseguem realizar os projetos com qualidade relativamente aos prazos curtos que, por vezes, lhes são apresentados? \*

A sua resposta

Qual é a sua perceção do esforço relativamente à qualidade? \*

A sua resposta

Acha que o número de horas de trabalho seguidas, por exemplo quando os prazos são curtos, pode afetar o desempenho do tradutor e, conseqüentemente, a qualidade das traduções? Como resolver esta situação? \*

A sua resposta

Enviar

Limpar formulário